



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 814

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 814

1972

I. Nos. 11584-11604

II. No. 674

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 February 1972 to 2 March 1972*

	<i>Page</i>
No. 11584. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Inter-American Development Bank :	
Agreement establishing the United Kingdom Development Fund for Latin America (with exchanges of letters). Signed at Washington on 1 June 1971	3
No. 11585. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ceylon for the purchase of defence equipment in the United Kingdom. Colombo, 25 July 1971	21
No. 11586. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Bahrain and its dependencies. Bahrain, 15 August 1971	29
No. 11587. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain :	
Treaty of friendship. Signed at Bahrain on 15 August 1971	37
No. 11588. Denmark and Kenya :	
Agreement on technical co-operation. Signed at Nairobi on 25 February 1971	45

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 814

1972

I. N^{os} 11584-11604

II. N^o 674

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 février 1972 au 2 mars 1972*

	<i>Pages</i>
N^o 11584. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Banque interaméricaine de développement :	
Accord instituant un Fonds de développement du Royaume-Uni pour l'Amérique latine (avec échanges de lettres). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1971	3
N^o 11585. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan :	
Echange de notes constituant un accord relatif à un prêt consenti par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ceylanais pour l'achat de matériel de défense au Royaume-Uni. Colombo, 25 juillet 1971	21
N^o 11586. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Bahreïn et ses dépendances. Bahreïn, 15 août 1971	29
N^o 11587. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn :	
Traité d'amitié. Signé à Bahreïn le 15 août 1971.	37
N^o 11588. Danemark et Kenya :	
Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 25 février 1971	45

	<i>Page</i>
No. 11589. Denmark and Malawi :	
Agreement on technical co-operation. Signed at Blantyre on 2 March 1971	63
No. 11590. International Atomic Energy Agency and Finland :	
Agreement on safeguards (with protocol). Signed at Vienna on 11 June 1971	81
No. 11591. United Nations Children's Fund and Norway :	
Agreement relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefiting children and adolescents. Signed at Oslo on 22 February 1972	163
No. 11592. Denmark and Yugoslavia :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Belgrade on 12 October 1970	175
No. 11593. Denmark and Poland :	
Agreement on the mutual granting of fishing rights in their respective fishery zones (with annexed maps). Signed at Copenhagen on 1 June 1971	183
No. 11594. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Bulgaria :	
Long-term Trade Agreement (with protocol of 13 May 1970 and exchange of letters dated on 30 January 1970). Signed at Sofia on 13 May 1970	197
No. 11595. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Treaty on the development of economic, technical and industrial co-operation. Signed at Moscow on 20 April 1971	237
No. 11596. International Atomic Energy Agency and Canada :	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 21 February 1972	255
No. 11597. France and Central African Republic :	
Special Agreement transferring the powers of the Community to the Central African Republic. Signed at Paris on 12 July 1960	335

	<i>Pages</i>
N° 11589. Danemark et Malawi :	
Accord de coopération technique. Signé à Blantyre le 2 mars 1971 . . .	63
N° 11590. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande :	
Accord de garanties (avec protocole). Signé à Vienne le 11 juin 1971	81
N° 11591. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Norvège :	
Accord de coopération aux fins d'assistance aux nations en voie de développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents. Signé à Oslo le 22 février 1972 . . .	163
N° 11592. Danemark et Yougoslavie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Belgrade le 12 octobre 1970	175
N° 11593. Danemark et Pologne :	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque de droits de pêche dans leurs zones de pêche respectives (avec cartes annexées). Signé à Copenhague le 1 ^{er} juin 1971	183
N° 11594. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Bulgarie :	
Accord commercial à long terme (avec protocole en date du 13 mai 1970 et échange de lettres datées du 30 janvier 1970). Signé à Sofia le 13 mai 1970.	197
N° 11595. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération économique, technique et industrielle. Signé à Moscou le 20 avril 1971	237
N° 11596. Agence internationale de l'énergie atomique et Canada :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 21 février 1972	255
N° 11597. France et République centrafricaine :	
Accord particulier portant transfert à la République centrafricaine des compétences de la Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960 .	335

	<i>Page</i>
No. 11598. France and Central African Republic :	
Special Agreement on the conditions for the participation of the Central African Republic in the Community. Signed at Bangui on 13 August 1960	339
No. 11599. France and Central African Republic :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Bangui on 13 August 1960	345
No. 11600. France and Central African Republic :	
Agreement on co-operation in the field of foreign policy (with annex). Signed at Bangui on 13 August 1960	357
No. 11601. France and Central African Republic :	
Convention on establishment. Signed at Bangui on 13 August 1960	365
No. 11602. France and Central African Republic :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to continuation of the activities of French public establishments in the territory of the Central African Republic (with annex). Bangui, 13 August 1960	377
No. 11603. France and Central African Republic :	
Assistance Agreement. Signed at Bangui on 13 August 1960.	383
No. 11604. France and Central African Republic :	
Agreement concerning state property. Signed at Bangui on 13 August 1960	389

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 February 1972 to 2 March 1972*

No. 674. International Atomic Energy Agency and League of Arab States :	
Co-operation Agreement. Signed at Vienna on 3 November 1971 and at Cairo on 15 December 1971.	397

	<i>Pages</i>
N° 11598. France et République centrafricaine :	
Accord particulier sur les conditions de participation de la République centrafricaine à la Communauté. Signé à Bangui le 13 août 1960	339
N° 11599. France et République centrafricaine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bangui le 13 août 1960 . . .	345
N° 11600. France et République centrafricaine :	
Accord de coopération en matière de politique étrangère (avec annexe). Signé à Bangui le 13 août 1960	357
N° 11601. France et République centrafricaine :	
Convention d'établissement. Signée à Bangui le 13 août 1960	365
N° 11602. France et République centrafricaine :	
Echange de lettres constituant un accord relatif à la poursuite des activités des établissements publics français sur le territoire de la République centrafricaine (avec annexe). Bangui, le 13 août 1960	377
N° 11603. France et République centrafricaine :	
Accord en matière d'aide. Signé à Bangui le 13 août 1960	383
N° 11604. France et République centrafricaine :	
Accord en matière domaniale. Signé à Bangui le 13 août 1960	389

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 4 février 1972 au 2 mars 1972*

N° 674. Agence internationale de l'énergie atomique et Ligue des États arabes :	
Accord de coopération. Signé à Vienne le 3 novembre 1971 et au Caire le 15 décembre 1971	397

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington on 27 December 1945 :	
Acceptances by Oman and Western Samoa	409
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 27 December 1945 :	
Acceptance by Oman	410
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Accession by Tonga	411
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952 :	
Accession by Morocco to the Convention and Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto	412
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951 :	
Acceptance by Brazil	413
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956 :	
Accession by Madagascar	414
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948 :	
Acceptance by Chile	415

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 20 a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington le 27 décembre 1945 :	
Acceptations de l'Oman et du Samoa-Occidental	409
N° 20 b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 27 décembre 1945 :	
Acceptation de l'Oman	410
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion des Tonga	411
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Maroc à la Convention et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés	412
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation du Brésil	413
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion de Madagascar	414
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Chili	415

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 11, 12 and 14 to 20 annexed to the above-mentioned Agreement	416
Application by Austria of Regulations Nos. 1 to 8, 19 and 20, annexed to the above-mentioned Agreement	416
Entry into force of Regulation No. 25 (Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats) as an annex to the above-mentioned Agreement	416
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958 :	
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958 :	
Ratification by Costa Rica	456
No. 8234. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland. Signed at Dublin on 28 February 1966 :	
Agreement on social security amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at London on 14 September 1971	458
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Accession by Romania	476
No. 9179. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the Desert Locust Information Service. Rome, 11 and 13 July 1967 :	
Exchange of letters constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Rome, 12 and 30 July 1971	478
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Accession by Lebanon	482

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Tchécoslovaquie des Règlements n ^{os} 11, 12 et 14 à 20 annexés à l'Accord susmentionné	417
Application par l'Autriche des Règlements n ^{os} 1 à 8, 19 et 20 annexés à l'Accord susmentionné	417
Entrée en vigueur du Règlement n° 25 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	417
 N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
 N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Ratification du Costa Rica	457
 N° 8234. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande. Signé à Dublin le 28 février 1966 :	
Accord relatif à la sécurité sociale modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Londres le 14 septembre 1971	459
 N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de la Roumanie	477
 N° 9179. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif au Service d'information sur le crinot pèlerin. Rome, 11 et 13 juillet 1967 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rome, 12 et 30 juillet 1971	479
 N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Adhésion du Liban	482

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by Algeria	483
No. 9733. Agreement establishing the Asian Coconut Community. Opened for signature at Bangkok on 12 December 1968 :	
Ratification by Malaysia	484
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968 :	
Ratification by the Republic of China	485
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the Seventh Supplementary Arrangement of 10 September 1971 to the Arrangement of 6 March 1962, concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Sarrebruck-Spicheren. Paris, 9 and 10 November 1971	487
No. 11215. Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Ecuador. Signed at Quito on 13 July 1971 :	
Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	492

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de l'Algérie	483
N° 9733. Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Ouvert à la signature à Bangkok le 12 décembre 1968 :	
Ratification de la Malaisie	484
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Ratification de la République de Chine	485
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant le septième Arrangement, en date du 10 septembre 1971, complémentaire à l'Arrangement du 6 mars 1962, relatif à la création à Sarrebruck-Spicheren d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 et 10 novembre 1971	486
N° 11215. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de l'Équateur. Signé à Quito le 13 juillet 1971 :	
Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	493

International Labour Organisation

No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :

Denunciation by Brazil 494

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation 496

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 2137. General Treaty for Renunciation of War as an Instrument of National Policy. Signed at Paris on 27 August 1928 :

Succession by Barbados 500

Organisation internationale du Travail

N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :

Dénonciation du Brésil 495

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord faites en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail 497

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

N° 2137. Traité général de renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale. Signé à Paris le 27 août 1928 :

Succession de la Barbade 500

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 February 1972 to 2 March 1972

Nos. 11584 to 11604

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 février 1972 au 2 mars 1972

Nos 11584 à 11604

No. 11584

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement establishing the United Kingdom Development
Fund for Latin America (with exchanges of letters).
Signed at Washington on 1 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February
1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET d'IRLANDE DU NORD
et
BANQUE INTERAMÉRICAINNE
DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord instituant un Fonds de développement du Royaume-
Uni pour l'Amérique latine (avec échanges de lettres).
Signé à Washington le 1^{er} juin 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février
1972.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE INTER-AMERICAN DEVEL-
OPMENT BANK ESTABLISHING THE UNITED KING-
DOM DEVELOPMENT FUND FOR LATIN AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Government") and the Inter-American Development Bank (hereinafter called "the Bank");

Desiring to co-operate in promoting the economic and social development of Latin America;

Have agreed as follows:

Article 1

ESTABLISHMENT OF THE UNITED KINGDOM DEVELOPMENT FUND
FOR LATIN AMERICA

There is hereby established the United Kingdom Development Fund for Latin America (hereinafter called "the Fund"), constituted by the resources described in Article 7 of this Agreement.

Article 2

DESIGNATION OF BANK AS ADMINISTRATOR

On behalf of the Government and subject to the provision of this Agreement, the Bank shall be the Administrator of the Fund, which it shall administer in accordance with the terms of this Agreement.

Article 3

PURPOSE OF THE FUND

The Fund shall be used to provide loans to any government of, or entity or person in, the developing countries which are members of the Bank to

¹ Came into force on 1 June 1971 by signature, in accordance with article 16 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT INSTITUANT UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU ROYAUME-UNI POUR L'AMÉRIQUE LATINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée « la Banque »);

Désireux de coopérer pour favoriser le développement économique et social de l'Amérique latine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ÉTABLISSEMENT DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU ROYAUME-UNI
POUR L'AMÉRIQUE LATINE

Le Fonds de développement du Royaume-Uni pour l'Amérique latine (ci-après dénommé « le Fonds ») est établi par les présentes et constitué par les ressources décrites à l'article 7 du présent Accord.

Article 2

DÉSIGNATION DE LA BANQUE EN TANT QU'ADMINISTRATEUR

Au nom du Gouvernement et sous réserve des dispositions prévues dans le présent Accord, la Banque est l'administrateur du Fonds, qu'elle gère conformément aux stipulations du présent Accord.

Article 3

BUT DU FONDS

Le Fonds sert à accorder des emprunts à tout gouvernement des pays en voie de développement membres de la Banque, à toute entité de ces pays

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1971 par la signature, conformément à l'article 16, alinéa a.

assist in the financing of goods and services for projects which are designed to promote the economic and social development of such member countries of the Bank being projects which are consistent with the general lending policies of the Bank.

Article 4

TERMS OF LOANS

(a) Loans from the Fund shall have maturities of twenty-five (25) years with a grace period for the beginning of amortisation payments of four (4) years.

(b) Loans from the Fund shall bear interest at the rate of 3 per cent per annum.

(c) Consistent with its normal procedures, the Bank is authorized to require each borrower to pay to the Bank a commission of up to $\frac{1}{2}$ of 1 per cent per annum on amounts committed or outstanding on loans to compensate it for services rendered under this Agreement.

(d) Consistent with its normal procedures, the Bank is authorised to require each borrower to pay to the Bank a one-time charge of 1 per cent of the loan amount as a contribution towards the cost of special supervision and inspection of loans.

(e) Amortisation, interest and commissions shall be payable in pounds sterling.

Article 5

RESPONSIBILITY FOR SELECTION OF PROJECTS

The Bank shall have responsibility for selecting, processing and approving loan projects and, subject to the provisions of this Agreement, for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures, and staff, provided, however, that the Bank shall consult the Government at an early stage in the selection of projects and shall obtain their consent to the use of the Fund for the respective loan project before granting any loan. The Bank shall furnish to the Government such information and documentation as the latter shall reasonably request.

ou à toute personne s'y trouvant, pour aider à financer des biens et services destinés à des projets qui visent à favoriser le développement économique et social desdits pays membres de la Banque, ces projets étant conformes à la politique générale de la Banque en matière d'emprunts.

Article 4

MODALITÉS DES EMPRUNTS

a) Les emprunts contractés auprès du Fonds ont une échéance de 25 ans, les paiements au titre de l'amortissement commençant après un délai de grâce de 4 ans.

b) Les emprunts contractés auprès du Fonds portent intérêt de 3 p. 100 par an.

c) Conformément à ses méthodes habituelles, la Banque est autorisée à demander à chaque emprunteur de lui verser une commission pouvant aller jusqu'à 1/2 p. 100 par an sur les montants des fonds engagés ou non remboursés, en paiement des services rendus en vertu du présent Accord.

d) Conformément à ses méthodes habituelles, la Banque est autorisée à demander à chaque emprunteur de lui verser un paiement unique s'élevant à 1 p. 100 du montant de l'emprunt, à titre de contribution aux frais de surveillance et d'inspection spéciales des emprunts.

e) Les paiements au titre de l'amortissement, de l'intérêt et des commissions se font en livres sterling.

Article 5

RESPONSABILITÉ DU CHOIX DES PROJETS

La Banque est chargée de choisir, de préparer et d'approuver les projets d'emprunt et, sous réserve des dispositions prévues dans le présent Accord, d'en fixer les modalités, en appliquant ses politiques et méthodes habituelles et en utilisant son personnel, sous réserve toutefois de consulter le Gouvernement dès les premiers stades de sélection des projets et d'obtenir de lui qu'il approuve le recours au Fonds pour le projet en cause avant de l'accorder. La Banque fournit au Gouvernement tous les renseignements et toute la documentation qu'il peut raisonnablement lui demander.

Article 6

LOAN AGREEMENTS

Loan agreements shall be signed by the Bank as Administrator of the Fund. In loan projects or programmes where the Bank is also extending a loan from its own resources, separate agreements shall be signed by the borrower and the Bank with respect to the commitment of the Bank's resources and the resources of the Fund.

Article 7

RESOURCES OF THE FUND

(a) The Fund shall be constituted by the following resources:

- (i) two million pounds sterling (£2,000,000) to be contributed by the Government;
- (ii) any additional contributions to the Fund by the Government.

(b) Cash balances of the Fund shall be held in a special account in pounds sterling to be opened by the Bank in London for that purpose. The account shall be denominated "Inter-American Development Bank—United Kingdom Development Fund for Latin America" (hereinafter called "the Fund Account").

(c) The Government shall deposit, within thirty (30) days of signing this Agreement, a non-interest bearing non-negotiable promissory note for two million pounds sterling (£2,000,000) with the bank holding the Fund Account. The Bank may draw against this promissory note for disbursement on specific sub-loans at such time or times as shall be agreed by the Government and the Bank.

(d) All monies received in repayment of loans from the Fund or by way of interest thereon, shall be paid to the Bank, which shall transfer such monies to the Government through the Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration) within thirty (30) days after their receipt by the Bank.

Article 6

CONTRATS D'EMPRUNT

Les contrats d'emprunt sont signés par la Banque agissant en tant qu'administrateur du Fonds. Dans le cas de projets ou programmes d'emprunt pour lesquels la Banque consent également un emprunt prélevé sur ses propres ressources, des contrats distincts sont signés par l'emprunteur et la Banque en ce qui concerne l'engagement des ressources de la Banque et des ressources du Fonds.

Article 7

RESSOURCES DU FONDS

a) Le Fonds est constitué par les ressources suivantes :

- i) Deux millions (2 000 000) de livres sterling fournis par le Gouvernement;
- ii) Toutes contributions supplémentaires que le Gouvernement verse au Fonds.

b) Les soldes en espèces du Fonds sont détenus dans un compte spécial en livres sterling ouvert à cet effet par la Banque à Londres. Le compte est au nom de la Banque interaméricaine de développement et du Fonds de développement du Royaume-Uni pour l'Amérique latine (ci-après dénommé « le compte du Fonds »).

c) Le Gouvernement dépose dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, un billet à ordre non négociable et ne portant pas d'intérêt d'un montant de 2 millions (2 000 000) de livres sterling auprès de la banque où est ouvert le compte du Fonds. La Banque peut faire des tirages sur ce billet à ordre en vue d'effectuer des décaissements au titre de certains emprunts secondaires à la date ou aux dates convenues d'un commun accord par le Gouvernement et la Banque.

d) Tous les fonds reçus au titre du remboursement des emprunts contractés auprès du Fonds ou des intérêts s'y rapportant sont versés à la Banque, qui les transfère au Gouvernement par l'intermédiaire du Foreign and Commonwealth Office (Overseas Development Administration) dans les 30 jours qui suivent leur réception par la Banque.

Article 8

SEPARATION OF ASSETS

The assets and accounts of the Fund shall be kept separate and apart from all other assets and accounts of the Bank and shall be separately designated in appropriate manner.

Article 9

USE OF LOAN FUNDS

(a) Loans from the Fund may be used only for payments for goods and services originating in the United Kingdom or in such other countries as are members of or significant contributors to the Bank.

(b) The policies and procedures applied to loans from the Fund shall in all other respects be consistent with the normal policies and procedures applied by the Bank to loans from its ordinary capital resources.

Article 10

DISBURSEMENTS UNDER LOANS

Disbursements from the Fund shall be effected by the Bank in accordance with its normal disbursement procedures.

Article 11

RECORDS OF THE BANK

The Bank shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement and shall make such of these records and accounts available to the Government as the latter may reasonably request, and in any event shall furnish to the Government an annual report containing information about the operations of the Fund and the status and progress of each loan made with funds provided under this Agreement.

Article 12

PROJECT SUPERVISION

The Bank, as Administrator of the Fund, shall have the sole responsibility for project inspection and supervision and for this purpose may require a

Article 8

SÉPARATION DES AVOIRS

Les avoirs et comptes du Fonds demeurent séparés et distincts de tous les autres avoirs et comptes de la Banque et sont désignés séparément de façon appropriée.

Article 9

UTILISATION DES EMPRUNTS PROVENANT DU FONDS

a) Les emprunts contractés auprès du Fonds ne peuvent être utilisés que pour payer des biens et services provenant du Royaume-Uni ou de tout autre pays qui est membre de la Banque ou y contribue de façon importante.

b) Les politiques et méthodes appliquées aux emprunts contractés auprès du Fonds sont à tous autres égards conformes à celles qu'applique habituellement la Banque aux emprunts qu'elle consent sur ses ressources ordinaires en capitaux.

Article 10

DÉCAISSEMENTS AU TITRE DES EMPRUNTS

La Banque peut effectuer des décaissements prélevés sur le Fonds conformément à ses méthodes habituelles de décaissement.

Article 11

LIVRES DE LA BANQUE

La Banque tient des livres et des comptes distincts pour les fonds fournis au titre du présent Accord et met ces livres et comptes à la disposition du Gouvernement chaque fois que celui-ci peut le demander raisonnablement; elle lui fournit dans tous les cas un rapport annuel contenant des renseignements sur les opérations du Fonds ainsi que sur l'état et la progression de chaque emprunt consenti à l'aide des fonds fournis au titre du présent Accord.

Article 12

SURVEILLANCE DES PROJETS

En tant qu'administrateur du Fonds, la Banque est seule responsable de l'inspection et de la surveillance des projets et peut demander à cette fin

contribution from each loan to be paid to the Bank consistent with its general practice and as set forth in Article 4 (d).

Article 13

STANDARD OF CARE

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Article 14

BANK NOT OBLIGATED

Loans made by the Bank under this Agreement shall not constitute part of the Bank's own resources or involve any financial obligation on the part of the Bank.

Article 15

CONSULTATION

The Government and the Bank shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

Article 16

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force on signature thereof.

(b) This Agreement may be extended to cover any additional funds which the Government may from time to time make available for the purposes of the Agreement.

(c) Either party may at any time propose modifications to this Agreement, particularly if it is extended to cover additional funds.

(d) If it appears to either party that the co-operation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, this Agreement may be terminated at the initiative of such party on ninety-one (91) days' notice in writing.

qu'une contribution soit prélevée sur chaque emprunt pour lui être versée conformément à sa pratique générale et selon les dispositions prévues à l'alinéa *d* de l'article 4.

Article 13

APPLICATION

La Banque fait preuve d'autant d'application dans l'accomplissement de ses fonctions au titre du présent Accord que pour l'administration et la gestion de ses propres affaires.

Article 14

NON-OBLIGATION DE LA BANQUE

Les emprunts consentis par la Banque au titre du présent Accord ne font pas partie des ressources de la Banque et n'entraînent aucune obligation financière de sa part.

Article 15

CONSULTATIONS

Le Gouvernement et la Banque se consultent de temps à autre sur toutes questions qui découlent du présent Accord.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET EXPIRATION

- a)* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- b)* Le présent Accord peut être élargi de façon à viser toutes ressources supplémentaires que le Gouvernement peut de temps à autre fournir aux fins du présent Accord.
- c)* L'une ou l'autre partie peut en tout temps proposer des modifications au présent Accord, en particulier s'il est élargi de façon à viser des ressources supplémentaires.
- d)* S'il apparaît à l'une ou l'autre partie que la coopération envisagée dans le présent Accord ne peut plus s'exercer adéquatement ou efficacement, ladite partie peut le dénoncer par préavis de quatre-vingt-onze (91) jours notifié par écrit.

(e) Upon termination of this Agreement, unless the parties agree on another course of action, all assets of the Fund, including any contracts entered into hereunder, shall be transferred to the Government. Upon such transfer the Fund and the Bank's responsibility hereunder shall be considered terminated, and the power of the Bank to draw against the promissory note deposited under Article 7 (c) shall cease, except to the extent to which specific commitments have been made by the Bank (and if the Bank remains liable in respect thereof) with regard to the utilization of the Fund in loans.

(f) In any discussion of termination, due consideration shall be given to the disposition of loans in process.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this Agreement in Washington, D.C., this first day of June, nineteen hundred and seventy-one in two equally authentic originals.

For the Inter-American Development Bank:

ANTONIO ORTIZ MENA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CROMER

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the President of the
Inter-American Development Bank*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

June 1, 1971

Sir,

In connection with the Agreement signed today between the Inter-American Development Bank and Her Majesty's Government providing for the establishment of the United Kingdom Development Fund for Latin America, I have the honour to state that it is the understanding of Her Majesty's Government that goods financed under this Agreement will be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and will

e) Sauf convention contraire entre les parties, tous les avoirs du Fonds, y compris tous les contrats conclus en vertu du présent Accord, sont cédés au Gouvernement à l'expiration dudit Accord. Cette cession met fin au Fonds et aux responsabilités dévolues à la Banque en vertu du présent Accord, et la Banque cessera d'être habilitée à faire des tirages sur le billet à ordre déposé au titre de l'alinéa c de l'article 7, sauf si elle a contracté des engagements particuliers (qui continuent de la lier) en ce qui concerne le recours au Fonds pour des emprunts.

f) Lors de toutes discussions sur l'expiration du présent Accord, il doit être tenu dûment compte de la liquidation des emprunts en cours.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes ont signé le présent Accord à Washington (D. C.), le 1^{er} juin 1971, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour la Banque interaméricaine de développement :

ANTONIO ORTIZ MENA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CROMER

ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Président de la Banque
interaméricaine de développement*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 1^{er} juin 1971

Monsieur le Président,

En ce qui concerne l'Accord signé aujourd'hui entre la Banque inter-américaine de développement et le Gouvernement de Sa Majesté en vue d'établir le Fonds de développement du Royaume-Uni pour l'Amérique latine, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté entend que les biens financés en vertu du présent Accord seront expédiés conformément aux pratiques habituelles de la concurrence commerciale et ne seront pas

not be directed to ships of any particular flag. I have the honour to propose that this letter, together with your acknowledgement of it, will place on record our mutual understanding and agreement on this matter.

I am, Sir, Yours truly,

CROMER

II, a

*The President of the Inter-American Development Bank to Her Majesty's
Ambassador at Washington*

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
WASHINGTON

June 1, 1971

Dear Mr. Ambassador,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today's date which states:

[See letter I, a]

I have the honour to confirm that your letter, together with this acknowledgement of it, will place on record our mutual understanding and agreement on this matter.

Yours truly,

ANTONIO ORTIZ MENA

I, b

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the President
of the Inter-American Development Bank*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

June 1, 1971

Sir,

In connection with Article 9 (a) of the Agreement signed today between the Inter-American Development Bank and Her Majesty's Government providing for the establishment of the United Kingdom Development Fund for Latin America, the text of which reads as follows:

acheminés vers des navires battant un pavillon particulier. Je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse consignent notre entente mutuelle et notre accord sur la question.

Veillez agréer, etc.

CROMER

II, a

*Le Président de la Banque interaméricaine de développement
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON

Le 1^{er} juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I, a]

Je confirme que votre lettre ainsi que la présente réponse consignent notre entente mutuelle et notre accord sur la question.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO ORTIZ MENA

I, b

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Président
de la Banque interaméricaine de développement*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 1^{er} juin 1971

Monsieur le Président,

En ce qui concerne l'article 9, a, de l'Accord signé ce jour entre la Banque interaméricaine de développement et le Gouvernement de Sa Majesté en vue d'établir le Fonds de développement du Royaume-Uni pour l'Amérique latine, article libellé comme suit :

“Loans from the Fund may be used only for payments for goods and services originating in the United Kingdom or in such other countries as are members of or significant contributors to the Bank.”

I have the honour to state that Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to determine which countries are significant contributors to the Bank. My Government propose that procurement in respect of the initial amount of £2 million in the United Kingdom Development Fund shall be open to the United Kingdom, members of the Inter-American Development Bank, Norway, Sweden and the Vatican. It is the intention of Her Majesty's Government to up-date the list if other non-member countries contribute similar funds.

I have the honour to propose that this letter, together with your acknowledgement of it, will place on record our mutual understanding and agreement on this matter.

I am, Sir, Yours truly,

CROMER

II, b

*The President of the Inter-American Development Bank to Her Majesty's
Ambassador at Washington*

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
WASHINGTON

June 1, 1971

Dear Mr. Ambassador,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today's date which states:

[See letter I, b]

I have the honour to confirm that your letter, together with this acknowledgement of it, will place on record our mutual understanding and agreement on this matter.

Yours truly,

ANTONIO ORTIZ MENA

« Les emprunts contractés auprès du Fonds ne peuvent être utilisés que pour payer des biens et services provenant du Royaume-Uni ou de tout autre pays qui est membre de la Banque ou y contribue de façon importante. »

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni est prêt à indiquer les pays qui contribuent de façon importante à la Banque. Mon Gouvernement propose que les achats au titre du montant de 2 millions de livres sterling versé initialement au Fonds de développement du Royaume-Uni puissent se faire au Royaume-Uni, dans les pays membres de la Banque interaméricaine de développement, en Norvège, en Suède et au Vatican. Le Gouvernement de Sa Majesté a l'intention de mettre cette liste à jour si d'autres pays non membres apportent de semblables contributions.

Je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse consignent notre entente mutuelle et notre accord sur la question.

Veillez agréer, etc.

CROMER

II, b

*Le Président de la Banque interaméricaine de développement
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON

Le 1^{er} juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I, b*]

Je confirme que votre lettre ainsi que la présente réponse consignent notre entente mutuelle et notre accord sur la question.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO ORTIZ MENA

No. 11585

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
CEYLON**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ceylon for the purchase of defence equipment in the United Kingdom. Colombo, 25 July 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET d'IRLANDE DU NORD**

**et
CEYLAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt consenti par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ceylanais pour l'achat de matériel de défense au Royaume-Uni. Colombo, 25 juillet 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING
A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR
THE PURCHASE OF DEFENCE EQUIPMENT IN THE
UNITED KINGDOM

I

*The United Kingdom High Commissioner at Colombo to the Permanent Secretary
of the Ceylon Ministry of Planning and Employment*

BRITISH HIGH COMMISSION
COLOMBO

25 July 1971

Sir,

I have the honour to inform you that, in pursuance of discussions between our two Governments, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will make to the Government of Ceylon a Credit for ten years of an amount not exceeding £748,000 (hereinafter referred to as "the loan") on the following terms and conditions:

- (a) Subject to the limit of £748,000 referred to above the loan shall be used to meet 90 per cent of the cost of defence equipment, including the cost of its transportation to Ceylon, purchased by the Government of Ceylon from the Government of the United Kingdom.
- (b) Issues from the loan as payment for 90 per cent of the cost of equipment already delivered or to be delivered shall be made by the United Kingdom Government to the authorities which supplied the equipment or provided transport. Copies of accounts against which payments are made shall be forwarded to the Government of Ceylon.

¹ Came into force on 25 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF À UN
PRÊT CONSENTI PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT CEYLANAIS
POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL DE DÉFENSE AU
ROYAUME-UNI

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo au Secrétaire permanent
du Ministère ceylanais de la planification et de l'emploi*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
COLOMBO

Le 25 juillet 1971

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite des discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consentira au Gouvernement ceylanais un crédit d'un montant ne dépassant pas 748 000 livres sterling (ci-après dénommé « le prêt »), remboursable en dix ans aux clauses et conditions suivantes :

- a) Sous réserve de la limite de 748 000 livres sterling mentionnée ci-dessus, le prêt sera utilisé pour financer 90 p. 100 du coût du matériel de défense acheté par le Gouvernement ceylanais au Gouvernement du Royaume-Uni, y compris le coût du transport dudit matériel à Ceylan.
- b) Les prélèvements effectués sur le prêt en vue du paiement de 90 p. 100 du coût du matériel livré ou à livrer seront versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux autorités qui ont fourni le matériel ou les moyens de transport. Les relevés des comptes ainsi débités seront communiqués au Gouvernement ceylanais.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (c) Interest on the total amount issued under paragraph (b) shall be paid by the Government of Ceylon at the rate of 7½ per cent per annum, and shall accrue with effect from 1 July 1971.
- (d) The Government of Ceylon shall repay to the Government of the United Kingdom on 1 July in each year a sum equivalent to one tenth of the total amount issued under paragraph (b) together with interest due to that date, the first instalment and interest to be paid on 1 July 1972 and the last instalment and interest to be paid on 1 July 1981.
- (e) The Government of Ceylon may, however, at any time before 1 July 1981 repay the outstanding balance of the loan to the Government of the United Kingdom by paying the amount then outstanding together with the interest due thereon.

I have the honour to request your confirmation that the Government of Ceylon accept the loan on the foregoing terms and conditions and that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

A. M. MACKINTOSH
High Commissioner for the United Kingdom

II

*The Permanent Secretary of the Ceylon Ministry of Planning and Employment
to the United Kingdom High Commissioner at Colombo*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT
COLOMBO

25 July, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the Government of Ceylon accepts the loan on the terms and conditions set out in your Note and that

- c) Le Gouvernement ceylanais paiera l'intérêt sur la somme totale versée en vertu du paragraphe *b* au taux de 7 3/8 p. 100 par an; cet intérêt sera calculé à dater du 1^{er} juillet 1971.
- d) Le Gouvernement ceylanais remboursera le 1^{er} juillet de chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une somme équivalant à un dixième du montant total versé en vertu du paragraphe *b* et paiera l'intérêt dû à cette date; les premiers versements seront effectués le 1^{er} juillet 1972 et les derniers le 1^{er} juillet 1981.
- e) Le Gouvernement ceylanais pourra toutefois rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, à tout moment avant le 1^{er} juillet 1981, le solde du prêt restant dû en versant le montant non remboursé à cette date ainsi que l'intérêt y afférent.

Je vous prie de confirmer que le Gouvernement ceylanais accepte le prêt aux clauses et conditions énoncées ci-dessus et que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni :

A. M. MACKINTOSH

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère ceylanais de la planification et de l'emploi
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'EMPLOI
COLOMBO

Le 25 juillet 1971

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que le Gouvernement ceylanais accepte le prêt aux clauses et conditions énoncées dans votre note et que par conséquent ladite

therefore your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

H. A. DE S. GUNASEKERA
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Employment

note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
du Ministère de la planification et de l'emploi :
H. A. DE S. GUNASEKERA

No. 11586

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BAHRAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the termination of special treaty relations between the
United Kingdom and Bahrain and its dependencies.
Bahrain, 15 August 1971**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February
1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BAHREÏN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abro-
gation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni
et Bahreïn et ses dépendances. Bahreïn, 15 août 1971**

Textes authentiques: anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février
1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF
BAHRAIN AND ITS DEPENDENCIES CONCERNING
THE TERMINATION OF SPECIAL TREATY RELATIONS
BETWEEN THE SAID STATES

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness the Ruler
of Bahrain and its Dependencies*

BRITISH RESIDENCY
BAHRAIN

15 August, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Bahrain and its Dependencies and to the desire of Your Highness's Government that the State of Bahrain should resume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that:

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Bahrain, which are inconsistent with full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The exclusive agreements of 22 December 1880 and of 13 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Bahrain flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the State of Bahrain shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-opera-

¹ Came into force on 15 August 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

tion, and to this end a treaty of friendship¹ concerning the future relations between the two States shall be signed.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

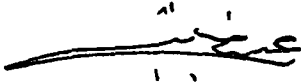
I avail myself on this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

¹ See p. 37 of this volume.

ويسرنى أن أؤكد أن المقترحات المبينة في مذكرة سعادتكم هي مقبولة لدى حكومتى وأن مذكرة سعادتكم وجوابي عليها يشكلان معا اتفاقية بين الحكومتين يسرى مفعولها اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .

• وأنتهز هذه المناسبة لاجدد لسعادتكم فائق اعتبارى .



عميس بن سلمان آل خليفة
حاكم البحرين وتوابعها

- حصر بتاريخ ٢٢ جمادى الثاني عام ١٣٩١ .
- الموافق ١٥ أغسطس عام ١٩٧١ .

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

حضرة صاحب السعادة المقيم السياسي لصاحبة الجلالة البريطانية •

صاحب السعادة •

لس الشرف بأن اشير الى مذكرة سعادتكم المؤرخة في هذا اليوم والتي تقصراً
كما يلي •

• صاحب العظمة •

لى الشرف أن أشير الى المباحثات التي جرت بين عظمتكم وبينى بشأن انهما مفعول
العلاقات التعاهدية الخاصة المبرمة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا
الشمالية ودولة البحرين وتوابعهما، وبشأن رغبة حكومة عظمتكم في أن تستعيد دولة
البحرين المسئولية الدولية الكاملة كدولة ذات سيادة ومستقلة • ونياية عن حكومة
المملكة المتحدة أترح ما يلي •

(١) انهما مفعول العلاقات التعاهدية الخاصة المبرمة بين المملكة المتحدة و دولة البحرين،
لكونهما تتناهي ومسئولية دولة البحرين الدولية الكاملة كدولة ذات سيادة ومستقلة
وذلك اعتباراً من تاريخ هذا اليوم •

(٢) ابطال مفعول الاتفاقات الخاصة المعقودة في ٢٢ ديسمبر عام ١٨٨٠ و ١٣ مارس
١٨٩٢ وغيرها من الاتفاقات والارتباطات والتعهدات والترتيبات القائمة بين
المملكة المتحدة و دولة البحرين والناجئة عن العلاقات التعاهدية الخاصة بين
الدولتين وذلك اعتباراً من تاريخ اليوم نفسه •

(٣) أن تستمر العلاقات بين المملكة المتحدة و دولة البحرين مسيرة بروح الصداقة
الوطيدة والتعاون • ولتحقيق ذلك تبرم معاهدة صداقة تنظم العلاقات بين
الدولتين في المستقبل •

اذا كانت الاقتراحات المذكورة آنفاً مقبولة من قبل حكومة عظمتكم ، فلى الشرف أن
أترح أن تعتبر هذه المذكرة وجواب عظمتكم بالموافقة عليهما انهما تشكلان معا اتفاقية بين
الحكومتين في هذا الموضوع، يسرى مفعولها اعتباراً من تاريخ هذا اليوم •
وانى أنتهز هذه الفرصة لاجدد لعظمتكم تأكيداتى لكم بأسمى مشاعر التقدير •

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Bahrain and its Dependencies to Her Majesty's
Political Resident at Bahrain*

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals in Your Excellency's Note are acceptable to my Government and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ISA BIN SULMAN AL-KHALIFAH
Ruler of Bahrain and its Dependencies

DONE on 22 Jumada II 1391, corresponding to 15 August 1971.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTAT DE BAHREÏN ET
SES DÉPENDANCES RELATIF À L'ABROGATION DU
RÉGIME SPÉCIAL DE TRAITÉ ENTRE LESDITS ÉTATS

I

*Le Résident politique du Royaume-Uni à Bahreïn à Son Altesse
le Chef de l'Etat de Bahreïn et ses dépendances*

RÉSIDENCE BRITANNIQUE
BAHREÏN

Le 15 août 1971

Votre Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Bahreïn et ses dépendances et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat de Bahreïn assumer une entière responsabilité, sur le plan international en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat de Bahreïn, qui est incompatible avec l'exercice d'une entière responsabilité, sur le plan international, en tant qu'Etat souverain et indépendant, prendra fin à la date d'aujourd'hui.
2. Les accords exclusifs du 22 décembre 1880 et du 13 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements qui auraient été conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat de Bahreïn dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet à cette même date.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat de Bahreïn, et à cet effet un traité d'amitié¹ portant sur les futures relations entre les deux Etats sera conclu.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Résident politique du Royaume-Uni :

GEOFFREY ARTHUR

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat de Bahreïn et ses dépendances
au Résident politique du Royaume-Uni à Bahreïn*

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat de Bahreïn et ses dépendances :

ISA BIN SULMAN AL-KHALIFAH

FAIT le 22 Joumad II 1391 de l'Hégire, soit le 15 août 1971.

¹ Voir p. 37 du présent volume.

No. 11587

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BAHRAIN**

Treaty of friendship. Signed at Bahrain on 15 August 1971

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BAHREÏN**

Traité d'amitié. Signé à Bahreïn le 15 août 1971

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1972.

TREATY OF FRIENDSHIP ¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF BAHRAIN AND ITS DEPENDENCIES

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Bahrain and its Dependencies;

Considering that the State of Bahrain has resumed full responsibility as a sovereign and independent State;

Determined that their long-standing and traditional relations of close friendship and co-operation shall continue;

Desiring to give expression to this intention in the form of a Treaty of Friendship;

Have agreed as follows:

Article 1

The relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Bahrain and its Dependencies shall continue to be governed by a spirit of close friendship. In recognition of this, the Contracting Parties, conscious of their common interest in the peace and stability of the region, shall:

- (a) consult together on matters of mutual concern in time of need;
- (b) settle all their disputes by peaceful means in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two States in accordance with arrangements to be agreed. Such arrangements shall cover among other things:

- (a) the promotion of mutual understanding of their respective cultures, civilisations and languages;

¹ Came into force on 15 August 1971 by signature, in accordance with article 4.

- (b) the promotion of contacts among professional bodies, universities and cultural institutions;
- (c) the encouragement of technical, scientific and cultural exchanges.

Article 3

The Contracting Parties shall maintain the close relations already existing between them in the field of trade and commerce. Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consider means by which such relations can be further developed and strengthened, including the possibility of concluding treaties or agreements on matters of mutual concern.

Article 4

This Treaty shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years. Unless twelve months before the expiry of the said period of ten years either Contracting Party shall have given notice to the other of its intention to terminate the Treaty, this Treaty shall remain in force thereafter until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Bahrain the fifteenth day of August 1971 A D, corresponding to the twenty-second day of Jumada II 1391 H., in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

GEOFFREY ARTHUR

For the State of Bahrain and its Dependencies :

ISA BIN SULMAN AL-KHALIFAH

. الثقافية .

(ج) العمل على تشجيع التعاون بينهما في تبادل المعلومات التقنية

والعلمية والثقافية .

المادة ٣

سيعمل الطرفان المتعاقدان على صيانة العلاقات الوثيقة القائمة بينهما فعلا في ميدانى الصناعة والتجارة . وسيجتمع ممثلو الطرفين المتعاقدين بين الحين والاخر لبحث الوسائل التى يمكن بها زيادة تطوير وتوثيق تلك العلاقات بما فى ذلك إمكانية عقد معاهدات واتفاقات تخص الامور ذات الاهمية المشتركة للطرفين المتعاقدين .

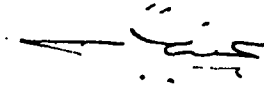
المادة ٤

تعتبر هذه المعاهدة نافذة المفعول من يوم التوقيع عليها وستظل سارية المفعول لمدة عشر سنوات . واذ لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين انطرف المتعاقدين الاخر قبل انقضاء المدة المشار اليها باثنى عشر شهرا عن رغبته فى انها* نفعل هذه المعاهدة ستبقى نافذة المفعول لمدة اثنى عشر شهرا من تاريخ اليوم الذى تعلن فيه الرغبة فى انها* مفعول المعاهدة .
واثباتا لما ذكر اعلاه فان الموقعين ادناه قد وقعوا هذه المعاهدة .

وقد حررت المعاهدة من اصلين باللغتين الانكليزية والعربية فى اليوم الـ ١٥٠ من شهر اغسطس عام ١٩٧١ م الموافق لليوم الـ ٢٢ من شهر جمادى الثانى عام ١٣٩١ هـ وسيكون لكل من النصين نفس الحجية .

GEOFFREY ARTHUR

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :



عن دولة البحرين وتوابعها :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة

بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
ودولة البحرين وتوابعها

ان المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ودولة البحرين ،
تقديرا منها بان دولة البحرين وتوابعها قد استعمارت المسئولية الدولية الكاملة
كدولة ذات سيادة ومستقلة ،
وتاكيدا منها بان علاقاتهما التقليدية الطويلة الابد من الصداقة الوثيقة
والتعاون يجب ان تستمر ،
فانهما تعبيرا منها عن الرقبة في استمرار علاقاتهما عن طريق عقد معاهدة
صداقة اتفقا على ما يلي : —

المادة ١

ان علاقات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ودولة البحرين
وتوابعها ستستمر مسيرة بروح الصداقة الوثيقة . واعترافا بهاذان الطرفان المتعاقدين
المدركين لمصالحتهما المشتركة في استتباب السلام والاستقرار في المنطقة ، قد اتفقا
على ما يلي : —

- (أ) ان يتشاورا مع بعضهما حول المسائل ذات الاهمية المشتركة للطرفين
عندما تدعو الحاجة لذلك .
(ب) ان يعملوا على حسم نزاعاتهما بالوسائل السلمية تشبها مع احكام ميثاق
الامم المتحدة .

المادة ٢

ان الطرفين المتعاقدين سيعملان على تشجيع التعاون في المجالات التعليمية
والعلمية والثقافية بين الدولتين حسب ترتيبات يتفق عليها الطرفان المتعاقدان .
وستشمل هذه الترتيبات — بين امور اخرى — ما هوآت :
(أ) العمل على زيادة التفاهم المشترك الخاص بثقافة وعصارة ولغة كلا
الطرفين المتعاقدين .
(ب) العمل على تنظيم اتصالات بين الهيئات المهنية والجامعات والمعاهد

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
L'ÉTAT DE BAHREÏN ET SES DÉPENDANCES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Bahreïn et ses dépendances;

Considérant que l'Etat de Bahreïn a recouvré l'exercice de son entière responsabilité en tant qu'Etat souverain et indépendant;

Résolus à perpétuer les relations traditionnelles d'étroite amitié et de coopération qui les unissent de longue date;

Désireux de manifester cette intention sous la forme d'un traité d'amitié; sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Bahreïn et ses dépendances continueront à être régies par un esprit d'étroite amitié. C'est pourquoi les Parties contractantes, conscientes de l'intérêt commun qu'elles ont au maintien de la paix et de la stabilité dans la région :

- a) Se consulteront sur les questions d'intérêt mutuel en cas de besoin;
- b) Régleront tous leurs différends par des moyens pacifiques conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront, en vertu d'arrangements dont elles conviendront, la coopération entre les deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Lesdits arrangements tendront notamment :

- a) A promouvoir une compréhension mutuelle des cultures, civilisations et langues respectives des Parties contractantes;

¹ Entré en vigueur le 15 août 1971 par la signature, conformément à l'article 4.

- b) A favoriser les contacts entre les organismes professionnels, les universités et les institutions culturelles;
- c) A encourager les échanges techniques, scientifiques et culturels.

Article 3

Les Parties contractantes maintiendront les relations étroites qui les unissent déjà dans le domaine des échanges et du commerce. Des représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour examiner les moyens d'étendre et de renforcer encore lesdites relations, notamment par la conclusion éventuelle de traités et d'accords relatifs à des questions d'intérêt mutuel.

Article 4

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Si 12 mois avant l'expiration de ladite période de 10 ans l'une des Parties contractantes n'a pas notifié à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, celui-ci demeurera par la suite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Bahreïn en double exemplaire le 15 août 1971, soit le 22 Joumad II 1391 de l'Hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY ARTHUR

Pour l'Etat de Bahreïn et ses dépendances :

ISA BIN SULMAN AL-KHALIFAH

No. 11588

**DENMARK
and
KENYA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Nairobi
on 25 February 1971**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 11 February 1972.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 25 fé-
vrier 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 11 février 1972.

AGREEMENT ¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Kenya desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical co-operation agree upon the following provisions :

Article I

The contracting parties agree to promote co-operation between the two countries in the technical and scientific fields by establishing, through mutual agreement and within their respective national legislation and in conformity with international law and usual practices, projects relating to specific fields of such technical and scientific co-operation.

Article II

The technical and scientific co-operation shall be undertaken in the following manner :

1. By making available to Kenya qualified and experienced Danish personnel who may be assigned for duty either with the Civil Service or semi-public bodies or Corporations.
2. By granting fellowships and scholarships to citizens of Kenya for studies or professional training in Kenya, Denmark or a third country.
3. By providing equipment and materials for Technical Assistance projects.

¹ Came into force on 25 February 1971 by signature, in accordance with article XVII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KENYA

Préambule

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel dans lequel se déroule leur coopération technique, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes sont convenues d'encourager la coopération entre les deux pays dans les domaines scientifique et technique en instituant d'un commun accord, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et conformément au droit international et aux pratiques traditionnelles, des programmes intéressant des domaines particuliers de cette coopération scientifique et technique.

Article II

La coopération scientifique et technique revêtira la forme suivante :

1. Envoi au Kenya de personnel danois qualifié et expérimenté qui pourra être détaché auprès de la fonction publique ou d'organismes ou de sociétés semi publics;
2. Octroi de bourses de perfectionnement et de bourses d'études à des citoyens kényens pour leur permettre de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle au Kenya, au Danemark ou dans un pays tiers;
3. Fourniture d'équipement et de matériel pour les programmes entrepris au titre de l'Assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1971 par la signature, conformément à l'article XVII, paragraphe 1.

Article III

Danish personnel serving under this Agreement shall comprise two categories defined as follows:

1. "Operational personnel", who shall be officers recruited through the Danish International Development Agency (DANIDA) to fill established posts in the Government of Kenya or its semi-public bodies. Contracts of service for Operational personnel shall be concluded between themselves and the Government of Kenya or its public bodies. The contents of each contract shall be communicated to DANIDA before being signed by the officer. In all cases contracts shall also be concluded between the Danish Government (represented by DANIDA) and the individual operational officer.

2. "Advisory personnel", who shall be officers recruited through the DANIDA to fill supernumerary positions either on short-term or long-term assignments.

Article IV

The recruitment of Danish personnel shall be undertaken as follows:

1. The competent Kenya Authorities shall provide DANIDA with a complete job description for each of the officers provided to the Government of Kenya (Article II (1) of this Agreement) defining the duties of the officer as well as the essential and desirable qualifications and experience of the candidate.

2. DANIDA shall provide the competent Kenya Authorities with all the necessary information relating to training and previous professional experience of the candidate for the purpose of appraising his eligibility.

Article V

1. Candidates for fellowships and scholarships falling under Article II (2) above shall be nominated by the Government of Kenya subject to acceptance by the Government of Denmark.

2. The Government of Kenya shall, on the successful completion of such fellowships and scholarships, by the candidates, endeavour to engage the beneficiaries in such employment as will ensure the full use of their knowledge.

Article III

Le personnel danois servant aux termes du présent Accord se répartira en deux catégories, définies comme suit :

1. « Le personnel opérationnel », composé d'agents recrutés par l'intermédiaire du Secrétariat danois pour le développement international (DANIDA) en vue d'occuper des postes dans l'administration kényenne ou dans des organismes semi-publics. Des contrats de louage de services pour le personnel opérationnel seront conclus entre les agents eux-mêmes et le Gouvernement kényen ou les organismes publics intéressés. La teneur de chaque contrat sera communiquée à la DANIDA avant d'être signé par l'agent en question. Dans tous les cas, un contrat sera également conclu entre le Gouvernement danois (représenté par la DANIDA) et l'agent opérationnel;

2. « Le personnel consultatif », composé d'agents recrutés par l'intermédiaire de la DANIDA et qui seront engagés en surnombre pour une longue période ou pour une courte période.

Article IV

Le recrutement du personnel danois sera effectué de la façon suivante :

1. Les autorités kényennes compétentes fourniront à la DANIDA, pour chacun des agents détachés auprès du Gouvernement kényen (paragraphe 1 de l'article II du présent Accord), une description de poste détaillée définissant les fonctions de l'agent ainsi que les compétences et l'expérience indispensables et souhaitables chez le candidat.

2. La DANIDA donnera aux autorités kényennes compétentes tous les renseignements nécessaires sur la formation et l'expérience professionnelle antérieures du candidat pour qu'elles puissent juger de sa valeur.

Article V

1. Les candidats aux bourses de perfectionnement ou aux bourses d'études visées au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus seront désignés par le Gouvernement kényen, sous réserve de l'approbation du Gouvernement danois.

2. Le Gouvernement kényen devra, lorsque les bénéficiaires desdites bourses auront mené à bien leurs études, s'efforcer de les affecter à des postes où ils pourront faire pleinement usage de leurs connaissances.

Article VI

The terms of reference for the assignment of each officer or group of officers, awarding of fellowships or scholarships shall be covered by exchange of letters, whereas establishment of a project of technical and scientific co-operation shall be the subject of a Project Agreement.

Article VII

The financial arrangements for the assignment of Danish personnel to the Government of Kenya will be as follows:

(a) For Danish operational personnel the Government of Kenya will provide:

1. The salary appropriate to the appointment under Kenya Government regulations for local officers.
2. All the emoluments and allowances normally paid to local officers of similar status and experience.
3. Government house or flat from the Government housing pool with hard furnishings for the officer and his family; the house or flat and furniture will be of the same standard as that provided for Kenyan officers of comparable status, on payment of rent at appropriate Government rate. Water, electricity, telephone and similar charges in respect of such housing will be the responsibility of the officer.
4. If the Government of Kenya can not provide a house or flat from its housing pool a Danish officer may himself rent one in the open market. In such a case the Government of Kenya will pay each officer a flat rate to be agreed upon between the two Governments. This arrangement will apply only to personnel in Government service. In the case of personnel provided for Semi-Government, statutory organizations and Local Government bodies housing arrangements will be the subject of special negotiations.
5. If the officers and their families, on arrival or departure, reside in a hotel the Government shall fulfil its obligations by refunding to the officer an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (including boarding

Article VI

Le domaine de compétence de chaque agent ou groupe d'agents et les modalités d'octroi des bourses de perfectionnement ou des bourses d'études seront définis au moyen d'échanges de lettres, tandis que la mise en œuvre d'un programme de coopération scientifique et technique devra faire l'objet d'un Accord de programme spécial.

Article VII

Les arrangements financiers concernant le personnel danois détaché auprès du Gouvernement kényen seront les suivants :

a) S'agissant du personnel opérationnel danois, le Gouvernement kényen prendra à sa charge :

1. Un traitement équivalent au traitement versé aux fonctionnaires locaux en vertu des règlements gouvernementaux.
2. Tous les émoluments et toutes les indemnités normalement versés aux fonctionnaires kényens de rang et d'expérience comparables.
3. Une maison ou un appartement meublé qu'il mettra à la disposition de l'agent et de sa famille dans les logements réservés aux agents de la fonction publique; la maison ou l'appartement et le mobilier devront être du même type que ceux dont bénéficient les fonctionnaires kényens de rang comparable, moyennant le paiement d'un loyer au taux approprié fixé par le Gouvernement. L'eau, l'électricité, le téléphone et autres charges analogues relatives au logement seront à la charge de l'agent.
4. Si le Gouvernement kényen ne peut pas loger l'agent danois dans une des maisons ou un des appartements réservés aux agents de la fonction publique, l'agent pourra louer une maison ou un appartement sur le marché. Dans ce cas, le Gouvernement kényen versera à l'agent intéressé une indemnité d'un montant fixe qui sera convenu par les deux Gouvernements. Ces dispositions ne s'appliqueront qu'au personnel détaché auprès de la fonction publique. Dans le cas du personnel détaché auprès d'organisations semi-gouvernementales et d'organismes gouvernementaux locaux, les conditions de logement feront l'objet de négociations spéciales.
5. Si à leur arrivée ou à leur départ, les agents et leurs familles résident à l'hôtel, le Gouvernement s'acquittera de ses obligations en remboursant à l'agent un montant équivalant à 50 p. 100 de la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tout supplément tel que frais de blanchis-

and lodging, but excluding any extras such as laundry etc.) for a period of ten days which may be extended under special circumstances.

(b) For each Danish officer appointed to the Government of Kenya under the terms of (a) above, the Danish Government will pay:

1. A supplement to the salary, emoluments, and allowances provided for in paragraph (a) above as may be considered necessary by the Danish Government.
2. The cost of travel and transportation to and from Kenya, for the officer and his personal effects and, when his mission exceeds a period of 6 months, the cost of travel and transportation for his family and his personal effects.

(c) For Danish advisory personnel the Government of Kenya will provide:

1. Suitable housing with hard furnishings, rent free, of a standard, appropriate to the adviser and family and 50 per cent of the normal hotel bill for the initial period (of 10 days but extendable in special circumstances) during which an adviser and his family have to be accommodated in a hotel before moving into a house or flat. This provision will also apply to a similar period before departure upon the expiry of an adviser's contract.

Housing provided will be of the same standard as that provided to local officers of similar rank.

2. All allowances and facilities mentioned under Article VIII of this Agreement.

(d) For each adviser appointed to the Government of Kenya under the terms of (c) above, the Danish Government will pay:

1. All salary and allowances it will deem appropriate other than those provided for in paragraph (c) above.
2. The cost of travel to and from Kenya, for the adviser and his personal effects and, when his mission exceeds a period of 6 months, the cost of travel for his family and his personal effects.

sage, etc.) pour une période de dix jours, qui pourra être prolongée dans certains cas spéciaux.

b) S'agissant des agents danois détachés auprès des services gouvernementaux kényens conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement danois paiera pour chaque agent :

1. Les suppléments aux salaires, émoluments et d'indemnités visés à l'alinéa *a* ci-dessus, qu'il jugera nécessaires.
2. Les frais de voyage et de transport à destination et en provenance du Kenya pour l'agent et ses effets personnels, et, dans le cas d'une mission de plus de six mois, les frais de voyage et de transport de la famille de l'agent et des effets personnels de cette dernière.

c) S'agissant du personnel consultatif danois, le Gouvernement kényen fournira :

1. Un logement meublé adéquat et gratuit, de nature à convenir au conseiller et à sa famille, en outre, il prendra à sa charge 50 p. 100 de la note d'hôtel normale du conseiller pour la période initiale de 10 jours, (pouvant être prolongée dans certains cas spéciaux) pendant laquelle le conseiller et sa famille doivent résider à l'hôtel avant de s'installer dans une maison ou un appartement. Cette disposition s'appliquera également à une période de même durée avant le départ du conseiller, à l'expiration de son contrat.

Le logement fourni sera du même type que ceux qui sont réservés aux agents locaux de rang comparable.

2. Toutes les indemnités et les facilités mentionnées à l'article VIII du présent Accord.

d) S'agissant des conseillers détachés auprès du Gouvernement kényen conformément à l'alinéa *c* ci-dessus, le Gouvernement danois prendra à sa charge pour chaque conseiller :

1. Tous les traitements et indemnités qu'il jugera nécessaires, outre ceux prévus à l'alinéa *c* ci-dessus.
2. Les frais de voyage en provenance et à destination du Kenya pour le conseiller et ses effets personnels, et, dans le cas d'une mission de plus de six mois, le coût du voyage pour la famille du conseiller et les frais de transport pour les effets personnels de cette dernière.

Article VIII

For Danish personnel appointed under Article VII of this Agreement, the Government of Kenya will provide:

1. Local administrative, technical and secretarial facilities of the same kind as made available to officers of the Government of Kenya.
2. Local transport for official journeys to the same extent as is provided for officers of the Government of Kenya. For official journeys made in a personal motor vehicle, mileage allowances will be paid by the Government of Kenya at the same rates as are paid to local officers.
3. Transport for the officer, his family and his personal and household effects within Kenya between his duty station and the points of his entry and departure.
4. Medical services and facilities to the same extent as are provided for officers of the Government of Kenya.

Article IX

The Danish Government will also pay:

1. The cost of international travel to and from Denmark or a third country for fellowship and scholarship holders mentioned in Article II (2).
2. All living costs and training expenses within the country in which the fellowships or scholarships are tenable.
3. The cost of equipment and material falling under Article II (3).
4. The handling and transport cost of such equipment and material from the point of origin to the point of entry into Kenya.

Article X

For the Danish personnel and equipment mentioned under Article II of this Agreement the Government of Kenya shall in accordance with the Privileges and Immunities Act, 1970, allow or make provision for:

Article VIII

S'agissant du personnel danois nommé conformément à l'article VII du présent Accord, le Gouvernement kényen fournira :

1. Les moyens administratifs et techniques et des services de secrétariat sur place, comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires du Gouvernement kényen.
2. Des moyens de transports locaux pour les voyages officiels, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement kényen. Dans le cas des voyages officiels effectués au moyen du véhicule personnel de l'agent, une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue sera versée par le Gouvernement kényen, au taux prévu pour les fonctionnaires locaux.
3. Le transport de l'agent, de sa famille et de ses effets personnels et mobiliers, à l'intérieur du Kenya, entre son lieu d'affectation et les points d'entrée et de sortie.
4. Des services médicaux et des facilités à cet égard dans les conditions applicables aux fonctionnaires du Gouvernement kényen.

Article IX

Le Gouvernement danois prendra également à sa charge :

1. Le coût du voyage international en provenance et à destination du Danemark ou d'un pays tiers pour les bénéficiaires des bourses de perfectionnement ou d'études visées au paragraphe 2 de l'article II.
2. Tous les frais de subsistance et de formation dans le pays où ces bourses sont valables.
3. Le coût de l'équipement et du matériel visés au paragraphe 3 de l'article II.
4. Les frais de manutention et de transport de cet équipement et de ce matériel depuis le lieu d'origine jusqu'au point d'entrée au Kenya.

Article X

S'agissant du personnel et du matériel danois mentionnés à l'article II du présent Accord, le Gouvernement kényen devra, conformément à la loi de 1970 relative aux privilèges et aux immunités, accorder les autorisations ou prendre les dispositions voulues pour :

1. Free entry and work permits.
2. Exemption from national service obligations.
3. Exemption from income tax, graduated personal tax, development tax and any other personal tax in respect of emoluments paid to an officer by the Danish Government.
4. Freedom of transfer of the officer's personal saving up to 33 $\frac{1}{3}$ per cent of that part of his monthly salary and emoluments paid by the Kenya Government and, where the period of residence is four years or less, the officer at the end of his tour shall freely transfer up to 50 per cent of his total emoluments paid by the Government of Kenya including any gratuity, less the total of all sums previously remitted.
5. Exemption from foreign exchange controls introduced into Kenya on foreign currency brought into the country from external sources by the officers for their personal use. Bank accounts opened in Kenya by the officers in connection with this Agreement shall remain at their exclusive disposal, and balances on such accounts shall be freely transferable into Danish currency provided that during the period of the officer's stay in Kenya, the accounts shall have been fed exclusively from external sources, otherwise the accounts shall be subject to the usual exchange control formalities.
6. Repatriation facilities in time of international crisis for the officer and his family.
7. The exemption from import and export duties on household and personal effects imported by the personnel and their families into Kenya within three months of first arrival, provided such articles are re-exported from Kenya at the time of departure or within such a period thereafter as may be agreed by the Government of Kenya. Such personal and household effects shall be deemed to include: Radio, television set, photographic and cine equipment, record player, tape recorder, refrigerator, and air conditioning unit.
8. Duty-free importation, or purchase from bond, of one motor vehicle per household within three months of first arrival, provided that if such a motor vehicle is disposed of in East Africa otherwise than to a person entitled to equal or similar privileges, appropriate duty shall be paid thereon at the time of disposal.

1. Assurer la liberté d'entrée et l'octroi de permis de travail.
2. Exempter le personnel danois des obligations relatives au service national.
3. Exonérer de l'impôt sur le revenu, de l'impôt progressif, de la taxe de développement et de tout autre impôt personnel les émoluments que les agents reçoivent du Gouvernement danois.
4. Autoriser le libre transfert des économies personnelles de l'agent jusqu'à concurrence d'un montant correspondant à 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de la part des traitements et émoluments versés par le Gouvernement kényen, et, dans le cas d'une période de résidence de quatre ans au moins, permettre à l'agent, à la fin de son affectation, de transférer jusqu'à 50 p. 100 de la totalité des émoluments que lui a versés le Gouvernement kényen, y compris les primes, déduction faite d'un montant correspondant à la totalité des sommes déjà transférées.
5. Exempter du contrôle des changes établi au Kenya les devises étrangères provenant de sources extérieures que les agents ont introduites dans le pays à leur usage personnel. Les comptes en banque ouverts au Kenya par les agents détachés dans le pays en vertu du présent Accord resteront à leur disposition exclusive, et les soldes de ces comptes seront librement convertibles en monnaie danoise à condition que pendant le séjour des agents danois au Kenya lesdits comptes aient été alimentés exclusivement de l'extérieur, faute de quoi ils seront soumis aux formalités habituelles du contrôle des changes.
6. Octroyer à l'agent et à sa famille toutes les facilités de rapatriement en période de crise internationale.
7. Exonérer de tous droits d'importation et d'exportation les effets personnels et mobiliers importés au Kenya par les agents danois et leurs familles dans les trois mois suivant la date de leur première arrivée, à condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ ou dans un certain délai suivant ce départ dont la durée sera déterminée par le Gouvernement kényen. Ces effets personnels et mobiliers seront réputés inclure : appareils de radio et de télévision, matériel photographique et de cinéma, tourne-disque, magnétophone, réfrigérateur et climatiseur.
8. Exonérer de droits d'importation ou autoriser l'achat en stock franc d'un véhicule à moteur par famille dans les trois mois suivant la première arrivée dans le pays, étant entendu que, si ce véhicule à moteur est revendu en Afrique orientale à une personne ne bénéficiant pas de privilèges égaux ou comparables, ledit véhicule sera alors frappé des droits habituels.

9. Exemption from all import and export duties and other public charges in respect of equipment, materials, or supplies provided by the Danish Government in accordance with Article II (3).

Article XI

1. The Government of Kenya will indemnify the Danish Government and personnel and hold them harmless against any liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injury to person and property, or any other losses from or connected with any act or omission performed or made in the course of their duties.

2. Provisions of Article XI (1) above will not apply to civil action against the personnel by third parties for damages resulting from accident caused by motor vehicles—other than those of the Government of Kenya—belonging to or driven by such personnel.

3. If claims arise in a case where gross negligence or wilful intention on the part of the personnel has been established to the satisfaction of the Government of Denmark, the Government of Kenya may hold the personnel liable to indemnify the Government of Kenya.

4. In the event of the Government of Kenya agreeing to deal with any claim in accordance with Article XI (1) above, the Government of Kenya will be entitled to exercise and enforce the benefits of any defence or of any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which such personnel become entitled.

5. The Danish Government will place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance required for the handling of any matter to which Article XI (1-4) inclusive relates.

Article XII

The Government of Kenya will ensure that the Danish officers and their families will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Kenya by other countries after the date of Kenya's independence.

9. Exonérer de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits perçus par l'Etat l'équipement, le matériel ou les fournitures fournis par le Gouvernement danois conformément au paragraphe 3 de l'article II.

Article XI

1. Le Gouvernement kényen indemnifiera le Gouvernement et le personnel danois et les mettra hors de cause en cas de dettes, de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages et intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires en raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant, directement ou indirectement, d'un acte ou d'une omission commis ou intervenus dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux actions civiles intentées contre les agents danois par des tierces parties en raison de dommage résultant d'un accident causé par des véhicules à moteur — autres que ceux du Gouvernement kényen — appartenant à ces agents ou conduits par eux.

3. En cas de réclamation dans un cas où il a été établi, à la satisfaction du Gouvernement danois, que le personnel danois a commis une négligence grave ou une faute intentionnelle, le personnel danois peut être tenu d'indemniser le Gouvernement kényen.

4. Au cas où le Gouvernement kényen accepterait de donner suite à une réclamation conformément au paragraphe 1 du présent article, il sera fondé à invoquer et à exercer tout moyen de défense ou tout droit de compensation, demande reconventionnelle, indemnité d'assurance, dédommagement, contribution ou garantie dont ce personnel devient fondé à bénéficier.

5. Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement kényen tous les renseignements ou autres formes d'assistance nécessaires aux fins des questions visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article.

Article XII

Le Gouvernement kényen assurera aux agents danois et à leur famille un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouit le personnel d'assistance technique affecté au Kenya par d'autres pays depuis l'accession du Kenya à l'indépendance.

Article XIII

In the event of arrest or detention of Danish personnel or any member of their families, or in the case of criminal proceeding being instituted against any of them, the Embassy of Denmark shall be informed immediately.

Article XIV

After mutual consultation by the two Contracting Parties the Government of Kenya shall have the right to request the recall or replacement of, and the Government of Denmark shall have the right to replace or recall, any officer whose work, conduct or health is unsatisfactory.

Article XV

The provisions of this Agreement shall apply equally to Danish personnel and their families who are already in Kenya under technical co-operation between the two Governments.

Article XVI

Upon completion of any project of technical co-operation the contracting parties may consult each other in order to assess its results.

Article XVII

1. This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least six months before the expiry of the then current year.

2. This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent by the Contracting Parties through exchange of notes.

DONE at Nairobi this 25 day of February, 1971, in two English texts.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
KAI JOHANSEN

For the Government of the Republic of Kenya:
MWAI KIBAKI

Article XIII

En cas d'arrestation ou de détention d'agents danois ou de tout membre de leur famille ou en cas de poursuites criminelles intentées contre l'un d'entre eux, l'Ambassade du Danemark sera informée immédiatement.

Article XIV

Après consultation entre les deux Parties contractantes, le Gouvernement kényen aura le droit de demander le rappel ou le remplacement, et le Gouvernement du Danemark de procéder au rappel ou au remplacement, de tout agent dont le travail, la conduite ou la santé ne donnent pas satisfaction.

Article XV

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux agents danois et à leur famille qui se trouvent déjà au Kenya au titre de la coopération technique entre les deux Gouvernements.

Article XVI

Une fois qu'un programme de coopération technique aura pris fin, les Parties contractantes pourront se consulter pour en analyser les résultats.

Article XVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans; il sera ensuite reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant à l'autre un préavis par écrit six mois au moins avant la fin de l'année alors en cours.

2. Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements ou d'accords supplémentaires, d'un commun accord entre les Parties contractantes, au moyen d'un échange de notes.

FAIT à Nairobi, le 25 février 1971 en deux exemplaires de langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
KAI JOHANSEN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MWAI KIBAKI

No. 11589

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Blantyre
on 2 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 11 February 1972.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord de coopération technique. Signé à Blantyre le
2 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 11 février 1972.

AGREEMENT ¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALAWI

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Malawi,

Desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical co-operation,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of Denmark will make available to the Government of Malawi such personnel, material resources and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of Malawi will ensure the effective utilization of the said personnel, resources and opportunities.

Article 2

Danish personnel serving under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:

(a) "Operational personnel" are officers who are recruited on behalf of the Government of Malawi through the Danish International Development Agency (DANIDA) to fill established staff posts in the Malawi Public Service or in quasi-governmental bodies. Contracts of service shall be concluded between the individual operational officer and the Government of Malawi or quasi-government body, as appropriate, and such appropriate employing authority shall pay normal Malawi salaries to the operational personnel. The content of each contract shall be communicated in advance to the Danish Government. The Danish Government (represented by the Danish International Development Agency) shall subsidize the salaries paid by the Malawi

¹ Came into force on 2 March 1971 by signature, in accordance with article 13 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
MALAWI

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Malawi,

Désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement malawien le personnel, les ressources matérielles et les moyens de formation qui auront dans chaque cas été déterminés par les deux parties. Le Gouvernement malawien veillera à l'utilisation effective dudit personnel, ressources et moyens de formation.

Article 2

Le personnel danois servant aux termes du présent Accord comprendra deux catégories, définies comme suit :

a) « Le personnel opérationnel », composé d'agents recrutés pour le compte du Gouvernement malawien par l'Office danois de développement international (DANIDA) pour pourvoir des postes permanents de la fonction publique du Malawi ou d'organismes semi-gouvernementaux. Un contrat de louage de services sera conclu entre chacun des agents opérationnels et le Gouvernement malawien ou l'organisme semi-gouvernemental, selon le cas, et l'organisme employeur versera aux agents opérationnels des traitements identiques à ceux qui sont normalement versés au Malawi. Le texte de chaque contrat sera communiqué à l'avance au Gouvernement danois. Le Gouvernement danois (représenté par l'Office danois de développement international)

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1971 par la signature, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

employing authorities and contracts shall also be concluded between the Danish Government and the individual operational officer.

(b) "Fully-funded personnel" are officers recruited through the Danish International Development Agency whose salaries are paid in full by the Danish Government.

(c) In the following provisions of this Agreement, the term "officer" is used for both categories of personnel.

Article 3

(1) The Malawi Government shall in each case provide the Danish International Development Agency with a complete job description for the officer wanted, defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

The Danish International Development Agency shall provide the Malawi Government with all information necessary for the appraisal of the candidates, such as training and previous professional experience.

(2) The assignment of each officer or group of officers and each training project provided by the Government of Denmark to the Government of Malawi shall be covered by separate letters, or an exchange of diplomatic Notes, between representatives of the two Governments.

(3) In this Agreement, references to the provision of officers, training or service, under this Agreement, are references to such officers and training who or which are the subject of such letters or Notes as are referred to in the preceding paragraph.

Article 4

The two Governments shall bear the financial costs of the technical co-operation as indicated by the provisions of the present Agreement.

complétera le traitement versé par l'organisme employeur malawien, et des contrats seront également conclus entre le Gouvernement danois et chacun des agents opérationnels.

b) « Le personnel entièrement pris en charge », composé d'agents recrutés par l'Office danois de développement international, dont les traitements sont payés en totalité par le Gouvernement danois.

c) Dans les dispositions suivantes du présent Accord, le terme « agent » s'applique aux deux catégories de personnel.

Article 3

1. Le Gouvernement malawien fournira dans chaque cas à l'Office danois de développement international une description complète de l'emploi à pourvoir, dans laquelle seront définies les attributions qui s'attachent au poste ainsi que les qualifications essentielles que les candidats devraient posséder.

L'Office danois de développement international fournira au Gouvernement malawien tous les renseignements nécessaires pour lui permettre d'évaluer les candidats (renseignements sur leur formation et leur expérience professionnelle antérieure, par exemple).

2. L'affectation de chaque agent ou groupe d'agents et chaque projet de formation fournis par le Gouvernement danois au Gouvernement malawien feront l'objet d'un échange de notes ou de lettres distinctes entre les représentants des deux gouvernements.

3. Dans le présent Accord, toute mention d'agents, de formation ou de services fournis en application du présent Accord s'entend des agents et de la formation qui font l'objet des notes ou lettres mentionnées dans le paragraphe précédent.

Article 4

Les deux Gouvernements prendront respectivement à leur charge les frais de coopération technique qui sont indiqués dans les dispositions du présent Accord.

Article 5

The Government of Denmark shall pay:

- (1) the cost of international travel to and from Malawi for officers. Travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for six months or more;
- (2) the cost of transportation to and from Malawi of personal effects belonging to officers assigned for less than six months and personal and household effects belonging to officers assigned for six months or more, and their families;
- (3)(a) for fully-funded personnel:
all salaries and allowances accruing to fully-funded personnel for services in Malawi under this Agreement, other than the allowances provided for in Article 6;
- (b) for operational personnel:
allowances in addition to salaries and other emoluments paid by the Government of Malawi under Article 6 (1).

Article 6

(1) Malawi shall pay to operational personnel the same salary as would be earned by Malawians of equivalent grade and seniority.

(2) Malawi shall provide:

- (a) for operational personnel, accommodation adequate for the family needs of each officer and of a standard appropriate to a Malawian officer of comparable rank. Such accommodation shall contain basic hard furnishings. Each officer will be required, in the case of accommodation in a flat or house, to pay rent at subsidized rates and to pay for telephone and any other service charges;
- (b) for fully-funded personnel, free accommodation, but not board, in an hotel, hostel, flat or house as may be agreed between the Danish and Malawi Governments as being appropriate. If the officer is accommodated in a flat or house, it will contain basic hard furnishings and no rent will be chargeable to him, but he will be required to pay for telephone and any other service charges.

Article 5

Le Gouvernement danois prendra à sa charge :

1. Les frais de voyage, aller et retour, des agents affectés au Malawi. Il paiera également les frais de voyage de la famille des agents affectés au Malawi pour six mois au moins;
2. Le coût du transport au Malawi, et retour, des effets personnels des agents affecté au Malawi pour moins de six mois et des effets personnels et mobiliers des agents et de leur famille dans le cas des agents affectés au Malawi pour six mois au moins;
- 3.a) Dans le cas du personnel entièrement pris en charge :
La totalité du traitement et des indemnités dus aux agents entièrement pris en charge pour prix de leurs services au Malawi dans le cadre du présent Accord, à l'exception des prestations prévues à l'article 6;
- b) Dans le cas du personnel opérationnel :
Les indemnités versées en sus du traitement et autres émoluments payés par le Gouvernement malawien en vertu du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 6

1. Le Malawi paiera aux agents opérationnels des traitements identiques à ceux que recevraient des fonctionnaires malawiens ayant une ancienneté et un rang équivalents.

2. Le Malawi fournira :

- a) Aux agents opérationnels, un logement répondant aux besoins de l'agent et de sa famille et du type approprié pour un fonctionnaire malawien de rang équivalent. Ce logement sera pourvu du mobilier de base. Chaque agent sera tenu, s'il est logé dans un appartement ou dans une maison de payer un loyer à un taux subventionné et de prendre à sa charge les frais de téléphone et de tout autre service.
- b) Aux agents entièrement pris en charge, le logement gratuit, mais non la pension, dans un hôtel, une pension de famille, un appartement ou une maison que les Gouvernements danois et malawien considéreront comme approprié. Si l'agent est logé dans un appartement ou une maison, ledit logement sera pourvu du mobilier de base et l'agent n'aura pas à payer de loyer mais devra prendre à sa charge les frais de téléphone et de tout autre service.

(3) The basic hard furnishing referred to in paragraphs (a) and (b) of sub-Article (2) above shall include bedroom furniture and mattresses, living room and dining room furniture, and a kitchen stove.

(4) Malawi shall provide:

- (a) local support for the work of the officer, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistants, and free postage and telecommunications for official purposes;
- (b) local transport for official journeys of the officer to the same extent as provided for Malawian officers of comparable status. If circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance at the same rates as those paid to Malawian officers;
- (c) transport from the point of entry to the duty station on arrival in Malawi and from the duty station to the point of departure at the end of the assignment for the officer, his personal belongings, and, in the case of an assignment for six months or more, these costs will also be paid for his family and for his personal and household effects;
- (d) medical services and facilities for the officer and, in the case of an assignment of six months or more, also for his family to the same extent as provided for an expatriate officer of the Government of Malawi and his family;
- (e) detention of subsistence allowances for the officer during official travel away from his duty station at rates payable in similar circumstances in respect of expatriate officers of comparable rank.

Article 7

(1) The terms of reference of each assignment for which an officer is provided under the terms of this Agreement shall be specified in the Notes or letters referred to in Article 3.

If agreed upon between the Danish International Development Agency and the competent Malawian Authorities, an officer may be transferred from one appointment to another during the period of assignment.

3. Le mobilier de base mentionné aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus comprendra l'ameublement des chambres à coucher (y compris les matelas), du salon et de la salle à manger, ainsi qu'une cuisinière.

4. Le Malawi fournira :

- a) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'agent, y compris des locaux à usage de bureaux et (ou) de laboratoire, avec toutes les facilités normalement prévues, les services de secrétaires et (ou) de laborantins, ainsi que la franchise postale et des télécommunications à des fins officielles;
- b) Des moyens de transport locaux pour les déplacements des agents en mission, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires malawiens de rang comparable. Si les circonstances exigent que l'agent utilise sa propre automobile pour des déplacements officiels, il aura droit à une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue aux taux prévus pour les fonctionnaires malawiens;
- c) Le transport, à l'arrivée au Malawi, du point d'entrée jusqu'au lieu d'affectation et, à la fin de la mission, du lieu d'affectation au lieu de départ, de l'agent, de ses effets personnels et, dans le cas d'une affectation de six mois au moins, de sa famille et de ses effets personnels et mobiliers;
- d) Des services médicaux et des facilités à cet égard pour l'agent et, dans le cas d'une affectation de six mois au moins, pour sa famille, dans la mesure où lesdits services et facilités sont fournis à un fonctionnaire du Gouvernement malawien en poste à l'étranger et à sa famille;
- e) Des indemnités journalières et de subsistance lorsque l'agent est en déplacement officiel ailleurs qu'à son lieu d'affectation, calculées aux taux prévus dans des circonstances analogues pour des fonctionnaires de rang comparable en poste à l'étranger.

Article 7

1. Pour chaque affectation, le mandat de l'agent fourni en application du présent Accord sera défini dans les notes ou lettres mentionnées à l'article 3.

Après accord entre l'Office danois de développement international et les autorités malawiennes compétentes, un agent pourra être transféré d'un poste à un autre pendant sa période d'affectation.

(2) The Government of Malawi shall have the right to require the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; normally before exercising such right, the Government of Malawi undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; normally before exercising such right, the Government of Denmark shall consult with the Government of Malawi. In case of recall, the Government of Denmark will make every effort to obtain a replacement for the recalled officer if the Government of Malawi so requests.

(3) In carrying out his assignment, every officer will be subject to the instructions of the employing authority and to such laws of the Government of Malawi as are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

(4) The employing authority shall permit officers to take such leave during their assignments as shall be agreed and specified in the Notes or letters to the assignment.

Article 8

The Government of Malawi shall ensure that its treatment of officers and their families shall always be in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Malawi by other countries.

Article 9

The Government of Malawi shall:

- (a) indemnify the Danish Government and officers against civil liability and grant officers immunity from criminal prosecution in respect of words written or spoken or acts performed by them in the course of official duties. Indemnity shall not extend to an officer's intentional wrongs or gross negligence.

The immunity of Danish personnel from criminal prosecution may be waived by the Government of Denmark;

- (b) exempt officers from national service obligation;
- (c) accord officers the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical assistance personnel of other countries of comparable rank serving in Malawi;

2. Le Gouvernement malawien aura le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donnera pas satisfaction; en règle générale, avant d'exercer ce droit, le Gouvernement malawien s'engage à consulter le Gouvernement danois.

Le Gouvernement danois aura le droit de rappeler tout agent à tout moment; en règle générale, avant d'exercer ce droit, le Gouvernement danois consultera le Gouvernement malawien. En cas de rappel, le Gouvernement danois s'efforcera de remplacer l'agent rappelé si le Gouvernement malawien le demande.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, chaque agent se conformera aux instructions de l'organisme employeur et aux lois du Gouvernement malawien qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

4. L'organisme employeur autorisera les agents à prendre au cours de leur affectation le congé qui aura été convenu et spécifié dans les notes ou lettres relatives à leur affectation.

Article 8

Le Gouvernement malawien veillera à réserver aux agents et à leurs familles un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouit le personnel d'assistance technique affecté au Malawi par d'autres pays.

Article 9

Le Gouvernement malawien :

a) Garantira et mettra hors de cause le Gouvernement et les agents danois en cas de poursuites au civil et accordera aux agents l'immunité de juridiction pénale (y compris leurs paroles et leurs écrits) pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. L'immunité ne s'appliquera ni aux préjudices causés volontairement par un agent ni aux cas de négligence caractérisée de sa part.

Le Gouvernement danois pourra renoncer à l'immunité de juridiction pénale accordée au personnel danois;

b) Exemptera les agents de l'obligation relative au service national;

c) Accordera aux agents les mêmes privilèges quant aux facilités de change qu'aux membres de rang comparable du personnel d'assistance technique d'autres pays qui servent au Malawi.

- (d) exempt the emoluments and allowances paid to officers by the Danish Government from income tax or any other tax on, or calculated in relation to, income which is payable under Malawi legislation;
- (e) exempt from import duties all equipment, materials, or supplies imported by the Danish Government with the approval of the Malawi Government for the use of officers provided under this Agreement in the performance of their duties, or in connection with training projects approved in accordance with Article 3 (2), or for use by the Malawi Government or employing authority; provided that if any of the equipment (including vehicles) which is imported into Malawi under these concessions, is sold or disposed of in Malawi other than by the Malawi Government, within two years from the original date of importation, import duty thereon shall be paid by the Danish Government in accordance with the Customs Tariff;
- (f) allow members of the Danish personnel entering Malawi for the first time to take up assignments, free of duty importation of their personal and household effects (including one motor vehicle), whether new or used, provided that such effects were owned or ordered by them prior to their arrival in Malawi, are imported within six months of their arrival or within such further period as the Controller of Customs and Excise may allow, and are not intended for sale or disposal. Personal and household effects shall be interpreted as including one radio, one record player, one tape recorder, one refrigerator, minor electrical appliances, photographic and cine equipment;
- (g) permit the exportation duty-free of the equipment, materials and effects referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article upon the termination of the assignment of each officer;
- (h) notify the Danish Consulate as soon as possible in the event of arrest or detention, or of criminal proceedings being instituted against the officer, his spouse or dependents.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall apply equally to Danish officers who are already carrying out their assignments in Malawi as well as to their families.

- d) Exonérera de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt perçu sur le revenu ou calculé en fonction de celui-ci en vertu de la législation malawienne, les émoluments et indemnités que les agents reçoivent du Gouvernement danois;
- e) Exonérera des droits à l'importation l'équipement, le matériel ou les fournitures importés par le Gouvernement danois avec l'approbation du Gouvernement malawien pour être utilisés par les agents fournis en application du présent Accord dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre des projets de formation approuvés conformément au paragraphe 2 de l'article 3, ou pour être utilisés par le Gouvernement malawien ou par l'organisme employeur, sous réserve que, si une partie quelconque de l'équipement (y compris les véhicules) ainsi importé en franchise au Malawi est vendue ou cédée au Malawi par d'autres que le Gouvernement malawien, dans les deux ans qui suivent la date initiale d'importation, le Gouvernement danois sera tenu de payer les droits d'importation correspondants conformément au tarif douanier;
- f) Permettra aux membres du personnel danois entrant au Malawi pour la première fois pour y prendre leurs fonctions d'importer en franchise leurs effets personnels et mobiliers (y compris un véhicule à moteur), qu'ils soient neufs ou usagés, sous réserve que ces effets leur aient appartenu ou aient été commandés par eux avant leur arrivée au Malawi, qu'ils soient importés dans les six mois qui suivent la date de leur arrivée ou au cours de toute période supplémentaire que le contrôleur des douanes et des contributions indirectes aura fixée, et qu'ils ne soient pas importés pour être vendus ou cédés. Par effets personnels et mobiliers, on entend, entre autres, un poste de radio, un tourne-disques, un magnétophone, un réfrigérateur, un certain nombre de petits appareils électriques ainsi que du matériel photographique et cinématographique;
- g) Permettra l'exportation en franchise de l'équipement, du matériel et des effets visés aux paragraphes e et f du présent article à la fin de l'affectation de chaque agent;
- h) Notifiera le Consulat danois aussitôt que possible en cas d'arrestation ou de détention de l'agent, de son conjoint ou des personnes à sa charge ou en cas de poursuites judiciaires intentées contre eux.

Article 10

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux agents danois qui sont déjà en fonctions sur le territoire malawien ainsi qu'à leur famille.

Article 11

The Danish and Malawi Governments will jointly assess the results of any technical co-operation activity upon its completion.

Article 12

(1) Fellowships for studies in Denmark will be made available for trainees duly nominated and selected by the Government of Malawi.

(2) For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark shall pay:

- (a) the cost of international travel to and from Denmark;
- (b) all costs in the country of training normally associated with his training, such as internal travel, tuition and other fees, book allowance and subsistence allowance.

(3) For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, Malawi shall, in accordance with its standard regulations, pay:

- (a) internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Malawi;
- (b) the appropriate allowance for the maintenance of eligible dependents in Malawi;
- (c) a clothing allowance.

Article 13

(1) This Agreement shall apply as from the date of signature and remain in force until terminated by either Party after giving six months' notice in writing to the other Party.

(2) Notwithstanding the termination of this Agreement, every assignment shall be completed under the provisions of this Agreement as if the Agreement were still in force.

Article 11

Les Gouvernements danois et malawien évalueront conjointement les résultats de toute activité de coopération technique, lorsqu'elle aura pris fin.

Article 12

1. Des bourses d'étude au Danemark seront offertes à des stagiaires dûment nommés et choisis par le Gouvernement malawien.

2. Pour chaque stagiaire que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement danois prendra à sa charge :

- a) Le coût du voyage au Danemark et retour;
- b) Tous les frais que cette formation entraîne normalement dans le pays où elle est dispensée (frais de voyage à l'intérieur du pays, droits d'inscription et autres droits, indemnité pour l'achat de livres, indemnité de subsistance).

3. Pour chaque stagiaire que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement malawien, conformément à ses dispositions réglementaires, prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage au Malawi entre le lieu d'affectation du stagiaire et le lieu de départ, et les frais correspondants lors de son retour au Malawi;
- b) Une indemnité suffisante pour lui permettre de subvenir aux besoins des personnes reconnues comme étant à sa charge au Malawi;
- c) Une indemnité d'habillement.

Article 13

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin en notifiant sa décision par écrit à l'autre partie six mois à l'avance.

2. S'il est mis fin au présent Accord, tout agent sera néanmoins tenu de terminer sa période de service conformément aux dispositions du présent Accord comme si celui-ci était encore en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Blantyre on this 2nd day of March, 1971, in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

KAI JOHANSEN

For the Government of the Republic of Malawi :

ALEKE K. BANDA

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Blantyre, le 2 mars 1971, en deux exemplaires originaux, en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

KAI JOHANSEN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

ALEKE K. BANDA

No. 11590

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FINLAND**

**Agreement on safeguards (with protocol). Signed at Vienna
on 11 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
FINLANDE**

**Accord de garanties (avec protocole). Signé à Vienne le
11 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON SAFEGUARDS

WHEREAS the Republic of Finland (hereinafter referred to as "Finland") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970 (hereinafter referred to as "the Treaty");

WHEREAS Finland has thereby undertaken to conclude an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards to Finland's peaceful nuclear activities in the field of atomic energy pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty;

WHEREAS Finland has concluded agreements with other States for co-operation in the peaceful uses of atomic energy which foresee the application of safeguards by the Agency;

WHEREAS it is the inalienable right of Finland to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with the relevant provisions of the Treaty;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to Article III of its Statute,³ to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Finland and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Finland undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of

¹ Came into force on 9 February 1972, i.e., 30 days after the date (10 January 1972) upon which the Agency received from the Government of Finland written notification that Finland's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD DE GARANTIES ³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE

CONSIDÉRANT que la République de Finlande (ci-après dénommée « la Finlande ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 ⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970 (ci-après dénommé « le Traité »);

CONSIDÉRANT que la Finlande s'est de ce fait engagée à conclure un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue de l'application de garanties aux activités nucléaires pacifiques de la Finlande dans le domaine de l'énergie atomique, conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

CONSIDÉRANT que la Finlande a conclu avec d'autres Etats des accords de coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, prévoyant l'application de garanties par l'Agence;

CONSIDÉRANT que la Finlande a le droit inaliénable de développer sans discrimination et en conformité des dispositions pertinentes du Traité la production et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que la recherche dans ce domaine;

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut ⁵, à conclure de tels accords;

La Finlande et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement finlandais s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 février 1972, soit 30 jours après la date (10 janvier 1972) à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement finlandais notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Finland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN FINLAND AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Finland and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed :

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Finland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Finland's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Finlande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement finlandais et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Finlande ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Finlande et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the Government of Finland agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si le Gouvernement finlandais y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le prélèvement d'échantillons au hasard pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Finland shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the system maintained by the Government of Finland. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the system maintained by the Government of Finland.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Finland shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subjects to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Finland so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Government of Finland design information which the Government of Finland regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Government of Finland.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement finlandais établit et applique un système national de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système appliqué par le Gouvernement finlandais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système appliqué par le Gouvernement finlandais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement finlandais fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement finlandais le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Gouvernement finlandais, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement finlandais, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Gouvernement finlandais de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Finland to the designation of Agency inspectors to Finland.

(ii) If the Government of Finland, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Finland an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Finland to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General, with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Finland shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Finland and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Finland shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement finlandais à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Finlande;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement finlandais s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement finlandais une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement finlandais d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement finlandais prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement finlandais et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement finlandais applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Finland*

The Government of Finland shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Finland, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Finland shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED
IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If Finland intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires soumises aux garanties lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du territoire de la Finlande*

Le Gouvernement finlandais notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de son territoire, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a accepté la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement finlandais convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE
UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si la Finlande a l'intention, comme elle a la liberté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord

does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) The Government of Finland shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Finland may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) The Government of Finland and the Agency shall make an arrangement so that the safeguards provided for in this Agreement will not be applied only while the nuclear material is in such an activity. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period of circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Finland and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, and shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Finland and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Finland or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the

dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Gouvernement finlandais indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement finlandais en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Gouvernement finlandais et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant sur le territoire de la Finlande ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La Finlande et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Finlande ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au

Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Finland shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under the Finnish laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Finland.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Finland against the Agency or by the Agency against Finland in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Finland is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Finland to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there

préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement finlandais fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la Finlande à l'Agence ou par l'Agence à la Finlande pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Finlande prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Finlande à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même

has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in Article XII.C of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that Article. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Finland every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Finland and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Finland shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Finland to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 above or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Finland and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Finland and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Finland or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Finland or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a

de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut, et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit Article. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Finlande toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement finlandais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement finlandais est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement finlandais à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19 ci-dessus, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement finlandais et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement finlandais et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement finlandais ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement finlandais ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la

quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Finland and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Finland under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. As Finland has received assistance from the Agency pursuant to the terms of the Project Agreement which entered into force on 30 December 1960,¹ as amended, and the Project Agreement which entered into force on 30 July 1963,² Finland's undertaking in those Agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) The Government of Finland and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Finland and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 395, p. 257.

² *Ibid.*, vol. 490, p. 413.

majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Agence et pour le Gouvernement finlandais.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence sur le territoire de la Finlande en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Etant donné que la Finlande a reçu une assistance de l'Agence conformément aux dispositions de l'Accord de projet qui est entré en vigueur le 30 décembre 1960¹, dans sa version révisée, et de l'Accord de projet qui est entré en vigueur le 30 juillet 1963², l'engagement pris par la Finlande aux termes de ces accords de n'utiliser aucun des articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) Le Gouvernement finlandais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement finlandais et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 257.

² *Ibid.*, vol. 490, p. 413.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force thirty days after the date upon which the Agency receives from the Government of Finland written notification that Finland's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Finland is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVES OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For this purpose material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement finlandais notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Finlande est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28 ci-dessus, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importances essentielles associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7 above, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the national system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the national accounting and control activities.

Article 32

The national system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7 ci-dessus, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système national de contrôle et de comptabilité de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faite par la Finlande.

Article 32

Le système national de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;

- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the submission of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69 below.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) below is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Finland shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) below is imported, the Government of Finland shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Finland, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11 above.

- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports de l'Agence conformément aux articles 59 à 69 ci-dessous.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* ci-dessous sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement finlandais informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* ci-dessous sont importées, le Gouvernement finlandais informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Finlande, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énon-

Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Finland considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Finland and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13 above, provided that the Government of Finland and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of Finland, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13 above, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80 %.

Article 37

At the request of the Government of Finland, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards under this Agreement, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Finland in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20 %) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

cées à l'article 11 ci-dessus. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement finlandais considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement finlandais et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13 ci-dessus, sous réserve que le Gouvernement finlandais et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement finlandais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 ci-dessus et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande du Gouvernement finlandais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises en vertu du présent Accord, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Finlande, conformément au présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20 %) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5 %);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board of Governors for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the Government of Finland and the Agency shall make arrangements for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of Finland and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Finland and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Finland and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Finland and the Agency. The Government of Finland shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements.

- iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement finlandais et l'Agence prennent des dispositions en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement finlandais et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement finlandais et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement finlandais et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement finlandais et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement finlandais communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arran-

Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41 below, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62 below, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Finland subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Finland at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General Provisions

Article 42

Pursuant to Article 8 above, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

gements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41 ci-après, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62 ci-après, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Finlande soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement finlandais à des intervalles de temps convenus.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8 ci-dessus, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;

- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Finland shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44 above, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes :

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria :

- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement finlandais communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44 ci-dessus, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurements points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Finland around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46 above.

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Gouvernement finlandais, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la période et les modalités de l'inventaire physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46 ci-dessus.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Finland, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45 above, for the purposes stated in Article 46 above.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 above may be used to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f) above.

RECORDS SYSTEM

*General Provisions**Article 51*

In establishing a national system of materials control as referred to in Article 7 above, the Government of Finland shall arrange that records are

*Article 48**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement finlandais, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 ci-dessus aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom de l'utilisateur, ainsi que l'adresse utilisée pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 ci-dessus peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant un système national de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7 ci-dessus, le Gouvernement finlandais fait en sorte qu'une

kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52

The Government of Finland shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Gouvernement finlandais prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matière, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General Provisions**Article 59*

The Government of Finland shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 below in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 59*

Le Gouvernement finlandais communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69 ci-après, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 above and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Finland to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Finland shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area :

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 ci-dessus et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement finlandais à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement finlandais communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires,

appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes :

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a) above; and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Finland shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of Finland with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Finland and the Agency :

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 58 ci-dessus;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Gouvernement finlandais rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement finlandais, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement finlandais et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

The Government of Finland shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Finland to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Finland shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General Provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82 below.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Gouvernement finlandais envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement finlandais à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement finlandais fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82 ci-après.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify, the quantity and composition of nuclear material in accordance with Articles 93 and 96 below, before its transfer out of or upon its transfer into Finland.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77 below, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Finland, including explanations from the Government of Finland and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under the Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 below, or involves access to information or locations, in addition to the access specified in Article 76 below for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71-73 above, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51-58 above;

- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96 ci-après, avant leur transfert hors du territoire de la Finlande ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 ci-après :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement finlandais, y compris les explications fournies par le Gouvernement finlandais et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ci-après ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoute au droit d'accès qui est spécifié à l'article 76 ci-après pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73 ci-dessus, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 ci-dessus;

- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74 above, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Finland that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Finland for the shipping of samples taken for the Agency's use.

- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74 ci-dessus, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement finlandais les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement finlandais les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) above and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) above the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified pursuant to Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii) below;

(c) For the purposes specified in Article 72 above the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58 above; and

(d) In the event of the Government of Finland concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Finland and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 above, the Government of Finland and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 below; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Finland, to information or locations in addition to those specified in Article 76 above. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22 above; in case action by Finland is essential and urgent, Article 18 above shall apply.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 76*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ci-dessus et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71 ci-dessus, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, iii, de l'article 92 ou *d*, iii, de l'article 95 ci-après.

c) Aux fins énoncées à l'article 72 ci-dessus, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 ci-dessus.

d) Si le Gouvernement finlandais estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement finlandais et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73 ci-dessus, le Gouvernement finlandais et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ci-après;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement finlandais, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoute au droit d'accès qui est spécifié à l'article 76 ci-dessus. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Finlande sont essentielles et urgentes, l'article 18 ci-dessus s'applique.

*Frequency and intensity of routine inspections**Article 78*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5 %, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b) above, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b ci-dessus, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque

each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Finland and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board of Governors that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 above the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of the national accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the national accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 above have been implemented by Finland; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of the nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Finland's peaceful nuclear activities are interrelated with those of other States; and

installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement finlandais et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80 ci-dessus, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités de l'inspection régulière de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système national de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système national de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ci-dessus ont été appliquées par la Finlande; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesures dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Finlande et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of Finland and the Agency shall consult if the Government of Finland considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Finland before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c) above, at least twenty-four hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) above as well as the activities provided for in Article 48 above, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73 above, as promptly as possible after the Agency and the Government of Finland have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72 above, at least twenty-four hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) above and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5 %, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Finland the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Finland.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83 above, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du prélèvement d'échantillons au hasard pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement finlandais et l'Agence se consultent si le Gouvernement finlandais estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Notification des inspections

Article 83

L'Agence envoie notification au Gouvernement finlandais avant l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations, dans les délais suivants :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71 ci-dessus, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73 ci-dessus, aussi rapidement que possible après que l'Agence et le Gouvernement finlandais se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72 ci-dessus, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ci-dessus ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les notifications donnent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Finlande, l'Agence envoie également notification du lieu et du moment de leur arrivée sur le territoire de la Finlande.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83 ci-dessus, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une

of the routine inspections pursuant to Article 80 above in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Finland pursuant to Article 64(b) above. Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Finland periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Finland and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 above and 89 below. Similarly, Finland shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Finland in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Finland;
- (b) The Government of Finland shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Finland as one of the inspectors for Finland, and shall inform the Government of Finland of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Finland or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Finland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Finland.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 above and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

partie des inspections régulières prévues à l'article 80 ci-dessus, selon le principe du prélèvement d'échantillons au hasard. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement finlandais conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement finlandais de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Finlande et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 ci-dessus et de l'article 89 ci-après. De même, la Finlande fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement finlandais le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Finlande est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement finlandais fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Finlande chaque fonctionnaire que le Gouvernement finlandais a accepté, et il informe le Gouvernement finlandais de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement finlandais, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement finlandais que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Finlande est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 ci-dessus et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

The Government of Finland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Finland.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75 above, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75 above, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Finland, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Finland shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of Finland shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Finland, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of Finland of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Finland, in particular by means of statements in respect of each material balance

Article 86

Le Gouvernement finlandais accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Finlande.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75 ci-dessus, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services que le Gouvernement finlandais peut leur procurer, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement finlandais leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement finlandais a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement finlandais :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification sur le territoire de la Finlande, en particulier sous forme de déclarations pour

area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General Provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Finland:

- (a) In the case of import into Finland, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Finland, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Finland nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Finland

Article 92

(a) The Government of Finland shall notify the Agency of any intended transfer out of Finland of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement finlandais :

- a) En cas d'importation en Finlande, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Finlande, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Finlande ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Finlande

Article 92

a) Le Gouvernement finlandais notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de son territoire de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

(c) The Agency and the Government of Finland may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 above shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of Finland and, if the Agency so wishes or the Government of Finland so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Finland shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State assumes responsibility for the nuclear material from Finland, confirmation by the recipient State of the transfer.

c) L'Agence et le Gouvernement finlandais peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée par l'article 92 ci-dessus est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du territoire de la Finlande et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement finlandais le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement finlandais prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire assume la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de la Finlande, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

*Transfers into Finland**Article 95*

(a) The Government of Finland shall notify the Agency of any expected transfer into Finland of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Finland assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Agency and the Government of Finland may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Finland will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 above shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97**Special Reports*

The Government of Finland shall make a special report as envisaged in Article 68 above if any unusual incident or circumstances lead the Government

*Transferts à la Finlande**Article 95*

a) Le Gouvernement finlandais notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui lui sont destinées, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et, en aucun cas, plus tard que la date à laquelle le Gouvernement finlandais en assume la responsabilité.

c) L'Agence et le Gouvernement finlandais peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement finlandais assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 ci-dessus est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 97**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement finlandais envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68 ci-dessus, si des circonstances ou un incident exceptionnels

of Finland to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

- A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80 above, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.
- C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.
- D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:
 - (a) Grams of contained plutonium;
 - (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
 - (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

- E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.
- F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80 ci-dessus, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1 %) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1 %) and above 0.005 (0.5 %), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the point in the nuclear fuel cycle defined in Article 34(c) above;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières, il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point du cycle du combustible nucléaire défini à l'alinéa c de l'article 34 ci-dessus;
 - ïij) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

(b) Decreases :

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80 above, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée actuellement irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80 ci-dessus, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Finland.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement finlandais.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurés ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

DONE in Vienna on the eleventh day of June 1971 in duplicate in the English language.

For the Republic of Finland :

JUSSI MÄKINEN

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

PROTOCOL

It is understood that the provisions of Article 15 of the Agreement between the Republic of Finland and the International Atomic Energy Agency on Safeguards to which the undersigned have affixed their signatures on eleventh June 1971 shall become authentic and definitive on condition that the General Conference, in fixing the scale of contributions of Members States towards the administrative expenses of the Agency at its fifteenth regular session, follows the arrangements for the financing of safeguards which the Board of Governors endorsed on 20 April 1971.

DONE in Vienna on the eleventh day of June 1971 in duplicate in the English language.

For the Republic of Finland :

JUSSI MÄKINEN

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

FAIT à Vienne, le 11 juin 1971, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République de Finlande :

JUSSI MÄKINEN

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PROTOCOLE

Il est entendu que les dispositions de l'article 15 de l'Accord de garanties conclu entre la République de Finlande et l'Agence internationale de l'énergie atomique, auquel les soussignés ont apposé leur signature le 11 juin 1971, prendront pleinement effet à condition que la Conférence générale, à sa quinzième session ordinaire, lorsqu'elle fixera le barème des contributions des Etats Membres aux dépenses d'administration de l'Agence, applique les dispositions relatives au financement des garanties qui ont été approuvées par le Conseil des gouverneurs le 20 avril 1971 [6].

FAIT à Vienne, le 11 juin 1971, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République de Finlande :

JUSSI MÄKINEN

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 11591

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
NORWAY**

Agreement relating to co-operation in assisting developing nations in programmes benefiting children and adolescents. Signed at Oslo on 22 February 1972

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 February 1972.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
NORVÈGE**

Accord de coopération aux fins d'assistance aux nations en voie de développement pour l'exécution de programmes devant bénéficier aux enfants et aux adolescents. Signé à Oslo le 22 février 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 22 février 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO CO-OPERATION IN ASSISTING DEVELOPING NATIONS IN PROGRAMMES BENEFITING CHILDREN AND ADOLESCENTS

WHEREAS the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the Government) is conscious of the great importance which must be attached to assisting developing nations in improving the conditions of children and adolescents in the frame of their national development plans and efforts, and

WHEREAS the Government is aware of the role The United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as UNICEF) has in extending, stimulating and co-ordinating such assistance, and

WHEREAS the Government desires to strengthen its co-operation with UNICEF by making, in addition to its regular annual contributions, earmarked contributions to UNICEF to enable the implementation of mutually agreed programmes and projects, and

WHEREAS the Executive Director of UNICEF is authorized to receive such earmarked contributions in accordance with decisions of the UNICEF Executive Board at its sessions of June 1968 and May 1969.

NOW THEREFORE, the Government and UNICEF hereby agree as follows:

Article I

BASIC AUTHORITY OF UNICEF

Subject to the provisions of this Agreement, UNICEF is authorized to provide assistance to Governments of developing nations (hereinafter referred to as "Recipient Governments") in mutually agreed projects and programmes benefiting children and adolescents falling within the scope of functions assigned to UNICEF by Resolutions of the General Assembly of the United Nations.

¹ Came into force on 22 February 1972 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE AUX FINS D'ASSISTANCE AUX NATIONS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DEVANT BÉNÉFICIER AUX ENFANTS ET AUX ADOLESCENTS

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement ») reconnaît qu'il est extrêmement important d'aider les nations en voie de développement à améliorer les conditions de vie des enfants et des adolescents dans le cadre de leurs plans et de leurs efforts de développement national.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement est conscient du rôle que joue le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») en accordant, en encourageant et en coordonnant cette assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement désire renforcer sa coopération avec le FISE en faisant au FISE, en plus de ses contributions annuelles ordinaires, des contributions spéciales pour permettre l'exécution de programmes et de projets faisant l'objet d'un accord mutuel,

CONSIDÉRANT que le Directeur général du FISE est autorisé à recevoir ces contributions spéciales conformément aux décisions prises par le Conseil d'administration du FISE à ses sessions de juin 1968 et de mai 1969,

Le Gouvernement et le FISE sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PRÉROGATIVES DU FISE

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le FISE est autorisé à aider les Gouvernements des pays en voie de développement (ci-après dénommés « les Gouvernements bénéficiaires ») à exécuter des projets et des programmes en faveur de l'enfance et de l'adolescence ayant fait l'objet d'un accord mutuel et relevant du mandat assigné au FISE par les résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1972 par signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

Article II

SELECTION AND ADMINISTRATION OF PROJECTS

1. UNICEF shall have the primary responsibility for selecting and processing project requests to be considered in the context of this Agreement.

2. UNICEF will submit to the Government once a year before 30 May a list of projects proposed for financing by the Government. These projects will either form part of the UNICEF regular programme for which commitments will be approved by the UNICEF Executive Board, or will be in the category of "noted" projects (i.e., projects "noted" by UNICEF Executive Board as worthy of support, but for which no commitments can be made because of lack of funds). UNICEF will provide appropriate documentation on individual projects on request by the Government. Annual joint UNICEF/Government meetings may be [convened]¹ to discuss these projects.

3. The Government will inform UNICEF as soon as possible of the projects which are likely to be approved by the Government. The Government may select an entire project, or identifiable part of a project (in both instances hereinafter referred to as "the project"). The Government will notify UNICEF accordingly and will indicate the amount of its contribution to be earmarked for the project. The Government will also state whether this amount will be remitted at one time or paid in annual instalments in accordance with the requirements of the project. UNICEF will inform the prospective Recipient Government of the financing indicated by the Government and will, in accordance with standing practices and policies, prepare and negotiate a draft Plan of Operation with the Recipient Government on the project.

4. When the proposed financing is accepted by the Recipient Government, UNICEF will notify the Government accordingly. After such notification UNICEF will be informed by the Government on its final decision.

5. The Plan of Operation will spell out the nature of the assistance to be provided by UNICEF as well as the obligations of the Recipient Government. The role of the Specialized Agency (ies), responsible for the technical approval of the project, will be described in the relevant sections of the Plan. Signatories to the Plan are the Recipient Government, UNICEF and the Specialized Agency (ies) responsible for the technical approval of the project. The Govern-

¹ Word missing in authentic text—Mot manquant dans le texte authentique.

Article II

SÉLECTION ET ADMINISTRATION DES PROJETS

1. Le FISE sera responsable au premier chef de la sélection et du traitement des demandes de projets à examiner dans le contexte du présent Accord.

2. Le FISE soumettra au Gouvernement une fois par an, avant le 30 mai, une liste de projets proposés pour être financés par le Gouvernement. Ces projets feront partie du programme ordinaire du FISE pour lequel des engagements seront approuvés par le Conseil d'administration du FISE ou appartiendront à la catégorie des projets « notés » (c'est-à-dire des projets dont le Conseil d'administration du FISE a noté qu'ils méritaient de bénéficier d'un appui financier, mais pour lesquels aucun engagement ne peut être pris, faute de fonds). Le FISE fournira, à la demande du Gouvernement, la documentation appropriée sur les différents projets. Ces projets pourront être examinés lors des réunions conjointes que tiendront chaque année le FISE et le Gouvernement.

3. Le Gouvernement informera le FISE, dès que possible, des projets qui sont susceptibles d'être approuvés par le Gouvernement. Le Gouvernement pourra choisir un projet entier, ou une partie distincte d'un projet (dans les deux cas, ci-après dénommé « le projet »). Le Gouvernement notifiera le FISE de sa décision et indiquera le montant de sa contribution au projet. Le Gouvernement indiquera aussi si ce montant sera versé en une seule fois ou par tranches annuelles, selon les besoins du projet. Le FISE informera le Gouvernement bénéficiaire éventuel du mode de financement indiqué par le Gouvernement et, conformément aux pratiques et politiques en vigueur, établira et négociera avec le Gouvernement bénéficiaire un plan préliminaire d'opérations pour le projet.

4. Quand le mode de financement proposé sera accepté par le Gouvernement bénéficiaire, le FISE en notifiera le Gouvernement. Après cette notification, le Gouvernement informera le FISE de sa décision définitive.

5. Le plan d'opérations indiquera la nature de l'assistance que le FISE doit fournir ainsi que les obligations du Gouvernement bénéficiaire. Le rôle de l'institution ou des institutions spécialisées responsables de l'approbation technique du projet sera décrit dans les sections pertinentes du plan. Les signataires du plan seront le Gouvernement bénéficiaire, le FISE et la ou les institutions spécialisées responsables de l'approbation technique du projet. Le

ment will receive a copy of the Plan of Operation after it has been duly signed by all the parties.

6. In agreement with the Recipient Government, UNICEF and the Government shall be given the opportunity to observe and evaluate the project and to obtain relevant reports and documentation.

Article III

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. For the purpose of enabling UNICEF to discharge its commitment towards the project, the Government will make available to UNICEF an earmarked contribution. Payment will be made in the manner notified by the Government to UNICEF as specified in Article II, Section 3, as soon as possible after UNICEF confirms to the Government that the project is ready to proceed. The amounts will be paid in convertible currency and shall be expressed in United States dollars. If payment is not made in one amount, the instalments will be at least equal to the amounts required to cover the UNICEF annual allocations to the project.

2. If the cost incurred by UNICEF in the implementation of the project during any calendar year exceeds the estimated expenditure on which the contribution of the Government has been based, UNICEF may request the Government to increase its contribution accordingly.

3. UNICEF shall not charge the Government with any of its general overhead expenditure incurred in the implementation of the project.

4. UNICEF shall administer an account for the contribution in accordance with its financial regulations and other applicable rules. It is understood that UNICEF will not assume any liability on behalf of the Government in excess of the amount of the earmarked contribution. All financial commitments and expenditures made by UNICEF with respect to assistance provided under this Agreement shall be expressed in United States dollars.

5. Any amount that may remain unspent upon completion of a project shall be returned to the Government, unless the latter authorizes UNICEF to use all or part of the amount for another project.

Gouvernement recevra une copie du plan d'opérations lorsqu'il aura été dûment signé par toutes les parties.

6. En accord avec le Gouvernement bénéficiaire, le FISE et le Gouvernement auront la possibilité de surveiller et d'évaluer l'exécution du projet ainsi que d'obtenir les rapports et la documentation pertinente.

Article III

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Afin d'aider le FISE à s'acquitter de ses engagements à l'égard du projet, le Gouvernement versera au FISE une contribution spéciale. Le versement se fera de la manière indiquée au FISE par le Gouvernement, conformément à la section 3 de l'article II, dès que le FISE aura confirmé au Gouvernement que le projet est prêt à être exécuté. Les montants seront versés en monnaie convertible et seront exprimés en dollars des Etats-Unis. Si le paiement n'est pas fait en un seul versement, les versements seront au moins égaux aux montants nécessaires pour couvrir les allocations annuelles du FISE au projet.

2. Si les dépenses engagées par le FISE pour l'exécution du projet au cours d'une quelconque année civile dépassent le montant estimatif des dépenses sur la base duquel la contribution du Gouvernement a été calculée, le FISE peut demander au Gouvernement d'augmenter sa contribution en conséquence.

3. Le FISE ne demandera pas au Gouvernement de prendre à sa charge une partie quelconque des frais généraux engagés dans l'exécution du projet.

4. Le FISE administrera les fonds provenant de la contribution, et rendra compte de leur utilisation conformément à son règlement financier et aux autres règles applicables. Il est entendu que le FISE ne prendra aucun engagement au nom du Gouvernement pour des sommes supérieures au montant de la contribution spéciale. Tous les engagements financiers pris par le FISE et toutes les dépenses faites par lui au titre de l'assistance fournie en vertu du présent Accord seront exprimés en dollars des Etats-Unis.

5. Tout montant qui n'aura pas été dépensé à la fin d'un projet sera rendu au Gouvernement, à moins que ce dernier n'autorise le FISE à l'utiliser en totalité ou en partie pour un autre projet.

Article IV

REPORTS

1. UNICEF shall provide the Government with an annual report on the progress of the project not later than 30 May of each year. UNICEF will simultaneously submit a statement of accounts showing the use of the funds expended for the implementation of the project during the previous calendar year. Such reports and statements will continue to be provided until the completion of the project.

2. Information pertinent to the implementation of the project becoming available to UNICEF will be transmitted to the Government. This may include narrative and pictorial material suitable for public information purposes.

3. UNICEF shall provide the Government with a final report after the termination of the project, containing such elements as are essential for an assessment of the project, as well as UNICEF's own conclusions thereon.

4. The Government may participate in evaluation sessions held by UNICEF concerning projects under this Agreement. In appropriate cases, it may be agreed between the Government and UNICEF to undertake an assessment mission.

5. A meeting shall be held once a year at a time to be agreed upon between UNICEF and the Government to make a general review of the project performance of the past year and to discuss problems related to reporting and accounts.

Article V

AUTHORIZED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

In matters relating to the implementation of this Agreement, including supplementary agreements and arrangements, the Norwegian Agency for International Development (NORAD) shall represent the Norwegian Government, and the Executive Director of UNICEF, or any person designated by him, shall represent UNICEF.

Article VI

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

The Parties may enter into such supplementary agreements and arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of experience.

Article IV

RAPPORTS

1. Le FISE présentera au Gouvernement un rapport annuel sur l'état d'avancement du projet le 30 mai de chaque année, au plus tard. Le FISE présentera en même temps un état des comptes indiquant l'utilisation des fonds dépensés pour l'exécution du projet au cours de la précédente année civile. Ces rapports et ces états continueront d'être présentés jusqu'à ce que le projet soit achevé.

2. Le FISE transmettra au Gouvernement les renseignements relatifs à l'exécution du projet dont il pourra disposer, et notamment des textes et des illustrations pouvant servir à l'information.

3. Lorsque le projet sera achevé, le FISE présentera au Gouvernement un rapport définitif contenant les éléments nécessaires à une évaluation du projet, ainsi que ses propres conclusions.

4. Le Gouvernement pourra participer aux sessions d'évaluation tenues par le FISE au sujet des projets exécutés en vertu du présent Accord. Le cas échéant, le Gouvernement et le FISE pourront décider, d'un commun accord, d'entreprendre une mission d'évaluation.

5. Le FISE et le Gouvernement tiendront chaque année une réunion, à une date convenue, pour faire un examen général des progrès réalisés l'année précédente dans l'exécution du projet et pour discuter des problèmes relatifs aux rapports et aux comptes.

Article V

REPRÉSENTANTS AUTORISÉS DES PARTIES

Pour les questions relatives à l'exécution du présent Accord, y compris les accords et arrangements supplémentaires, la Norwegian Agency for International Development (NORAD) représentera le Gouvernement norvégien, et le Directeur général du FISE, ou toute personne désignée par lui, représentera le FISE.

Article VI

ACCORDS ET ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Les Parties peuvent conclure des accords et des arrangements supplémentaires aux fins de l'exécution du présent Accord si elles le jugent utile compte tenu de l'expérience acquise.

Article VII

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement shall remain in force until either Party considers that the co-operation envisaged therein can no longer appropriately or effectively be carried out, at which time this Agreement may be terminated by mutual consent or by either Party serving six months' written notice on the other Party.

3. If this Agreement is terminated in accordance with the preceding paragraph:

- (a) the Government shall deposit in advance to UNICEF the full amount required to meet obligations contracted upon previous authorization of the Government;
- (b) any unspent contribution remaining upon the termination of the Agreement shall be returned to the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language in Oslo this 22nd day of February one thousand nine hundred and seventy-two.

[Signed — Signé]¹

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Kingdom of Norway:
[SEAL]

¹ Signed by V. Beerman—Signé par V. Beermann.

² Signed by Erik Colban—Signé par Erik Colban.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET FIN DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties considère que la coopération envisagée dans ledit Accord ne peut plus se poursuivre de manière satisfaisante ou efficace. Il pourra alors être mis fin au présent Accord par consentement mutuel ou sur un préavis de six mois que l'une des deux Parties adressera par écrit à l'autre.

3. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe précédent :

- a) Le Gouvernement déposera à l'avance au compte du FISE le montant total requis pour s'acquitter des obligations contractées avec l'autorisation préalable du Gouvernement;
- b) Toute contribution non dépensée au moment où l'Accord prendra fin sera rendue au Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Oslo, le 22 février 1972.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
[V. BEERMANN]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
[ERIK COLBAN]
[SCEAU]

No. 11592

**DENMARK
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Belgrade on
12 October 1970**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 23 February 1972.

**DANEMARK
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Belgrade le
12 octobre 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 23 février 1972.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE
ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Animés du désir de développer la collaboration dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront les contacts et la coopération entre les organismes de recherche, les instituts scientifiques et d'enseignement des deux pays. Elles s'efforceront aussi de favoriser l'envoi et l'accueil d'hommes de science et chercheurs de chaque pays en stage dans ces organismes ou instituts, en leur accordant, dans toute la mesure du possible, les facilités nécessaires.

Les Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs à l'échelon universitaire entre les deux pays.

Article 2

Chacune des Parties octroie à l'autre pays, autant que possible, des bourses pour des études et pour spécialisation, dans les domaines de la science, de l'enseignement et de l'art.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'expérience dans le domaine de l'enseignement supérieur, secondaire et primaire, notamment l'échange de délégations pédagogiques, de livres scolaires représentatifs et d'autres moyens didactiques.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a été effectué à Copenhague, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION¹ BETWEEN
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to foster cultural, educational and scientific co-operation between their two countries,

Have decided to conclude the present Agreement.

Article 1

The Contracting Parties shall promote contacts and co-operation between the research organizations and the scientific and educational institutes of the two countries. They shall also endeavour to promote the sending and acceptance of scientists and research workers from each country for periods of study in such organizations or institutes by providing them as far as possible with the necessary facilities.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university professors between the two countries.

Article 2

Each of the Parties shall so far as possible grant scholarships to the other country for study and specialization in the fields of science, education and art.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in the fields of higher, secondary and primary education through such means as the exchange of delegations of educators and the exchange of textbooks and other teaching materials.

¹ Came into force on 14 July 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article 13.

Article 4

Les Parties contractantes faciliteront l'enseignement au niveau universitaire de la langue et de la littérature de l'autre Partie et encourageront la participation des enseignants et des étudiants au cours de vacances sur la langue et la littérature de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes encourageront de même l'échange de publications et de matériel nécessaires à l'étude de la langue de l'autre Partie.

Article 5

Chaque Partie encouragera des visites réciproques de personnalités culturelles et artistiques dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts plastiques, du théâtre et du film, aux fins d'études et de documentation, ainsi que de participation aux réunions, festivals et concours internationaux.

Article 6

Chaque Partie favorisera l'échange d'ensembles artistiques et d'artistes, l'organisation de concerts et de représentations de théâtre des œuvres originales de l'autre pays, ainsi que l'échange d'expositions artistiques et documentaires.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront la collaboration directe entre la radio et la télévision, les organes de presse et les institutions cinématographiques des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de livres et de publications scientifiques, didactiques, techniques et littéraires entre les principales bibliothèques de leurs pays.

Article 9

Chaque Partie encouragera la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, techniques et littéraires, ainsi que l'exécution d'œuvres musicales des auteurs de l'autre pays.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the teaching of the language and literature of the other Party at the university level and shall encourage the participation of teachers and students in vacation courses on the language and literature of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall likewise encourage the exchange of publications and materials required for the study of the language of the other Party.

Article 5

Each Party shall encourage visits by outstanding cultural and artistic figures of the other Party in the fields of literature, music, the plastic arts, the theatre and cinema for purposes of study and of obtaining information and in order that they may participate in meetings, festivals and international competitions.

Article 6

Each Party shall promote the exchange of artistic groups and individual artists, the presentation of concerts and theatrical performances of original works of the other country and the exchange of artistic and documentary exhibitions.

Article 7

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television broadcasting authorities, press organs and film organizations of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the exchange of scientific, educational, technical and literary works and publications between the principal libraries of their countries.

Article 9

Each Party shall encourage the translation and publication of scientific, technical and literary works, and the performance of musical works, by authors and composers of the other country.

Article 10

Les deux Parties contractantes encourageront les échanges sportifs et touristiques.

Article 11

La coopération dans le domaine des activités scientifiques sera réglée par un arrangement entre le Conseil fédéral pour la coordination des activités scientifiques de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Ministère de l'Education Nationale du Royaume du Danemark.

Article 12

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes désigneront leurs représentants, qui se réuniront périodiquement en commission mixte, alternativement dans la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume du Danemark, afin d'établir les programmes de coopération pour une certaine période ainsi que les conditions d'organisation et de financement nécessaires à leur réalisation.

Les Parties contractantes échangeront leurs projets de programme au moins un mois avant la session de la Commission mixte.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Copenhague.

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

Après une première période d'application de cinq ans le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un avis préalable de six mois.

FAIT à Belgrade, le douze octobre mil neuf cent soixante-dix, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement du Royaume du Danemark :

POUL HARTLING

Au nom du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. TEPAVAČ

Article 10

The two Contracting Parties shall encourage exchanges in the fields of sports and tourism.

Article 11

Co-operation in the field of scientific activities shall be governed by an arrangement between the Federal Council for the Co-ordination of Scientific Activities of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Ministry of Education of the Kingdom of Denmark.

Article 12

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall appoint representatives who shall meet periodically as a joint commission, alternately in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark, in order to decide upon programmes of co-operation for a specified period and to make the organizational and financial arrangements necessary for carrying them out.

The Contracting Parties shall exchange their draft programmes at least one month before the session of the Joint Commission.

Article 13

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

After an initial five-year period of application, this Agreement may be terminated by either Party on six months' notice.

DONE at Belgrade on 12 October 1970 in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

POUL HARTLING

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

M. TERVAČ

No. 11593

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement on the mutual granting of fishing rights in their
respective fishery zones (with annexed maps). Signed
at Copenhagen on 1 June 1971**

Authentic texts: Danish and Polish.

Registered by Denmark on 23 February 1972.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque de droits de
pêche dans leurs zones de pêche respectives (avec cartes
annexées). Signé à Copenhague le 1^{er} juin 1971**

Textes authentiques: danois et polonais.

Enregistré par le Danemark le 23 février 1972.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG FOLKEREPUBLIKKEN POLENS REGERING OM GENSIDIG
INDRØMMELSE AF FISKERIRETTIGHEDER INDEN FOR
DERES RESPEKTIVE FISKERIZONER

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Folkerepublikken Polen er

i betragtning af, at der i henhold til lov af 12. februar 1970 med virkning fra 1. januar 1971 er fastsat en polsk fiskerizone,

i betragtning af, at der i henhold til lov nr. 195 af 26. maj 1965 med virkning fra 1. juli 1967 er fastsat en dansk fiskerizone,

under hensyn til de fiskeriaktiviteter, som polske og danske fiskere igennem årene har udøvet i den polske og i den danske fiskerizone, og

ud fra ønsket om yderligere at udvide og styrke det venskabelige forhold og samarbejdede mellem dem,

blevet enige om følgende :

Artikel 1

1. Polske fiskerfartøjer har ret til i det nedenfor beskrevne omfang at fiske i den danske fiskerizone i Skagerrak, således som dette farvand er afgrænset mod vest af en linie fra Hanstholm fyr til Kap Lindesnæs fyr i Norge og mod øst af en linie fra Skagens fyr til Pater Noster fyr i Sverige :

- a) indtil 1. juli 1972 i området mellem 3 og 6 sømil målt fra basislinien for det danske territorialfarvand,
- b) uden tidsbegrænsning i området mellem 6 og 12 sømil målt fra basislinien for det danske territorialfarvand.

2. De i stykke 1 omhandlede zoner er angivet på vedføjede danske kort nr. 92, der udgør en integrerende bestanddel af nærværende overenskomst.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA DANII A RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE
WZAJEMNEGO PRYZNANIA PRAW DO POŁÓWÓW W ICH
ODPOWIEDNIACH STREFACH RYBOŁÓWSTWA MORSKIEGO

Rząd Królestwa Danii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

zważywszy, że zgodnie z ustawą z dnia 12 lutego 1970 roku ustanowiona została z dniem 1 stycznia 1971 roku polska strefa rybołówstwa morskiego,

zważywszy, że zgodnie z ustawą Nr 195 z dnia 26 maja 1965 roku ustanowiona została z dniem 1 lipca 1967 roku duńska strefa rybołówstwa morskiego,

biorąc pod uwagę połowy, które były od lat prowadzone przez polskich i duńskich rybaków w duńskiej i polskiej strefie rybołówstwa morskiego,

kierując się dążeniem do dalszego rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy

postanowiły, co następuje :

Artykuł 1

1. Polskie statki rybackie mają prawo uprawiania rybołówstwa w duńskiej strefie rybołówstwa morskiego na wodach Skagerraku określonych liniami biegnącymi w kierunku zachodnim od latarni Hansthołnu do latarni Kap Lindesnes w Norwegii, w kierunku wschodnim od latarni Skagen do latarni Paternoster w Szwecji - w następującym zakresie :

- a) w granicach od 3 do 6 mil morskich licząc od linii podstawowej duńskiego morza terytorialnego w okresie do 1 lipca 1972 roku,
- b) w granicach od 6 do 12 mil morskich licząc od linii podstawowej duńskiego morza terytorialnego na czas nieograniczony.

2. Obszary, o których mowa w ustępie 1 oznaczone są na załączonej duńskiej mapie Numer 92 stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

Artikel 2

1. Danske fiskerfartøjer har ret til i det i stykke 2 beskrevne omfang at fiske i den polske fiskerizone, der grænser op til det polske territorialfarvand, og som strækker sig ud til en afstand af 12 sømil målt fra basislinien for det polske territorialfarvand. Basislinien bestemmes af koordinaterne: 54° 27' 33" nord og 19° 38' 34" øst, 54° 35' 36" nord og 18° 48' 36" øst og følger mod vest den polske kyst til koordinatpunktet 53° 55' 45" nord og 14° 13' 41" øst.

2. Den y stykke 1 nævnte ret gælder for den del af den polske fiskerizone, der strækker sig fra dens østgrænse i Gdanskbugten til en linie fra Stilo (54° 47' 54" nord og 17° 43' 54" øst) til positionen 54° 59' 12" nord og 17° 36' 54" øst, og i følgende omfang:

- a) indtil 1. juli 1972 i området mellem 3 og 6 sømil målt fra basislinien for det polske territorialfarvand,
- b) uden tidsgrænsning i området mellem 6 og 12 sømil målt fra basislinien for det polske territorialfarvand.

3. De i stykke 2 omhandlede zoner er angivet på vedføjede polske kort nr. 501, der udgør en integrerende bestanddel af nærværende overenskomst.

Artikel 3

Ingen af parternes fiskerfartøjer må i den anden parts fiskerizone rette deres fiskeri mod fiskebestande, der i væsentlig grad afviger fra dem, de traditionelt har udnyttet.

Artikel 4

Bestemmelser udstedt af en af parterne vedrørende fiskeri og beskyttelse af statsgrænserne skal bekendtgøres så betids, at den anden parts fiskere har mulighed for at efterleve dem.

Artykuł 2

1. Duńskie statki rybackie mają prawo uprawiania rybołówstwa w polskiej strefie rybołówstwa morskiego przylegającej do granicy polskiego morza terytorialnego i sięgającej do 12 mili morskiej licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, określonej współrzędnymi : 54°27'33" szerokości geograficznej północnej i 19°38'34" długości geograficznej wschodniej oraz 54°35'36" szerokości geograficznej północnej i 18°48'36" długości geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzdłuż polskiego wybrzeża do punktu o współrzędnych 53°55'45" szerokości geograficznej północnej i 14°13'41" długości geograficznej wschodniej, w granicach określonych w ustępie 2.

2. Prawo przewidziane w ustępie 1 rozciąga się na część polskiej strefy rybołówstwa morskiego licząc od jej wschodniej granicy w Zatoce Gdańskiej do linii od Stilo (54°47'54" szerokości geograficznej północnej i 17°43'54" długości geograficznej wschodniej) do pozycji 54°59'12" szerokości geograficznej północnej i 17°36'54" długości geograficznej wschodniej — w następującym zakresie :

- a) w granicach od 3 do 6 mil morskich, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, w okresie do 1 lipca 1972 roku,
- b) w granicach od 6 do 12 mil morskich, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, na czas nieograniczony.

3. Obszary, o których mowa w ustępie 2 oznaczone są na załączonej polskiej mapie Numer 501 stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Statki rybackie każdej z Umawiających się Stron nie będą nastawiały się w swoich połowach na obszarze strefy rybołówstwa morskiego drugiej Umawiającej się Strony na gatunki ryb istotnie różne od tych, które zwyczajowo dotychczas poławiały.

Artykuł 4

Przepisy wydawane przez każdą z Umawiających się Stron dotyczące rybołówstwa morskiego oraz ochrony granic państwowych będą podawane do publicznej wiadomości dostatecznie wcześniej, aby umożliwić rybakom drugiej Umawiającej się Strony ich przestrzeganie.

Artikel 5

Næværende overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Warszawa.

Overenskomsten træder i kraft på dagen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og med virkning fra 1. januar 1971.

Artikel 6

Næværende overenskomst gælder uden tidsbegrænsning. Den kan dog opsiges af enhver af parterne ved notifikation, i hvilket tilfælde den udløber 12 måneder efter opsigelsens dato.

Overenskomsten er udfærdiget i København den 1. juni 1971 i to originaleksemplarer, hvert på dansk og polsk, således at hver tekst har samme gyldighed.

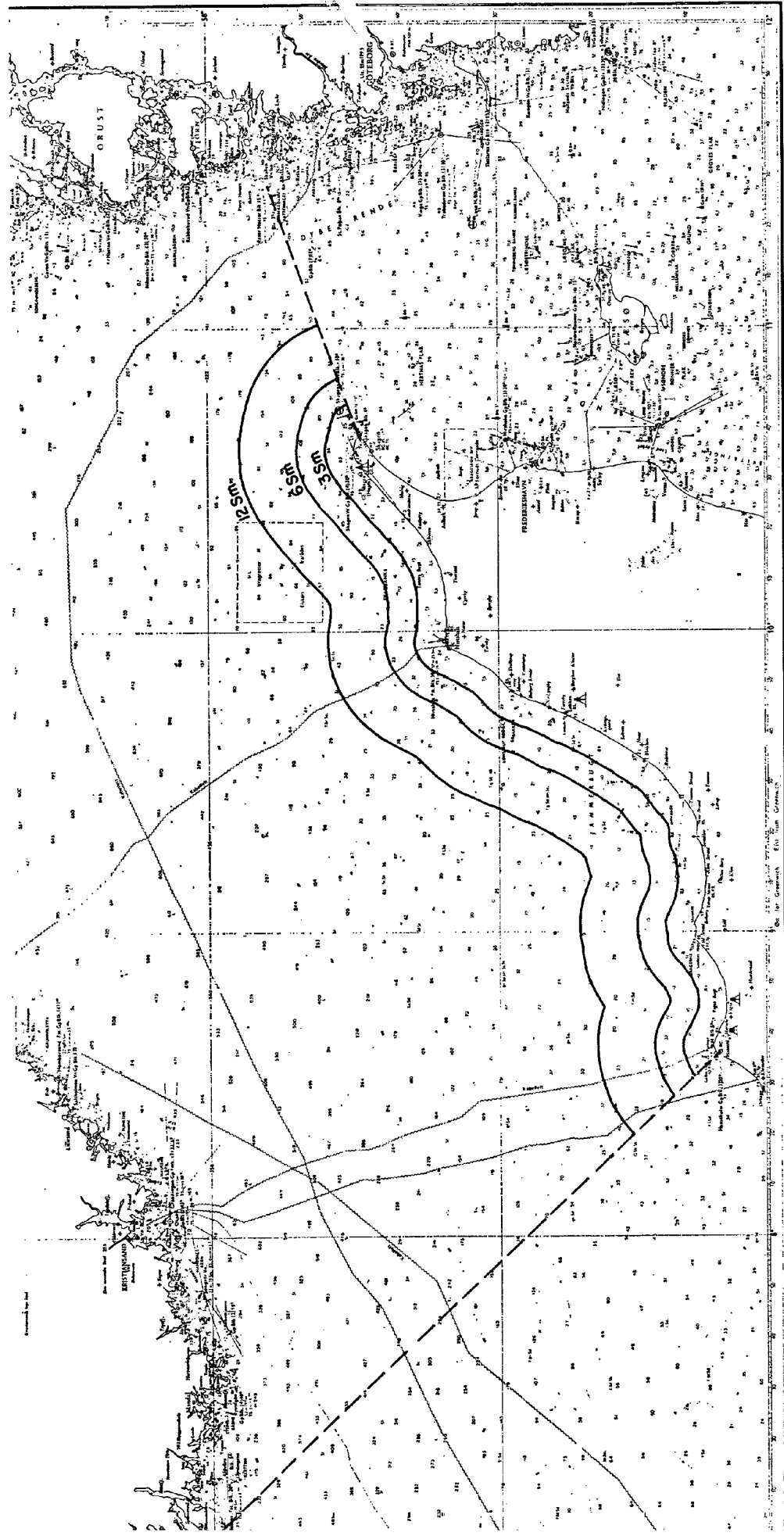
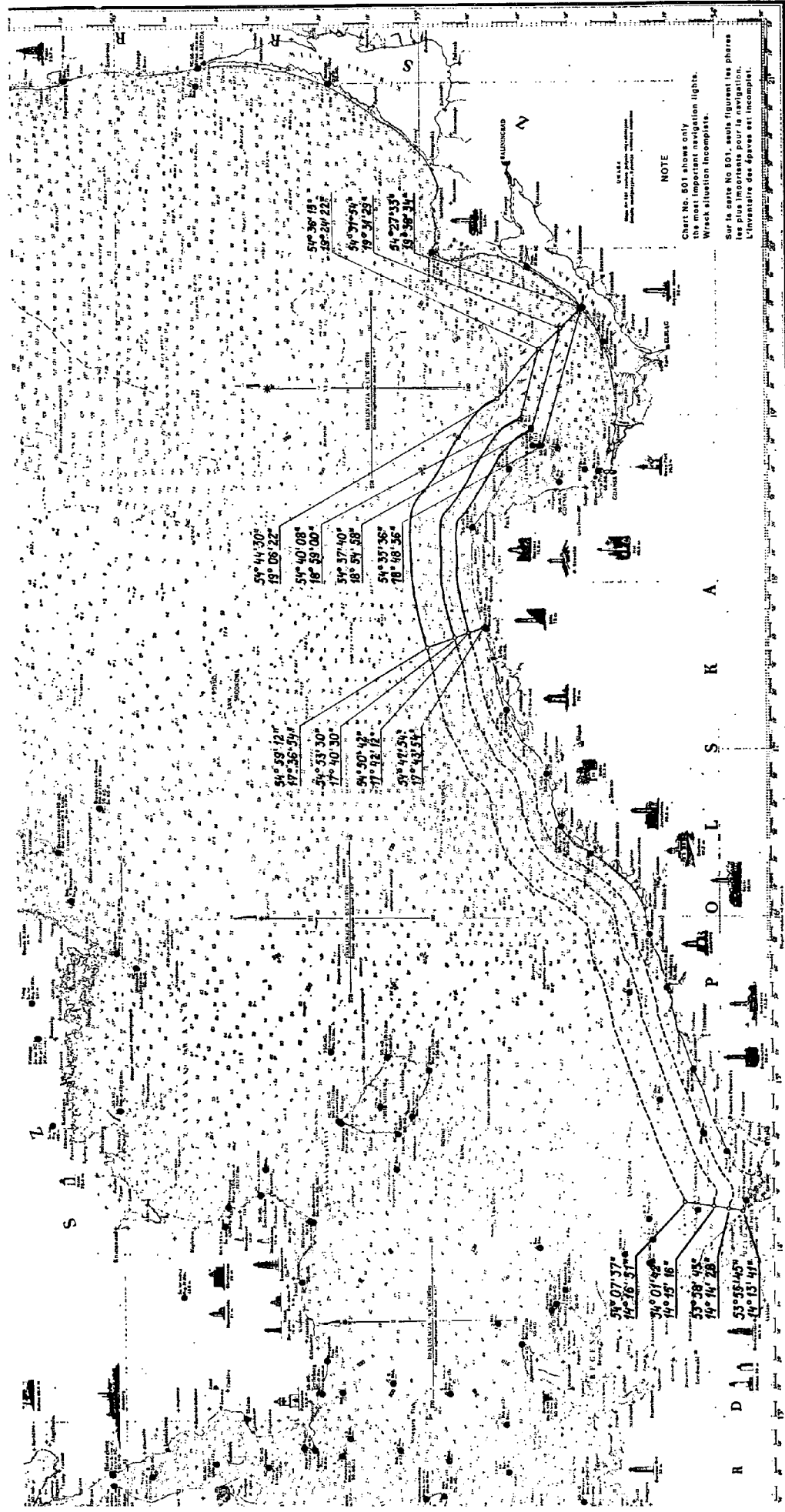
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de kontraherende parter befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

For Kongeriget Danmarks regering:

POUL HARTLING

For Folkerepublikken Polens regering:

HENRYK WENDROWSKI



Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych z mocą od dnia 1 stycznia 1971 roku.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona jednak być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Kopenhadze w dniu 1 czerwca 1971 w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim i duńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu Królestwa Dami :

[Signed — Signé]¹

[SEAL — SCEAU]

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

[Signed — Signé]²

[SEAL — SCEAU]

¹ Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.

² Signed by Henryk Wendrowski — Signé par Henryk Wendrowski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE MUTUAL
GRANTING OF FISHING RIGHTS IN THEIR RESPECT-
IVE FISHERY ZONES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic,

Considering that a Polish fishery zone was established with effect from 1 January 1971 by Act of 12 February 1970,

Considering that a Danish fishery zone was established with effect from 1 July 1967 by Act No. 195 of 26 May 1965,

Having regard to the fact that Polish and Danish fishermen have engaged in fishing in the Danish and Polish fishery zones for many years,

Desiring the further development and strengthening of mutual friendship and co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Polish fishing vessels shall have the right, to the extent indicated below, to fish in the Danish fishery zone in the waters of the Skagerrak bounded in the west by a line running from the Hanstholm light to the Kap Lindesnes light in Norway and in the east by a line running from the Skagen light to the Pater Noster light in Sweden:

- (a) Until 1 July 1972, between the 3- and 6- nautical-mile limits reckoned from the baseline of the Danish territorial sea.
- (b) For an indefinite period of time, between the 6- and 12- nautical-mile limits reckoned from the baseline of the Danish territorial sea.

¹ Came into force on 15 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 15 December 1971, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À
LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE DROITS DE
PÊCHE DANS LEURS ZONES DE PÊCHE RESPECTIVES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant que la Pologne a délimité sa zone de pêche en vertu d'une loi du 12 février 1970 qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971,

Considérant que le Danemark a délimité sa zone de pêche en vertu de la loi n° 195 du 26 mai 1965, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1967,

Tenant compte du fait que les pêcheurs polonais et danois pratiquent la pêche dans les zones de pêche danoise et polonaise depuis de nombreuses années,

Désireux de développer encore et de renforcer l'amitié et la coopération entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les bateaux de pêche polonais seront autorisés, sous réserve des dispositions énoncées ci-dessous, à pratiquer la pêche dans la zone de pêche danoise dans les eaux du Skagerrak, délimitées à l'ouest par une ligne reliant le phare de Hanstholm au phare du cap Lindesnes en Norvège et à l'est par une ligne reliant le phare de Skagen au phare de Pater Noster en Suède :

- a) Jusqu'au 1^{er} juillet 1972, dans la zone située entre 3 et 6 milles marins au large de la ligne de base qui délimite les eaux territoriales danoises;
- b) Pour une période d'une durée indéterminée, dans la zone située entre 6 et 12 milles marins au large de la ligne de base qui délimite les eaux territoriales danoises.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Varsovie le 15 décembre 1971, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1971, conformément à l'article 5.

2. The areas specified in paragraph 1 are indicated on the attached Danish chart No. 92,¹ which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 2

1. Danish fishing vessels shall have the right, to the extent indicated in paragraph 2, to fish in the Polish fishery zone, which is adjacent to the Polish territorial sea and extends for a distance of 12 nautical miles reckoned from the baseline of the Polish territorial sea defined by the co-ordinates 54°27'33" N, 19°38'34" E and 54°35'36" N, 18°48'36" E and running westwards along the Polish coast to the point 53°55'45" N, 14°13'41" E.

2. The right referred to in paragraph 1 shall apply, to the extent indicated below, to the portion of the Polish fishery zone lying between its eastern boundary in the Bay of Gdansk and a line running from Stilo (54°47'54" N, 17°43'54" E) to the point 54°59'12" N, 17°36'54" E:

- (a) Until 1 July 1972, between the 3- and 6- nautical-mile limits reckoned from the baseline of the Polish territorial sea;
- (b) For an indefinite period of time, between the 6- and 12- nautical-mile limits reckoned from the baseline of the Polish territorial sea.

3. The areas specified in paragraph 2 are indicated on the attached Polish chart No. 501,¹ which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 3

The fishing vessels of one Contracting Party shall not fish within the fishery zone of the other Contracting Party for varieties of fish substantially different from those customarily caught in the past.

¹ See insert between pp. 188 and 189 of this volume.

2. Les zones mentionnées au paragraphe premier sont indiquées sur la carte danoise n° 92¹, qui est jointe en annexe et fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2

1. Les bateaux de pêche danois seront autorisés, sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 2, à pratiquer la pêche dans la zone de pêche polonaise, laquelle est adjacente aux eaux territoriales de la Pologne et s'étend sur 12 milles marins à partir de la ligne de base des eaux territoriales polonaises, dont les coordonnées sont 54° 27' 33" de latitude nord, 19° 38' 34" de longitude est et 54° 35' 36" de latitude nord, 18° 48' 36" de longitude est et qui s'étend vers l'ouest le long de la côte polonaise jusqu'au point défini par 53° 55' 45" de latitude nord et 14° 13' 41" de longitude est.

2. Le droit mentionné au paragraphe 1 sera valable, sous réserve des dispositions énoncées ci-dessous, pour le secteur de la zone de pêche polonaise qui est situé entre sa limite est dans la baie de Gdansk et une ligne reliant Stilo (54° 47' 54" de latitude Nord, 17° 43' 54" de longitude Est) et le point défini par 54° 59' 12" de latitude Nord et 17° 36' 54" de longitude Est :

- a) Jusqu'au 1^{er} juillet 1972, dans la zone située entre 3 et 6 milles marins au large de la ligne de base qui délimite les eaux territoriales polonaises;
- b) Pour une période d'une durée indéterminée, dans la zone située entre 6 et 12 milles marins au large de la ligne de base qui délimite les eaux territoriales polonaises.

3. Les zones mentionnées au paragraphe 2 sont indiquées sur la carte polonaise n° 501¹, qui est jointe en annexe et fait partie intégrante du présent Accord.

Article 3

Les bateaux des Parties contractantes ne seront pas autorisés à pêcher dans la zone de pêche de l'autre Partie contractante des espèces de poissons sensiblement différentes de celles constituant les prises faites dans le passé.

¹ Voir hors-texte entre les pages 188 et 189 du présent volume.

Article 4

Regulations issued by each of the Contracting Parties which relate to fishing and the defence of State frontiers shall be published sufficiently early to enable fishermen of the other Contracting Party to comply with them.

Article 5

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification with effect from 1 January 1971.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. However, either Contracting Party may denounce it by giving notice to that effect, in which case it shall cease to have effect upon the expiry of 12 months from the date of denunciation.

This Agreement has been drawn up at Copenhagen on 1 June 1971, in duplicate in the Danish and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

POUL HARTLING

[SEAL]

For the Government of the Polish People's Republic:

HENRYK WENDROWSKI

[SEAL]

Article 4

Les règlements édictés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne la pêche et la défense des frontières des Etats respectifs devront être publiés suffisamment à l'avance pour que les pêcheurs de l'autre Partie contractante puissent en avoir connaissance et s'y conformer.

Article 5

Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et prendra effet à partir du 1^{er} janvier 1971.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période d'une durée indéterminée. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par une notification donnée à cet effet, et l'Accord cessera d'avoir effet 12 mois après la date de cette notification.

FAIT à Copenhague, le 1^{er} juin 1971, en double exemplaire en langues danoise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

POUL HARTLING

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

HENRYK WENDROWSKI

[SCEAU]

No. 11594

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG,
and
BULGARIA**

**Long-term Trade Agreement (with protocol of 13 May
1970 and exchange of letters dated on 30 January 1970).
Signed at Sofia on 13 May 1970**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 24 February 1972.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG,
et
BULGARIE**

**Accord commercial à long terme (avec protocole en date
du 13 mai 1970 et échange de lettres datées du 30 jan-
vier 1970). Signé à Sofia le 13 mai 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1972.

ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX ET LA RÉPU- BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958², partie contractante, d'une part, et

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, Partie contractante, d'autre part,

Animés du désir de favoriser le développement ultérieur de leurs relations commerciales et économiques sur la base des principes d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties contractantes, dans les limites de leur réglementation, s'efforceront de créer les conditions les plus favorables pour faciliter l'extension la plus large possible des rapports économiques et commerciaux en vue d'un développement harmonieux des échanges commerciaux entre les deux Parties.

¹ Appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1970, conformément au deuxième paragraphe de l'article XV, et entré en vigueur à titre définitif le 2 septembre 1971, date du dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement belge, conformément au premier paragraphe de l'article XV. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)	25 juin	1971
Belgique (Pour la Belgique et le Luxembourg.)	2 septembre	1971
Bulgarie	2 septembre	1971

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE
BENELUX ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

These Governments acting jointly by virtue of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958², being the Contracting Party of the one part, and

The Government of the People's Republic of Bulgaria, being the Contracting Party of the other part,

Prompted by the desire to promote the further development of their economic and commercial relations on the basis of the principles of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall seek to create, within the limits of their regulations, the most favourable conditions for facilitating the widest possible expansion of economic and commercial relations with a view to ensuring the harmonious development of trade between the two Parties.

¹ Applied provisionally from 1 January 1970, in accordance with the second paragraph of article XV, and definitively on 2 September 1971, the date of the deposit of the last of the instruments of ratification or approval with the Government of Belgium, in accordance with article XV. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	25 June 1971
Belgium (For Belgium and Luxembourg.)	2 September 1971
Bulgaria	2 September 1971

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

Article II

Vu la réalisation des objectifs mentionnés dans l'article I du présent Accord, les Parties contractantes, dans le cadre de leurs réglementations, s'accordent réciproquement le traitement le plus favorable en ce qui concerne l'octroi réciproque des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises contingentées.

Pour les marchandises dont les quantités ou valeurs sont établies annuellement par la Commission mixte, prévue dans l'article XII du présent Accord, les Autorités compétentes des Parties contractantes délivreront des licences d'importation et d'exportation au moins à concurrence des quantités ou valeurs établies pour chaque marchandise.

Tenant compte du désir des Parties contractantes de développer ultérieurement les échanges commerciaux, les Autorités compétentes des Parties contractantes étudieront avec bienveillance les demandes d'importation des marchandises, dont le contingent convenu dans les listes annuelles est épuisé, ainsi que des autres marchandises non incluses dans les listes annuelles annexées aux Protocoles.

Article III

Les produits faisant l'objet des échanges commerciaux entre les territoires des Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sont précisés dans des Protocoles annuels.

Un Protocole annuel fixant les échanges pour l'année 1970 est annexé au présent Accord.

Pour chacune des années suivantes, les Parties contractantes sont convenues que des mesures analogues seront arrêtées conformément à l'article XII, en tenant compte du désir des Parties contractantes d'augmenter le volume de leurs échanges commerciaux.

Article IV

Les Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires afin de permettre l'utilisation complète, harmonieuse et sans aucune discrimination des contingents prévus aux listes annexées aux Protocoles annuels.

Article II

For the purpose of achieving the objectives referred to in article I of this Agreement, the Contracting Parties shall accord to each other, in accordance with their regulations, the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export licences for the goods covered by quotas.

For the goods whose quantities or values are to be established annually by the Joint Commission provided for in article XII of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall issue import and export licences at least for the quantities or up to the values established for each of the goods.

Bearing in mind the desire of the Contracting Parties to promote the further development of trade, the competent authorities of the Contracting Parties shall accord sympathetic consideration to requests for the importation of goods for which the quotas stipulated in the annual schedules have been exhausted, as well as other goods not included in the annual schedules annexed to the Protocols.

Article III

The goods to be traded between the territories of the Contracting Parties under this Agreement shall be specified in annual Protocols.

An annual Protocol determining trade for the year 1970 is annexed to this Agreement.

For each following year, the Contracting Parties have agreed that similar action shall be adopted in accordance with article XII, account being taken of the desire of the Contracting Parties to increase the volume of their trade.

Article IV

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall take the necessary measures to enable the quotas established in the schedules annexed to the annual Protocols to be used fully, smoothly and without any discrimination.

Article V

Les Parties contractantes expriment leur désir de faciliter et de stimuler le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises établies sur leurs territoires respectifs.

Dans ce but, les deux Parties sont convenues de s'accorder mutuellement le traitement le plus favorable pour la réalisation des opérations de coopération, sur la base de leurs réglementations respectives.

Article VI

Les Autorités des Parties contractantes continueront à faciliter les opérations de travail à façon comme par le passé.

Pour les contrats concernant le travail à façon, qui seront autorisés par les Autorités compétentes des Parties contractantes, celles-ci n'appliqueront pas des procédés d'octroi de licences et des formalités de dédouanement moins avantageux que ceux appliqués par elles à de tels échanges réalisés avec d'autres pays.

Article VII

Afin de favoriser les échanges commerciaux entre les territoires des Parties contractantes, les importations de produits destinés à la réexportation ne sont, en principe, pas imputés sur les contingents, à condition que l'origine de ces produits ne soit pas modifiée.

Il doit être satisfait aux règles internes existantes dans les pays des Parties contractantes.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent de poursuivre et de favoriser la réalisation des échanges de services traditionnels, surtout en matière de transports internationaux.

Article IX

Les échanges commerciaux entre les Parties contractantes seront effectués moyennant des contrats, conclus du côté bulgare par les entreprises et organisations autorisées du commerce extérieur, qui sont autonomes, et des personnes morales indépendantes.

Article V

The Contracting Parties express their desire to facilitate and foster the development of economic, industrial and technical co-operation between enterprises established in their respective territories.

To that end, the two Parties have agreed to accord each other the treatment that would most favour co-operative activities, on the basis of their respective regulations.

Article VI

The Authorities of the Contracting Parties shall continue to facilitate jobbing operations, as in the past.

In the case of contracts relating to job-work, which shall be authorized by the competent authorities of the Contracting Parties, the Parties shall not impose licence-issuing procedures or customs-clearing formalities less advantageous than those imposed by them on similar transactions with other countries.

Article VII

In order to promote trade between the territories of the Contracting Parties, goods imported for purposes of re-export shall not, in principle, be charged to the quotas, provided that the origin of the goods is not changed.

Domestic regulations in the countries of the Contracting Parties must be complied with.

Article VIII

The Contracting Parties agree to pursue and promote the exchange of traditional services, particularly in the matter of international transport.

Article IX

Trade between the Contracting Parties shall be effected by means of contracts concluded on the Bulgarian side by authorized foreign trade enterprises and organizations which are autonomous and have the status of independent juridical persons.

Article X

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits belges, produits luxembourgeois et produits néerlandais, les produits qui sont originaires de l'Union économique Benelux; sont considérés comme produits bulgares, les produits qui sont originaires de la République populaire de Bulgarie.

Article XI

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord du Paiement en vigueur entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part.

Article XII

Les Parties contractantes sont convenues qu'une Commission mixte, composée de représentants de leurs Gouvernements, est habilitée à examiner la bonne exécution de l'Accord et en cas de nécessité de présenter aux Parties contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

La Commission mixte est habilitée à présenter des listes annuelles A et B, dans le cadre des réglementations en vigueur des deux Parties Contractantes, en tenant compte de la bonne volonté des deux Parties d'augmenter le volume de leurs échanges commerciaux.

La Commission mixte se réunira alternativement à Bruxelles et à Sofia, au moins une fois par an. En outre, elle pourra se réunir à tout moment à la demande d'une des Parties contractantes.

Article XIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

Article X

For the purposes of this Agreement, Belgian, Luxembourg and Netherlands goods shall be deemed to be those originating in the Benelux Economic Union. Bulgarian goods shall be deemed to be those originating in the People's Republic of Bulgaria.

Article XI

Payments relating to trade between the territories of the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other hand.

Article XII

The Contracting Parties have agreed that a Joint Commission, composed of representatives of their Governments, shall be empowered to review the execution of the Agreement and if necessary to submit to the Contracting Parties any proposals for furthering the development of trade between their territories.

The Joint Commission shall be empowered to submit annual schedules A and B, in accordance with the current regulations of the two Contracting Parties, account being taken of the readiness of the two Parties to increase the volume of their trade.

The Joint Commission shall meet at Brussels and at Sofia alternately, at least once every year. It may also meet whenever either of the Contracting Parties so requests.

Article XIII

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the whole of the Kingdom, unless the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the People's Republic of Bulgaria to the contrary within three months following the signature of this Agreement.

Article XIV

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, selon les règles internes en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique aussitôt que possible.

Article XV

Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial signé à Sofia le 25 novembre 1968, est valable pour une durée de cinq années et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation avec effet rétroactif à partir du premier janvier 1970.

Toutefois, afin d'éviter tout délai dans l'exécution du présent Accord, il a été convenu de le mettre en vigueur à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1970.

Les Parties contractantes se réservent le droit de procéder à des consultations en fonction de leurs engagements internationaux, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 13 mai 1970 en triple original en langue française.

Pour l'Union économique Benelux :

H. FAYAT

A. L. SERRUYS

Pour la République populaire de Bulgarie :

LUCHEZAR AVRAMOV

Article XIV

This Agreement shall be ratified or approved, in accordance with the domestic regulations in force in the respective countries. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium as soon as possible.

Article XV

This Agreement, which replaces the Trade Agreement signed at Sofia on 25 November 1968, shall be valid for a period of five years and shall enter into force on the date of the deposit of the last instrument of ratification or approval, with retroactive effect from 1 January 1970.

However, in order to avoid any delay in the execution of this Agreement, it has been agreed to give it effect provisionally as from 1 January 1970.

The Contracting Parties reserve the right to undertake consultations in connexion with their international commitments, provided that such consultations shall not jeopardize the basic aims of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, on 13 May 1970, in triplicate in the French language.

For the Benelux Economic Union :

H. FAYAT

A. L. SERRUYS

For the People's Republic of Bulgaria :

LUCHEZAR AVRAMOV

PROTOCOLE POUR L'ANNÉE 1970

ANNEXÉ À L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Les Gouvernements des Parties Contractantes,

Se référant à l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République populaire de Bulgarie, signé en date de ce jour,

Sont convenus, dans le cadre des réglementations en vigueur, des dispositions suivantes :

Article I

Les échanges de marchandises pour l'année 1970 seront basés sur les listes « A-1970 » et « B-1970 » et les lettres annexées au présent Protocole*.

Article II

Les contingents indiqués dans les listes « A-1970 » et « B-1970 » ci-annexées sont valables pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1970. Les échanges ne sont pas limités aux produits repris dans ces listes.

Article III

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1970.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial à long terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le 13 mai 1970, en triple original en langue française.

Pour l'Union économique Benelux :

H. FAYAT

A. L. SERRUYS

Pour la République populaire de Bulgarie :

LUCHEZAR AVRAMOV

* La référence est aux lettres VII à XII incluses. (Voir p. 228 à 234 du présent volume.)

PROTOCOL FOR 1970

ANNEXED TO THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Governments of the Contracting Parties,

Referring to the Long-term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, signed today,

Have agreed, in accordance with the regulations in force, on the following provisions:

Article I

The trade in goods for 1970 shall be based on schedules A-1970 and B-1970 and on the letters annexed to this Protocol.*

Article II

The quotas established in schedules A-1970 and B-1970 annexed hereto shall be valid for the period 1 January to 31 December 1970. The trade shall not be confined to the goods specified in the said schedules.

Article III

This Protocol shall enter into force on the day of its signature, with retroactive effect from 1 January 1970.

This Protocol shall form an integral part of the Long-term Trade Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Sofia, on 13 May 1970, in triplicate in the French language.

For the Benelux Economic Union:

H. FAYAT

A. L. SERRUYS

For the People's Republic of Bulgaria:

LUCHEZAR AVRAMOV

* The reference here is to the letters numbered VII to XII, inclusive. (See pp. 229 to 235 of this volume.)

LISTE « A-1970 »

IMPORTATIONS DE PRODUITS BULGARES DANS L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de F.B.</i>
1. Chevaux d'abatage à l'exclusion de poulains .		P.M.
2. Viande de l'espèce ovine	500 t. ¹	
3. Animaux vivants de l'espèce ovine à l'exclusion des reproducteurs de race pure	1 000 têtes ¹	
4. Fruits frais: e.a. prunes, pêches, cerises et raisins		P.M.
5. Tomates et choux-fleurs frais		P.M.
6. Pommes de terres autres que de semence . . .		P.M.
7. Houblon	P.B. 200 t. UEBL P.M.	P.M.
8. Confitures, gelées et marmelades	650 t.	
9. Carreaux de revêtement en faïence		1 500
10. Verre à vitres horticole	220 t.	
11. Ferromanganèse carburé	600 t. + P.A.	
12. Aluminium en lingots	300 t.	
13. Zinc en lingots	3 000 t.	
14. Engrais azotés	2 000 t.	
15. Tissus de coton imprimés		1 100
16. Autres tissus de coton à l'exclusion de tissus écrus		1 500
17. Linge de lit, de table et de toilette en coton et en lin		1 000
18. Brodequins	10 000 paires	
19. Chaussures en cuir pour hommes	15 000 paires	
20. Chaussures en cuir pour garçonnetts	2 000 paires	
21. Chaussures et bottes en caoutchouc	25 000 paires	
22. Sous-vêtements et vêtements de dessus de bonneterie en coton		1 250
23. Verrerie de ménage en verre soufflé ou pressé .		1 100
24. Moteurs électriques visés aux rubriques 85.01.07/30/35		5 500
25. Cartouches de chasse		P.M.
26. Articles de ménage en porcelaine	25 t.	
27. Articles de ménage en faïence	25 t.	

¹ Importation à réaliser, en principe, du 1^{er} janvier au 31 août; examen bienveillant de la possibilité d'autoriser des importations du 1^{er} septembre au 31 décembre d'après la situation du marché intérieur.

SCHEDULE A-1970

IMPORTS OF BULGARIAN PRODUCTS INTO THE BENELUX ECONOMIC UNION

	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Belgian francs</i>
1. Horses for slaughter, excluding foals		P.M.
2. Meat of sheep	500 tons *	
3. Live sheep, other than thoroughbred for breeding	1,000 head *	
4. Fresh fruit, including plums, peaches, cherries and grapes		P.M.
5. Fresh tomatoes and cauliflowers		P.M.
6. Potatoes, other than seed potatoes		P.M.
7. Hops	Netherlands: 200 tons Belgo-Luxembourg Economic Union: 650 tons	P.M.
8. Jams, jellies and marmalades	650 tons	
9. Tiles, of faïence		1,500
10. Sheet glass, horticultural	220 tons	
11. Ferromanganese, carburized	600 tons + possible increase	
12. Aluminium, in ingots	300 tons	
13. Zinc, in ingots	3,000 tons	
14. Fertilizers, nitrogenous	2,000 tons	
15. Woven fabrics, printed, of cotton		1,100
16. Other woven fabrics, of cotton, excluding unbleached fabrics		1,500
17. Bed linen, table linen and toilet linen, of cotton or flax		1,000
18. Half boots	10,000 pairs	
19. Men's footwear, of leather	15,000 pairs	
20. Boys' footwear, of leather	2,000 pairs	
21. Footwear, including boots, of rubber	25,000 pairs	
22. Under garments and outer garments, knitted or crocheted, of cotton		1,250
23. Household glassware of blown or pressed glass		1,100
24. Electric motors falling withing headings 85.01.07/30/35		5,500
25. Sporting cartridges		P.M.
26. Household articles of porcelain or china	25 tons	
27. Household articles of faïence	25 tons	

* To be imported, in principle, between 1 January and 31 August with sympathetic consideration being accorded to the possibility of authorizing imports from 1 September to 31 December depending on the domestic market situation.

LISTE « B-1970 »

IMPORTATIONS DE PRODUITS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX
EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

	<i>Valeur en millions de F.B.</i>
I. Matériel de reproduction et utilitaire d'origine animale et végétale	42
Animaux reproducteurs, autres animaux, œufs à couvrir, poussins d'un jour, volaille d'élevage, bulbes et oignons à fleurs, plantes vivantes, produits de la floriculture et des pépinières, plants de pommes de terre, semences agricoles, horticoles et forestières.	
II. Produits agricoles de consommation	31
Viandes, lard et saindoux, caillettes de veau, poudre d'œufs, produits laitiers, notamment poudre de lait et lait concentré, lactose, poissons de toutes sortes, plantes médicinales, graines et fruits oléagineux, fruits et légumes frais originaires de Benelux.	
III. Produits des industries alimentaires	37
Huiles et graisses animales et végétales, brutes, raffinées ou hydrogénées, extraits et conserves de légumes, de fruits, de viandes et de poissons, masses et beurre de cacao et autres produits en cacao y compris pour diabétiques, spiritueux, aliments vitaminés pour bétail, produits à base de céréales, huiles et acides gras, alcools gras, albumines, dextrine, amidons et féculs solubles utilisés dans l'industrie textile, du papier etc., dextrose et glucose, glycérine, biscuits.	
IV. Produits chimiques	175
— Sélénium; soude caustique; oxydes et sels de cobalt; oxyde de germanium, de cadmium et d'antimoine; oxychlorure de cuivre; sulfate de cuivre; chlorure ferrique; phosphate bicalcique alimentaire; ferrocyanures; arsenic.	
— Stabilisants pour matières plastiques; naphthaline purifiée; cyclohexanol; phtalates d'éthyle et de méthyle; anhydride maléique; méthylamines; asparate ferreux; diméthylformamide; thiocomposés organiques y compris mercaptants; produits phytopharmaceutiques, acide citrique; enzymes.	

SCHEDULE B-1970

IMPORTS OF BENELUX ECONOMIC UNION PRODUCTS INTO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

*Value in millions
of Belgian francs*

I. <i>Material of animal or vegetable origin for reproduction and general use</i>	42
Animals for breeding; other animals; eggs for incubation; day-old chicks; poultry for breeding; flower bulbs; live plants; floricultural and nursery garden products; seed potatoes; seeds for use in agriculture, horticulture and forestry.	
II. <i>Agricultural products for consumption.</i>	31
Meat; bacon and lard; rennet; powdered eggs; dairy products, including powdered and evaporated milk; lactose; fish of all kinds; plants for use in pharmacy; oil seeds and oleaginous fruit; fresh fruit and vegetables originating in the Benelux Economic Union.	
III. <i>Products of the food industry</i>	37
Animal and vegetable oils and fats, crude, refined or hydrogenated; vegetable, fruit, meat and fish extracts and preserves; cocoa in bulk, cocoa butter and other cocoa products, including diabetic products; spirits; vitaminized cattle feed; cereal preparations; fatty oils and acids; fatty alcohols; albumins; dextrin and soluble starches used in the textile industry, the paper industry, etc.; dextrose and glucose; glycerine; biscuits.	
IV. <i>Chemical products</i>	175
— Selenium; caustic soda; cobalt oxides and salts; germanium oxide; cadmium oxide and antimony oxide; copper oxychloride; copper sulphate; ferric chloride; edible dicalcium phosphate; ferrocyanides; arsenic.	
— Stabilizers for plastics; purified naphthalene; cyclohexanol; ethyl and methyl phthalates; maleic anhydride; methylamines; ferrous aspartate; dimethylformamide; organic thio compounds, including mercaptans; phytopharmaceutical products; citric acid; enzymes.	

Valeur
en millions
de F.B.

— Engrais chimiques, y compris superphosphates, scories Thomas et engrais composés.	
— Colorants organiques synthétiques; lithopone, bleu d'outremer et autres pigments; agents antipeaux pour l'industrie des peintures; émaux vitrifiables; couleurs, peintures, laques et vernis; encres d'imprimerie; colorants pour l'industrie textile et du cuir.	
— Parfums synthétiques, huiles essentielles, essences composées de parfums et essences de fruits; produits chimiques pour l'industrie cosmétique.	
— Emulsifiants, démulsiants; détergents; sulfonates de dodécylbenzène de sodium; sulfate d'alcools gras; produits auxiliaires textiles; produits organiques et préparations tensioactifs.	
— Gélatines photographiques, alimentaires et techniques.	
— Produits sensibilisés pour la photographie, la radiographie, la cinématographie; produits chimiques photographiques; support de films.	
— Charbon actif; pesticides; herbicides.	
— Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose; résines artificielles et ouvrages en ces matières; échangeuses d'ions.	
— Couvre-parquets.	
V. <i>Produits pharmaceutiques</i>	52
Matières premières, spécialités pharmaceutiques; vitamines; caféine, théobromine; antibiotiques.	
VI. <i>Cuir et ouvrages en cuir</i>	30
Cuir à semelles et cuir techniques; peaux de veaux tannées; cuir de bovins et d'équidés; boxcalf; peaux d'ovins tannées; peaux de chèvres tannées; cuir et peaux vernies de bovins; courroies de transmission; maroquinerie; chaussures.	
VII. <i>Ouvrages en caoutchouc</i>	20
Tuyaux en caoutchouc pour l'industrie, tuyaux en caoutchouc haute pression pour systèmes hydrauliques; courroies trans-	

*Value in millions
of Belgian francs*

- Chemical fertilizers, including superphosphates, Thomas slag and compound fertilizers.
 - Synthetic organic dyestuffs; lithopone, ultramarine blue and other pigments; anti-skinning agents for use in the paints industry; vitrifiable enamels; colours, paints, lacquers and varnishes; printing ink; dyestuffs for use in the textile and leather industries.
 - Synthetic perfumes, essential oils, compound perfume essences and fruit essences; chemical products for use in the cosmetics industry.
 - Emulsifiers and demulsifiers; detergents; sodium dodecylbenzene sulphonates; sulphates of fatty alcohols; auxiliary products for use in the textile industry; organic agents and surface-active preparations.
 - Photographic, edible and industrial gelatins.
 - Sensitized products for use in photography, radiography and cinematography; chemical products for use in photography; film bases.
 - Active carbon; pesticides; herbicides.
 - Plastics; cellulose ethers and cellulose esters; artificial resins and articles thereof; ion exchangers.

 - Floor coverings.
- V. *Pharmaceutical products* 52
- Raw materials, pharmaceutical specialities; vitamins; caffeine, theobromine; antibiotics.
- VI. *Leather and articles thereof* 30
- Leather for soles and for industrial uses; tanned calf skins; bovine cattle leather and equine leather; boxcalf; tanned sheep and lamb skin leather; tanned goat skin leather; patent bovine cattle leather; transmission belts; fancy leather goods; footwear.
- VII. *Articles of rubber* 20
- Rubber tubing for use in industry, high-pressure rubber tubes

	<i>Valeur en millions de F.B.</i>
porteurs et de transmission; pneumatiques (enveloppes et chambres à air).	
VIII. <i>Ouvrages en bois</i>	2
IX. <i>Papiers et cartons, ouvrages en papier et carton</i>	21
Papier couché; papier pour la photographie; papier et carton paille; parchemin végétal; papier paraffiné; papiers et cartons colorés en surface; papier pour duplication et reports; bandes à usages d'adhésifs; papier et carton à filtrer.	
X. <i>Livres et périodiques</i>	P.M.
XI. <i>Matières textiles</i>	80
Laine lavée; déchets et effilochés de laine; laine d'effilochage; laine peignée et cardée; lin teillé; fibres artificielles et synthétiques, y compris câbles; drilles et chiffons.	
XII. <i>Ouvrages en matières textiles</i>	90
— Fils continus synthétiques, y compris fils et tissus pour pneus; fils de rayonne viscosé, acétate et triacétate, y compris tissus pour pneus.	
— Fils de laine cardée et peignée, y compris fils de laine à tricoter; tissus de laine ou de poils fins.	
— Tissus de coton et de fibres synthétiques ou artificielles, imprimés ou non, pour la confection, l'ameublement ou pour rideaux; velours de coton pour l'ameublement ou pour rideaux.	
— Tissus tricotés à poils longs de fibres synthétiques discontinues (fourrure imitation); articles de bonneterie; vêtements et autres articles confectionnés.	
— Tapis de laine et synthétiques mécaniques, y compris tapis de table.	
— Tissus caoutchoutés; tissus enduits (cuir artificiel); ficelles lieuses; ficelles, cordes et cordages, y compris cordages synthétiques; feutre de laine et de poils grossiers; tissus	

*Value in millions
of Belgian francs*

	for hydraulic systems; conveyor and transmission belts; pneumatic tyres (outer covers and inner tubes).	
VIII.	<i>Articles of wood</i>	2
IX.	<i>Paper and paperboard, and articles of paper and paperboard.</i> Coated paper; paper for use in photography; stawpaper and stawboard; vegetable parchment; paraffin paper; surface-coloured paper and paperboard; copying and transfer papers; adhesive tape; paper and paperboard for filters.	21
X.	<i>Books and periodicals</i>	P.M.
XI.	<i>Textile materials</i> Sheep's or lambs' wool, washed; waste of sheep's or lambs' wool; wool for shoddy; sheep's or lambs' wool, combed and carded; scutched flax; artificial and synthetic fibres, including cables; used or new rags.	80
XII.	<i>Textiles articles</i> — Synthetic yarn (continuous), including yarn and fabric for tyres; yarn of viscose, acetate and triacetate rayon, including fabric for tyres. — Yarn of sheep's and lambs' wool, carded and combed, including knitting wool; woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair. — Woven fabrics of cotton and synthetic or artificial fibres, printed or not, for apparel, furnishing or curtains; cotton velvet for furnishings or curtains. — Knitted fabrics with a thick pile of synthetic fibres (discontinuous) (imitation fur); knitted or crocheted articles; articles of apparel and other made-up articles. — Carpets, carpeting, rugs, mats and matting, machine-made, of sheep's or lambs' wool or of synthetic textile materials, including table covers. — Rubberized textile fabrics; impregnated textile fabrics (artificial leather); binder twine; twine, cordage, ropes and cables, including synthetic ropes and cables; felt of wool	90

Valeur
en millions
de F.B.

- feutrés; couvre-parquet sur support de carton feutre; linoleum; matelas pneumatiques.
- Cloches pour chapeaux, couverture de laine.
- XIII. *Verre et ouvrages en verre, produits céramiques, ouvrages en pierre* 32
- Galets de silex; pavés de silex pour le revêtement de broyeurs; meules et abrasifs artificiels agglomérés; produits d'amiante manufacturé.
- Produits réfractaires.
- Verre coulé; verre à vitres; double vitrage; miroirs; glace polie et/ou flottée; glace et verre de sécurité; verre de laboratoire; fibres et fils de verre, tissus et autres produits en fibres de verre.
- XIV. *Produits sidérurgiques. 20 000 t. + selon besoin* (150)
- XV. *Métaux non ferreux et ouvrages en ces métaux* 80
- Fil machine et fil de cuivre; bronze en poudre.
- Alliages d'aluminium; demi-finis et profilés en aluminium; aluminium en poudre; produits finis en aluminium.
- Fil et poudre de zinc.
- Etain brut.
- Régule d'antimoine.
- XVI. *Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques* 765 + P.A.
- Matériel d'équipement et d'installations et usines complètes.
- Ouvrages en métaux communs.
- Machines, appareils et engins mécaniques.
- Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électroniques.
- Véhicules pour le transport routier, voitures automobiles, camions, autobus, tracteurs, véhicules spéciaux, voitures

*Value in millions
of Belgian francs*

- or coarse animal hair; felted textile fabrics; floor coverings on a base of felt paper; linoleum; pneumatic mattresses.
- Hat bodies; blankets and travelling rugs, of wool.
- XIII. *Glass and glassware, ceramic products and articles of stone* 32
- Flint pebbles; flint linings for crushing and grinding machines; millstones and grindstones, of agglomerated artificial abrasives; manufactured asbestos products.
- Refractory products.
- Cast glass; sheet glass; double-pane glass; mirrors; polished and/or floated plate glass; safety glass; laboratory glassware; glass fibre and yarns, fabrics and other articles of glass fibre.
- XIV. *Iron and steel products: 20,000 tons + as required* (150)
- XV. *Non-ferrous metals and articles thereof* 80
- Wire rod and wire, of copper; bronze powder.
- Aluminium alloys; semi-finished products and angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium powder; finished products of aluminium.
- Wire and powder, of zinc.
- Unwrought tin.
- Antimony regulus.
- XVI. *Metal, mechanical and electrical manufactures* 765 +
possible
increase
- Plant and equipment and complete factories.
- Articles of base metal.
- Machinery and mechanical appliances.
- Electrical machinery and appliances, and articles of a kind suitable for use in electronics.
- Vehicles for road transport, motor vehicles, lorries, motor buses, tractors, special-purpose vehicles; railway and tram-

*Valeur
en millions
de F.B.*

et matériel pour voies ferrées, bateaux et équipements pour bateaux, y compris bateaux spéciaux; ponts télescopiques d'embarquement pour aéroport.

- Instruments et appareils d'optique, de mesure, de pesage, de vérification, de précision, instruments et appareils médico-chirurgicaux.
 - Armes de chasse et de sport, engins de sport de toute sorte.
-

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République populaire de Bulgarie, il a été constaté que le Gouvernement de Belgique et le Gouvernement de Bulgarie continuent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément à la lettre échangée le 8 février 1926.

Il a été également constaté que le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de Bulgarie continuent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux notes échangées entre les Gouvernements des deux pays les 1^{er} et 9 mars 1922¹.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 265.

*Value in millions
of Belgian francs*

way locomotives, rolling stock, and parts thereof, and railway and tramway track fixtures and fittings; ships and boats and equipment therefor, including special-purpose vessels; telescopic boarding bridges for use at airports.

- Optical, measuring, weighing, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus.

 - Hunting and sporting weapons, and sporting appliances and equipment of all kinds.
-

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

In the course of the negotiations which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, it was noted that the Government of Belgium and the Government of Bulgaria continue to accord to each other most-favoured-nation treatment in conformity with the letter exchanged on 8 February 1926.

It was also noted that the Government of the Netherlands and the Government of Bulgaria continue to accord to each other most-favoured-nation treatment in conformity with the notes of 1 and 9 March 1922¹ exchanged between the Governments of the two countries.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 265.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D. DIMITROV

A Monsieur F. Roelants
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe en date de ce jour de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux

Kindly inform me of your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

II

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Brussels, 30 January 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I agree with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. DIMITROV

Mr. F. Roelants
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

III

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

In the course of the negotiations which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union

et la République populaire de Bulgarie, les possibilités et les moyens d'assurer les échanges réciproques des marchandises ont été examinés de façon approfondie.

A cet égard la délégation de l'Union économique Benelux a exprimé son intention de poursuivre graduellement dans toute la mesure du possible et d'une façon autonome, la libération des importations au-delà de celles qui sont actuellement admises.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre III]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D. DIMITROV

A Monsieur F. Roelants
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles

and the People's Republic of Bulgaria, the possibilities and the means of effecting mutual trade in goods have been given careful consideration.

In that connexion, the delegation of the Benelux Economic Union expressed its intention to make every effort to achieve independently a gradual liberalization of imports in addition to those currently admitted.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

IV

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Brussels, 30 January 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter III]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. DIMITROV

Mr. F. Roelants
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre la République populaire de Bulgarie et l'Union économique Benelux, j'ai eu l'honneur de mentionner l'effet négatif et les difficultés qui entravent les exportations bulgares vers l'Union économique Benelux par suite de l'application de droits de douane plus élevés, de prélèvements, de montants supplémentaires et de prix minima.

La Délégation bulgare a souligné que cette manière de procéder à l'égard des exportations bulgares entrave sérieusement le développement des relations commerciales entre les territoires des Parties contractantes et a demandé de prendre des mesures et de trouver des voies et des moyens pour l'élimination de celle-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D. DIMITROV

A Monsieur F. Roelants
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre V]

Je ne manquerai pas d'en faire part aux Autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

V

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Brussels, 30 January 1970

Sir,

In the course of the negotiations which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Benelux Economic Union, I had the honour to mention the negative effect and the difficulties that hamper Bulgarian exports to the Benelux Economic Union owing to the imposition of higher customs duties, dues, additional sums and minimum prices.

The Bulgarian delegation pointed out that such treatment of Bulgarian exports seriously hindered the development of trade relations between the territories of the Contracting Parties and requested that steps be taken and that ways and means be found to eliminate such treatment.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. DIMITROV

Mr. F. Roelants
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

VI

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter V]

I shall not fail to inform the competent authorities of the European Economic Community of the matter.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République populaire de Bulgarie, j'ai l'honneur de vous informer que les Autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas s'engagent à autoriser l'importation de 500 tonnes de pommes de terre primeurs autres que de semence, originaires de la Bulgarie, à fournir du 1^{er} janvier au 1^{er} juin.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

VII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

With reference to the discussions which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to inform you that the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands undertake to authorize the importation of 500 tons of new potatoes, other than seed potatoes, originating in Bulgaria, to be delivered between 1 January and 1 June.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

VIII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

In the course of the negotiations which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union

la République populaire de Bulgarie, j'ai eu l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux s'engagent à autoriser en supplément du contingent prévu au poste n° 13 de la liste « A-1970 » pour le « zinc en lingots » une importation additionnelle de 1 000 tonnes pour l'année 1970.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

IX

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme, entre l'Union économique Benelux et la République populaire de Bulgarie, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux s'engagent à autoriser, exclusivement pour l'année 1970, l'importation de 7 000 tonnes de produits sidérurgiques demi-finis.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

and the People's Republic of Bulgaria, I had the honour to confirm the following:

The competent authorities of the Benelux Economic Union undertake to authorize, in addition to the quota specified in item No. 13 of schedule A-1970 for "Zinc, in ingots", a further importation of 1,000 tons for 1970.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

IX

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

With reference to the discussions which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to confirm that the competent authorities of the Benelux Economic Union undertake to authorize, exclusively for the year 1970, the importation of 7,000 tons of semi-finished iron and steel products.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

X

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Me référant aux listes « A » et « B » annexées au Protocole de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République populaire de Bulgarie, paraphé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

Les Parties contractantes confirment que dans leurs échanges commerciaux les livraisons de produits doivent en principe s'effectuer aux prix des marchés respectifs.

Si des problèmes surgissent, les Parties contractantes se réuniront incessamment et prendront les mesures adéquates afin de les éviter ou de les éliminer.

Je vous prie de bien vouloir marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

XI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre X]

Je marque mon accord sur ce qui précède.

X

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

With references to schedules A and B annexed to the Protocol of the Long-Term Trade Agreements, initialled today, between the Benelux Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to confirm that we have agreed as follows:

The Contracting Parties affirm that deliveries of goods in trade between them shall in principle be carried out at the respective market prices.

If problems arise, the Contracting Parties shall meet forthwith and shall take appropriate action to avoid or eliminate them.

Kindly inform me of your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

XI

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Brussels, 30 January 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter X]

I agree with the foregoing.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D. DIMITROV

A Monsieur F. Roelants
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles

XII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union économique Benelux et la République populaire de Bulgarie, j'ai eu l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Les Autorités compétentes de l'Union économique Benelux ont décidé d'autoriser d'une façon autonome l'importation sans restrictions quantitatives des produits d'origine bulgare, énumérés dans la liste « B », annexée à la présente lettre ¹, à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial précité.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. ROELANTS

A Monsieur Dimitar Dimitrov
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles

¹ Le Gouvernement néerlandais a informé le secrétariat que la liste en question, qui est renouvelée annuellement, ne fait pas partie intégrante de l'Accord.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. DIMITROV

Mr. F. Roelants
Chairman of the Delegation
of the Benelux Economic Union
Brussels

XII

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE BENELUX ECONOMIC UNION

Brussels, 30 January 1970

Sir,

In the course of the negotiations which have led to today's initialling of the Long-Term Trade Agreement between the Benelux Economic Union and the People's Republic of Bulgaria, I had the honour to bring the following to your notice :

The competent authorities of the Benelux Economic Union have decided to authorize independently the importation without quantitative restrictions of the products of Bulgarian origin listed in schedule "B" annexed to this letter ¹ with effect from the date on which the aforementioned Trade Agreement enters into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. ROELANTS

Mr. Dimitar Dimitrov
Chairman of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria
Brussels

¹ The Government of the Netherlands has informed the secretariat that the schedule in question consists in a yearly changing list and does not constitute an integral part of the Agreement.

No. 11595

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty on the development of economic, technical and
industrial co-operation. Signed at Moscow on 20 April
1971**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 24 February 1972.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique, technique et indus-
trielle. Signé à Moscou le 20 avril 1971**

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 24 février 1972.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

**SOPIMUS TALOUDELLISEN, TEKNISEN JA TEOLLISEN
YHTEISTYÖN KEHITTÄMISESTÄ SUOMEN TASAVALLAN
JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN
LIITON VÄLILLÄ**

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö.

haluten Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta huhtikuun 6 päivänä 1948 tehdyn sopimuksen pohjalta edelleen kehittää ja lujittaa molempien maiden välillä hyvään naapuruuteen ja molemminpuoliseen luottamukseen perustuvaa yhteistyötä talouden sekä teknisen ja teollisen toiminnan alalla;

ottaen huomioon Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä 1 päivänä joulukuuta 1947 tehdyn kaupasopimuksen, pitkäaikaiset tavaravaihtoa ja maksuja koskevat sopimukset, 16 päivänä elokuuta 1955 tehdyn sopimuksen tieteellisteknisestä yhteistoiminnasta, 24 päivänä marskuuta 1960 tehdyn tullikysymyksiä koskevan sopimuksen, 10 päivänä helmikuuta 1967 tehdyn suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen pysyvän taloudellisen yhtristyökomission muodostamista koskevan sopimuksen sekä 14 päivänä toukokuuta 1969 tehdyn yhteistyötä atomienergian rauhanomaisen käytön alalla koskevan sopimuksen;

ottaen huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan Taloudellisen Komission suositukset kansainvälisen kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehittämisestä sekä siihen liittyvän molemminpuolisen pyrkimyksen osaltaan edistää yleiseurooppalaisen yhteistyön aikaansaamista erilaisia taloudellisia ja yhteiskunnallisia järjestelmiä edustavien valtioiden rauhanomaisen rinnakkaiselon periaatteiden pohjalla;

vakuuttuneina siitä, että kansainvälinen työnjako ja erikoistuminen nopeuttavat kauppavaihdon kasvua ja kaupan rakenteen monipuolistumista;

vakuutuneina siitä, että keskinäisen taloudellisen yhteistyön ja tavaravaihdon jatkuva kehittyminen vastaa molempien maiden etuja,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti, Suomen Tasavallan Pääministerin Ahti Karjalainen;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ТЕХНИЧЕСКОГО И
ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета
Союза Советских Социалистических Республик,

желая, на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи
между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических
Республик от 6 апреля 1948 года, и дальше развивать и укреплять основанное
на добрососедстве и взаимном доверии сотрудничество между обеими стра-
нами в экономической, технической и промышленной областях;

принимая во внимание заключенные между Финляндской Республикой и
Союзом Советских Социалистических Республик Торговый Договор от 1 де-
кабря 1947 года, долгосрочные соглашения о товарообороте и платежах,
Соглашение о научно-техническом сотрудничестве от 16 августа 1955 года,
Соглашение по таможенным вопросам от 24 ноября 1960 года, Соглашение
об образовании Постоянной межправительственной финляндско-советской ко-
миссии по экономическому сотрудничеству от 10 февраля 1967 года, а также
Соглашение о сотрудничестве в области использования атомной энергии в
мирных целях от 14 мая 1969 года;

принимая во внимание рекомендации Экономической Комиссии ООН для
Европы о развитии торговли и экономического сотрудничества между стра-
нами, а также связанное с ним взаимное стремление содействовать налажи-
ванию общеевропейского сотрудничества на основе принципов мирного сосу-
ществования государств с различными экономическими и социальными систе-
мами;

убежденные в том, что международное разделение труда и специализация
ускоряют рост торгового обмена и улучшение структуры торговли;

уверенные в том, что дальнейшее развитие взаимного экономического
сотрудничества и товарооборота соответствует интересам обеих стран,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими
Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики — Премьер-Министра Финляндской Рес-
публики Ахти Карьялайнена,

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Ministerineuvoston Puhemiesjohtajan Aleksej Nikolajevitsh Kosyginin;

jotka oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan ovat sopineet seuraavasta

1 artikla

Sopimuspuolet ilmaisevat vakaana tarkoituksenaan olevan edelleen myötävaikuttaa kaikin tavoin taloudellisen, teknisen ja teollisen yhteistyön kehittämiseen ja syventämiseen molempien maiden välillä. Tätä yhteistyötä toteutetaan keskinäisen kaupan, teollisuuden, liikenteen, maa- ja metsätalouden ja kalastuksen alalla sekä kaikilla muillakin molempien maiden talouselämän aloilla, joilla kummallekin maalle ominaiset taoudelliset edellytykset, erityisesti raaka-ainevarojen ja tuotannon erikoistumisen suhteen, tarjoavat suotuisat kehitysmahdollisuudet.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitun yhteistyön, joka tähtää kansainvälisen työnjaon, tuotannollisen yhteistoiminnan ja erikoistumisen periaatteiden mahdollisimman laajaan soveltamiseen ajanmukaisen tekniikan ja teknologian saavutusten pohjalta, tavoitteena on :

1. Tavaravaihdon jatkuva kehittäminen tavaravalikoimaa laajentamalla sekä molemminpuolisesti toimitettavien tavaroiden — nimen omaan koneiden ja laitteiden ja muiden valmiiden tuotteiden, puolivalmisteiden sekä raaka- ja polttoaineiden — määriä lisäämällä; rajakaupan kehittäminen; keskinäisten maksu- ja luottojärjestelyjen kehittäminen;
2. Teollisten, liikenne- ja muiden kohteiden yhteinen tutkiminen, suunnittelu ja rakentaminen; vastaavien toimenpiteiden valmistelu ja toteuttaminen koneen- ja laivanrakennuksen sekä voimatalouden alalla, rauta- ja värimetallurgiassa, metsä-, puu-, selluloosa- ja paperiteollisuudessa, kaivos- ja kemiallisessa teollisuudessa, rakennustoiminnassa, maa- ja metsätalouden sekä kalastuksen ja muilla molempia sopimuspuolia kiinnostavilla aloilla;
3. Patenttien, lisenssien sekä tuotannollisteknisten kokemusten vaihto;
4. Yhteistyö ympäristönsuojelun alalla.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
— Председателя Совета Министров Союза Советских Социалистических
Республик Косыгина Алексея Николаевича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме
и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны выражают свое твердое намерение и в дальнейшем всемерно содействовать развитию и углублению экономического, технического и промышленного сотрудничества между обеими странами. Это сотрудничество будет осуществляться в области взаимной торговли, промышленности, транспорта, сельского и лесного хозяйства, рыболовства, а также во всех других областях экономики обеих стран, в которых присущие каждой из них экономические предпосылки, особенно в части сырьевых ресурсов и специализации производства, предоставляют благоприятные возможности развития.

Статья 2

Упомянутое в статье 1 настоящего Договора сотрудничество, направленное на максимальное применение принципов международного разделения труда, производственной кооперации и специализации на базе достижений передовой техники и технологии, будет иметь своей целью:

1. Дальнейшее развитие товарооборота за счет расширения номенклатуры и увеличения количества взаимопоставляемых товаров, а именно: машин, оборудования и других готовых изделий, а также полуфабрикатов, сырьевых материалов и топлива; развитие приграничной торговли, совершенствование взаимных расчетов и кредитных отношений;
2. Развитие совместных исследований, проектирования и строительства промышленных, транспортных и других объектов; разработку и осуществление соответствующих мероприятий в области машиностроения и судостроения, энергетики, в черной и цветной металлургии, в лесной, деревообрабатывающей, целлюлозно-бумажной, горно-добывающей и химической промышленности, строительном деле, в области сельского и лесного хозяйства, рыболовства и в других интересующих обе Договаривающиеся Стороны областях;
3. Обмен патентами, лицензиями, а также производственно-техническим опытом;
4. Сотрудничество в области защиты окружающей человека среды.

3 artikla

Sopimuspuolet, todeten, että yhteisenä pyrkimyksenä on edelleen edistää kummankin maan vientiä toisen markkinoille, myöntävät edelleenkin toisilleen voimassa olevien keskinäisten sopimustensa mukaisesti kaikki edut, helpotukset, etuoikeudet ja etuisuudet kaupallis-taloudellisten suhteiden alalla, eivätkä ota käytäntöön syrjiviä toimenpiteitä molempien maiden välisissä kaupallis-taloudellisissa suhteissa.

4 artikla

Sopimuspuolet myötävaikuttavat tämän sopimuksen pohjalla yhteistyön edistämiseen molempien maiden asianomaisten järjestöjen ja yritysten kesken sekä sopimusten ja kontraktien, myös pitkäaikaisten, tekemiseen kummassakin maassa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti vastaavien suomalaisten fyysisten ja jurisdisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten järjestöjen kesken.

5 artikla

Antaen suuren merkityksen Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton väliselle tieteellis-tekniselle yhteistyölle, joka myötävaikuttaa molempien maiden tieteellis-tekniseen edistykseen sekä taloudellisten suhteiden kehitykseen, sopimuspuolet pitävät tarpeellisena kehittää ja lujittaa edelleen tätä yhteistyötä.

6 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetun yhteistyön kehittämistä tutkii ja käsittelee pysyvä suomalais-neuvostoliittolainen hallitusten välinen taloudellinen yhteistyökomissio, tarvittaessa yhdessä molempien maiden hallitusten kesken tehdyillä sopimuksilla muodostettujen suomalais-neuvostoliittolaisten elinten kanssa.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtopäivänä. Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä.

Sopimus on tehty kymmenen vuoden ajaksi ja sen voimassaolo jatkuu aina viiden vuoden ajan, jollei jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti ilmoita

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, отмечая, что общим стремлением является и впредь содействовать экспорту каждой страны на рынки другой страны, и в дальнейшем будут предоставлять друг другу всякие преимущества, облегчения, привилегии и льготы в области торгово-экономических отношений, в соответствии с действующими между ними договорами и соглашениями, и не будут применять дискриминационных мер в торгово-экономических отношениях между обеими странами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны на базе настоящего Договора будут содействовать сотрудничеству между заинтересованными организациями и предприятиями обеих стран, а также заключению, в соответствии с действующим в обеих странах законодательством, соглашений и контрактов, в том числе долгосрочных, между финляндскими физическими и юридическими лицами и соответствующими советскими организациями.

Статья 5

Придавая большое значение научно-техническому сотрудничеству между Финляндией и СССР, способствующему научно-техническому прогрессу обеих стран, а также развитию экономических отношений, Договаривающиеся Стороны считают необходимым и дальше развивать и укреплять это сотрудничество.

Статья 6

Вопросы развития предусмотренного в настоящем Договоре сотрудничества изучает и рассматривает Постоянная межправительственная финляндско-советская комиссия по экономическому сотрудничеству совместно, в необходимых случаях, с другими финляндско-советскими органами, созданными по договоренности между Правительствами обеих стран.

Статья 7

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Хельсинки.

Договор заключен на десятилетний период и будет оставаться в силе на последующие пятилетние периоды, пока одна из Договаривающихся Сторон

tarkoituksestaan irtisanoa sopimus tiedottamalla siitä toiselle sopimuspuolelle vähintään 180 päivää ennen kysymyksessä olevan kauden päättymistä.

Minkä vakuudeksi molempien sopimuspuolten valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja antaneet varustaa sen sineteillään.

TEHTY Moskovassa 20 päivänä huhtikuuta 1971 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :

AHTI KARJALAINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön, valtuuttamana :

A. N. KOSYGIN

письменно не заявит о своем намерении прекратить его действие, уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за 180 дней до истечения соответствующего периода.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в г. Москве, 20 апреля 1971 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента Финляндской Республики:

АНТИ KARJALAINEN

По уполномочию Президиума Верховного Совета СССР:

А. КОСЫГИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC,
TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BE-
TWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring, on the basis of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948,² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, further to develop and strengthen co-operation based on good-neighbourliness and mutual trust between the two countries in the economic, technical and industrial spheres,

Having regard to the following agreements concluded between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics: the Treaty of Commerce of 1 December 1947,³ the long-term agreements on trade and payments, the Agreement of 16 August 1955 on scientific and technical co-operation, the Agreement of 24 November 1960 on customs matters, the Agreement of 10 February 1967 on the establishment of Permanent Intergovernmental Finnish-Soviet Commission on Economic Co-operation and the Agreement of 14 May 1969⁴ for co-operation in the peaceful uses of atomic energy,

Having regard to the recommendations of the United Nations Economic Commission for Europe concerning the development of international trade and economic co-operation and to their common desire, in that connexion, to promote the establishment of all-European co-operation on the basis of the principles of peaceful coexistence between States with different economic and social systems,

Convinced that an international division of labour and specialization serve to accelerate the growth of trade and improvement in the structure of trade,

¹ Came into force on 20 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 217, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 700, p. 181.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE
ET INDUSTRIELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de continuer à développer et à renforcer entre les deux pays la coopération fondée sur le bon voisinage et la confiance mutuelle dans les domaines économique, technique et industriel, sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu le 6 avril 1948 ² entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Prenant en considération le Traité de commerce du 1^{er} décembre 1947 ³, les accords à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements, l'Accord de coopération scientifique et technique du 16 août 1955, l'Accord sur les questions douanières du 24 novembre 1960, l'Accord sur la création de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique du 10 février 1967 et l'Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques du 14 mai 1969 ⁴, conclus entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Prenant en considération les recommandations de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe relatives au développement du commerce et de la coopération économique entre les pays, ainsi que la volonté commune des deux pays de contribuer à l'établissement d'une coopération paneuropéenne, fondée sur les principes de la coexistence pacifique d'Etats dotés de régimes économiques et sociaux différents;

Convaincus que la division internationale du travail et la spécialisation accélèrent l'augmentation des échanges commerciaux et l'amélioration de la structure du commerce;

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 217, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 700, p. 181.

Believing that the further development of economic co-operation and trade between them is in the interests of both countries,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland : Ahti Karjalainen, Prime Minister of the Republic of Finland ;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Aleksei Nikolaevich Kosygin, Chairman of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties declare their firm intention to continue to promote in all possible ways the development and intensification of economic, technical and industrial co-operation between the two countries. This co-operation shall be carried out in the field of trade, industry, transport, agriculture, forestry and fisheries and in all other sectors of the economies of the two countries in which their respective economic circumstances, especially as regards raw material resources and specialization in production, afford favourable opportunities for development.

Article 2

The co-operation referred to in article 1 of this treaty, which is intended to bring about the widest possible application of the principles of the international division of labour and of co-operation and specialization in production on the basis of the achievements of advanced engineering and technology, shall have the following objectives :

1. The further development of trade through expansion of the range and increases in the quantities of traded goods, namely machinery, equipment and other finished goods as well as semi-finished goods, raw materials and fuel; the development of frontier trade and the improvement of mutual accounting and credit arrangements;

Persuadés que le développement accru de la coopération économique et des échanges commerciaux entre les deux pays répond aux intérêts de ceux-ci;

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : Monsieur Ahti Karjalainen, Premier Ministre de la République de Finlande,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Monsieur Alexéï Nikolaévitch Kossyguine, Président du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes expriment leur ferme volonté de continuer à contribuer par tous les moyens au développement et au renforcement de la coopération économique, technique et industrielle entre les deux pays. Cette coopération s'effectuera dans les domaines des échanges commerciaux, de l'industrie, des transports, de l'agriculture et de l'industrie forestière, de la pêche et dans tous les autres secteurs de l'économie des deux pays dont la situation économique particulière, notamment en ce qui concerne les ressources en matières premières et la spécialisation de la production, offre des possibilités de développement propices.

Article 2

La coopération mentionnée à l'article premier du présent Accord, qui vise à appliquer aussi largement que possible les principes de la division internationale du travail, de la coopération dans la production et de la spécialisation fondée sur les réalisations de la technique et de la technologie modernes, aura pour objectifs :

1. De continuer à développer les échanges commerciaux en allongeant la liste et en augmentant les quantités des marchandises réciproquement livrées par les Parties, notamment en ce qui concerne les machines, le matériel et d'autres produits finis, ainsi que les articles semi-manufacturés, les matières premières et les combustibles; de développer le commerce frontalier, d'améliorer la tenue des comptes intéressant les deux pays ainsi que leurs relations en matière de crédits.

2. The development of joint research, planning and construction of industrial, transport and other installations; the formulation and implementation of appropriate measures in the field of machine-building, shipbuilding and power production, in ferrous and non-ferrous metallurgy, in the timber, woodworking, pulp and paper, mining and chemical industries, in the construction industry, in agriculture, forestry and fisheries and in other fields of interest to the two Contracting Parties;
3. The exchange of patents, licences and industrial and technical experience;
4. Co-operation in the matter of protecting the human environment.

Article 3

The Contracting Parties, noting that it is their common desire to promote further their exports to each other's markets, shall continue to accord each other every possible advantage, facility, privilege and preference in the field of trade and economic relations, in accordance with the treaties and agreements in force between them, and shall not apply discriminatory measures in trade and economic relations between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall, on the basis of this Treaty, promote co-operation between interested organizations and enterprises in the two countries as well as the conclusion, in accordance with the law in force in the two countries, of agreements and contracts, including long-term ones, between the appropriate Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations.

Article 5

Attaching great importance to scientific and technical co-operation between Finland and the USSR, which serves to promote scientific and technical progress in the two countries and the development of economic relations, the Contracting Parties consider it necessary to continue to develop and strengthen such co-operation.

2. De développer les travaux en commun dans les domaines de la recherche, de l'étude et de la construction d'équipements intéressant l'industrie, les transports et d'autres activités; d'élaborer et de mettre en œuvre des mesures appropriées dans les domaines des industries mécaniques et de la construction navale, de l'industrie énergétique, de la sidérurgie et de la métallurgie des métaux non ferreux, de l'industrie forestière et de l'industrie du bois, de l'industrie de la pâte à papier et du papier, des industries minières et chimiques, de l'industrie du bâtiment, ainsi que dans les domaines de l'agriculture, de la sylviculture, de la pêche et dans d'autres domaines intéressant les deux Parties contractantes.
3. D'échanger des brevets, des licences et des données d'expérience en matière de production et de techniques.
4. De collaborer dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 3

Les Parties contractantes, notant leur volonté commune de continuer à favoriser les exportations de chacun des pays à destination des marchés de l'autre, s'accorderont réciproquement, dans l'avenir également, toutes sortes d'avantages, de facilités et de privilèges dans le domaine des relations commerciales et économiques, conformément aux traités et accords en vigueur entre elles, et elles s'abstiendront de toute mesure discriminatoire dans les relations commerciales et économiques entre les deux pays.

Article 4

Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations et les entreprises intéressées des deux pays, ainsi que la conclusion, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, d'accords et de contrats, notamment à long terme, entre des personnes physiques et morales finlandaises et les organisations soviétiques correspondantes.

Article 5

Attachant une grande importance à la coopération scientifique et technique entre la Finlande et l'URSS, qui contribue au progrès scientifique et technique des deux pays, ainsi qu'au développement des relations économiques, les Parties contractantes estiment qu'il est indispensable de continuer à développer et à renforcer cette coopération.

Article 6

Questions relating to the development of the co-operation provided for in this Treaty shall be studied and considered by the Permanent Intergovernmental Finnish-Soviet Commission on Economic Co-operation—where necessary, jointly with other Finnish-Soviet bodies established by agreement between the Governments of the two countries.

Article 7

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

The Treaty is concluded for a term of 10 years and shall remain in force for successive 5-year terms until such time as one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party, at least 180 days before the expiry of the current term, of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 20 April 1971, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland:

AHTI KARJALAINEN

For the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR:

A. KOSYGIN

Article 6

Les questions relatives au développement de la coopération prévue dans le présent Accord seront étudiées et examinées par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, le cas échéant de concert avec d'autres organes soviéto-finlandais créés de commun accord entre les gouvernements des deux pays.

Article 7

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit son intention d'y mettre fin, en en avisant l'autre Partie contractante 180 jours au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou le 20 avril 1971, en double exemplaire, en langues finlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

AHTI KARJALAINEN

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

A. KOSSYGUINE

No. 11596

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CANADA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 21 February 1972**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 February 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 21 février 1972**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 février 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS Canada is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968³ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the said Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Canada and the Agency have agreed as follows:

¹ Came into force on 21 February 1972 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES
DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉ-
RATION DES ARMES NUCLÉAIRES ²

CONSIDÉRANT que le Canada est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968 ² et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique ³, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement du Canada et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 21 février 1972 par la signature, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Canada undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Canada, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such materials is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Canada, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive.

CO-OPERATION BETWEEN CANADA AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Canada and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement du Canada s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Canada, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Canada, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE CANADA ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement du Canada et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Canada or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Canada's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities devices.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the Government of Canada agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Canada ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Canada et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si le Gouvernement du Canada y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

CANADA'S SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Canada shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Canada's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Canada's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Canada shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME CANADIEN DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement du Canada établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système canadien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système canadien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Canada fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Canada so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Canada design information which the Government of Canada regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Canada.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Canada to the designation of Agency inspectors to Canada.

(ii) If the Government of Canada, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Canada an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Canada to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Canada shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the authorities concerned and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement du Canada le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Canada, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement du Canada, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Canada de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement du Canada à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Canada;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement du Canada s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement du Canada une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement du Canada d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement du Canada prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les autorités intéressées et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Canada shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Canada*

The Government of Canada shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Canada, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement du Canada applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Canada*

Le Gouvernement du Canada notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Canada, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garantie aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

the Government of Canada shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of Canada intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) The Government of Canada shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Canada may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) The Government of Canada and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Canada and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and report-

pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement du Canada convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Gouvernement du Canada a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Gouvernement du Canada indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement du Canada en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Gouvernement du Canada et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Canada ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance

ing arrangements, and shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Canada and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Canada or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Canada shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under Canadian laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Canada.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Canada against the Agency or by the Agency against the Government of Canada in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Canada is essential and urgent in order to ensure verifica-

des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement du Canada et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement du Canada ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement du Canada fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans la législation ou la réglementation canadiennes.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement du Canada à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement du Canada pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement du Canada

tion that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Canada to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Canada every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Canada and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Canada shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Canada to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19

prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement du Canada à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit Article. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Canada toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement du Canada est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement du Canada à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le

above or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Canada and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Canada and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Canada or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Canada or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Canada and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Canada under other safeguards agreements with the Agency may, subject to the agreement of the parties thereto, be suspended while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) The Government of Canada and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Canada and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement du Canada et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement du Canada et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement du Canada ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement du Canada ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement du Canada et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence au Canada en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence peut, si les parties à ces accords en conviennent, être suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) Le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement du Canada et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of the Government of Canada. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Canada is party to the Treaty.

P A R T I I

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For this purpose material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement du Canada. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Canada est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

CANADA'S SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Canada's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Canada's accounting and control activities.

Article 32

Canada's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME CANADIEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système canadien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Canada.

Article 32

Le système canadien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;

- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the submission of reports to the Agency in accordance with Articles 59 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Canada shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Canada shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Canada, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the

- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement du Canada informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement du Canada informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Canada, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énon-

conditions of that Article are not met, but the Government of Canada considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Canada and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of Canada and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of Canada, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80 %.

Article 37

At the request of the Government of Canada, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Canada in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20 %) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20 %) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

cées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement du Canada considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement du Canada et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement du Canada, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande du Gouvernement du Canada, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Canada, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5 %);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board of Governors for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the Government of Canada and the Agency shall make arrangements for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of Canada and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Canada and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Canada and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Canada and the Agency. The Government of Canada shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material

- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Canada et l'Agence prennent des dispositions en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement du Canada et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement du Canada et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement du Canada et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement du Canada communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières

listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Canada subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Canada at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General Provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Canada soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement du Canada à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Canada shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
- (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement du Canada communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

- (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurements points;
- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Canada around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Gouvernement du Canada, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Canada, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42 to 45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46 (b) to (f).

RECORDS SYSTEM

*General Provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of Canada shall arrange that records are kept in respect of

*Article 48**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement du Canada, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement du Canada fait en sorte qu'une comptabilité

each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of Canada shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Gouvernement du Canada prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General Provisions**Article 59*

The Government of Canada shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English or French.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 59*

Le Gouvernement du Canada communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais ou en français.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Canada to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Canada shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area :

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes :

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58 (a); and

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement du Canada à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement du Canada communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;

- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Canada shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of Canada with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Canada and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Gouvernement du Canada rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement du Canada, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement du Canada et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68**Special reports*

The Government of Canada shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Canada to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of Canada shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General Provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71 to 82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify, the quantity and composition of nuclear material in accordance with Articles 93 and 96 before its transfer out of or upon its transfer into Canada.

*Article 68**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement du Canada envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement du Canada à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement du Canada fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

*Objectifs des inspections**Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Canada ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to :

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections :

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Canada, including explanations from the Government of Canada and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under the Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78 to 82, or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in Articles 71 to 73, the Agency may :

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51 to 58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement du Canada, y compris les explications fournies par le Gouvernement du Canada et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 74*

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled :

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Canada that, if necessary :
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Canada for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement du Canada les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement du Canada les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 76*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified pursuant to Articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51 to 58; and

(d) In the event of the Government of Canada concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Canada and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73, the Government of Canada and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78 to 82; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Canada, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of Canada is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, iii, de l'article 92 ou *d*, iii, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement du Canada estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement du Canada et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement du Canada, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement du Canada sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows :

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5 %, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Canada and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Subject to Articles 78 to 80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Canada's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Canada's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Government of Canada; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Canada's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Canada's peaceful nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of Canada and the Agency shall consult if the Government of Canada considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système canadien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système canadien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement du Canada; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Canada*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Canada et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement du Canada et l'Agence se consultent si le Gouvernement du Canada estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

*Notice of inspections**Article 83*

The Agency shall give advance notice to the Government of Canada before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least twenty-four hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Agency and the Government of Canada have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least twenty-four hours in respect of the facilities referred to in Article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5 %, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Canada the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Canada.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Canada pursuant to Article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Canada periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Govern-

*Préavis des inspections**Article 83*

L'Agence donne préavis au Gouvernement du Canada de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement du Canada et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Canada, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Canada.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire.

En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement du Canada conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement du Canada de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique

ment of Canada and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly the Government of Canada shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Canada in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Canada;
- (b) The Government of Canada shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Canada as one of the inspectors for Canada, and shall inform the Government of Canada of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Canada or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Canada of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Canada.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of Canada shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Canada.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or

que ces inspections pourraient causer au Gouvernement du Canada et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement du Canada fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement du Canada le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Canada est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement du Canada fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Canada chaque fonctionnaire que le Gouvernement du Canada a accepté, et il informe le Gouvernement du Canada de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement du Canada, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement du Canada que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Canada est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Gouvernement du Canada accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Canada.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la

delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75 particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Canada, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Canada shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of Canada shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Canada, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of Canada of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Canada, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General Provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this

construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Canada, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement du Canada leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement du Canada a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement du Canada :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Canada, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont

Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Canada :

- (a) In the case of import into Canada, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Canada, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Canada nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Canada

Article 92

(a) The Government of Canada shall notify the Agency of any intended transfer out of Canada of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Canada and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify :

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement du Canada :

- a) En cas d'importation au Canada, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Canada, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Canada ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Canada

Article 92

a) Le Gouvernement du Canada notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Canada de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify and, if possible, verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of Canada and, if the Agency so wishes or the Government of Canada so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Canada shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State assumes responsibility for the nuclear material from Canada, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Canada

Article 95

(a) The Government of Canada shall notify the Agency of any expected transfer into Canada of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Canada assumes responsibility for the nuclear material.

- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Canada et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement du Canada le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement du Canada prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Canada, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Canada

Article 95

a) Le Gouvernement du Canada notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Canada, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et, en aucun cas, plus tard que la date à laquelle le Gouvernement du Canada en assume la responsabilité.

(c) The Government of Canada and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Canada will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify and, if possible, verify the quantity and composition of the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

The Government of Canada shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Canada to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

- A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

c) Le Gouvernement du Canada et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement du Canada assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Gouvernement du Canada envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

- A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1 %) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1 %) and above 0.005 (0.5 %), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières, il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irréparable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that :

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Canada.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Canada.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui per-

and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 21st day of February 1972 in duplicate in the English and in the French languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government of Canada :

N. F. H. BERLIS

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

mettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 21 février 1972, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

N. F. H. BERLIS

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 11597

FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Special Agreement transferring the powers of the Community to the Central African Republic. Signed at Paris on 12 July 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord particulier portant transfert à la République centrafricaine des compétences de la Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD PARTICULIER¹ PORTANT TRANSFERT À LA
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE DES COMPÉTENCES
DE LA COMMUNAUTÉ

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République centrafricaine d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La République centrafricaine accède, en plein accord et amitié avec la République française, à la souveraineté internationale et à l'indépendance par le transfert des compétences de la Communauté.

Article 2

Toutes les compétences instituées par l'article 78 de la Constitution du 4 octobre 1958 sont, pour ce qui la concerne, transférées à la République centrafricaine.

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

¹ Entré en vigueur le 12 août 1960, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SPECIAL AGREEMENT¹ TRANSFERRING THE POWERS
OF THE COMMUNITY TO THE CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC**

The Government of the French Republic and
The Government of the Central African Republic
Have agreed as follows :

Article 1

The Central African Republic, in full agreement and friendship with the French Republic, shall accede to international sovereignty and independence through the transfer of the powers of the Community.

Article 2

All the powers established by article 78 of the Constitution of 4 October 1958 shall be transferred to the Central African Republic in so far as they concern it.

Article 3

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE in Paris, on 12 July 1960.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government
of the Central African Republic :

[Signed]

DAVID DACKO

¹ Came into force on 12 August 1960, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 3.

No. 11598

FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

**Special Agreement on the conditions for the participation
of the Central African Republic in the Community.
Signed at Bangui on 13 August 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

**Accord particulier sur les conditions de participation de la
République centrafricaine à la Communauté. Signé à
Bangui le 13 août 1960**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD PARTICULIER ¹ SUR LES CONDITIONS DE PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE À LA COMMUNAUTÉ

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République centrafricaine d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'Accord de transfert en date du 12 juillet 1960 ², entré en vigueur le 12 août 1960, la République centrafricaine a accédé à l'indépendance et que la République française l'a reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain,

Considérant que la République centrafricaine manifeste la volonté de coopérer avec la République française au sein de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La République centrafricaine est membre de la Communauté, à laquelle elle participe dans les conditions définies au présent Accord et par des accords de coopération ³.

Article 2

La République centrafricaine reconnaît que le Président de la République française est de droit Président de la Communauté.

Article 3

La République française et la République centrafricaine participent à une Conférence périodique des Chefs d'Etat et de Gouvernement réunie sous la présidence du Président de la Communauté pour se concerter sur les problèmes essentiels intéressant celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 5.

² Voir p. 335 du présent volume.

³ Voir p. 345, 357, 365, 377, 383, 389 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ ON THE CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC IN THE COMMUNITY

The Government of the French Republic and

The Government of the Central African Republic,

Considering that, by virtue of the Transfer Agreement of 12 July 1960,² which entered into force on 12 August 1960, the Central African Republic has acceded to independence and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Central African Republic has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community,

Have agreed as follows:

Article 1

The Central African Republic shall be a member of the Community and shall participate in it under the conditions laid down in this Agreement and in co-operation agreements.³

Article 2

The Central African Republic shall recognize that the President of the French Republic is *de jure* the President of the Community.

Article 3

The French Republic and the Central African Republic shall participate in a periodic Conference of Heads of State and Government presided over by the President of the Community in order to work together on the main problems affecting the Community.

¹ Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 5.

² See p. 335 of this volume.

³ See p. 345, 357, 365, 377, 383 and 389 of this volume.

Elles participent aussi à des Comités de ministres ou d'experts auxquels sont représentés éventuellement les autres Etats.

Article 4

La République centrafricaine a la faculté d'envoyer une délégation à un Sénat interparlementaire consultatif composé de délégués des assemblées législatives des Etats de la Communauté.

Article 5

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Bangui, le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française,
et par délégation
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

They shall also participate in committees of ministers or experts in which the other States may be represented.

Article 4

The Central African Republic shall have the right to send a delegation to an Interparliamentary Consultative Senate composed of delegates of the legislative assemblies of the States of the Community.

Article 5

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Bangui, on 13 August 1960.

For the Government
of the French Republic,
and on behalf
of the Prime Minister :

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations
with the States of the Community

For the Government
of the Central African Republic :

[Signed]

DAVID DACKO

No. 11599

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Bangui on
13 August 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bangui le 13 août
1960**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République centrafricaine d'autre part,

Considérant que la langue française, langue officielle de la République centrafricaine, et l'enseignement de caractère français sont devenus pour le peuple centrafricain l'instrument de son développement culturel, politique, économique et social,

Conscients des liens particuliers qui unissent les deux nations dans la Communauté et dans la famille morale et spirituelle des peuples d'expression française,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République française facilitera, sur le territoire de la République centrafricaine et sur son propre territoire, l'éducation des ressortissants centrafricains désireux de suivre un enseignement de type français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent.

Il prendra à cet effet toutes mesures utiles afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République centrafricaine les personnels qualifiés qui lui seraient nécessaires en matière d'enseignement, de recherche, de culture, de jeunesse et de sports.

Des conventions particulières détermineront les devoirs, droits et garanties de ces personnels ainsi que les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement de la République centrafricaine.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des deux Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION¹ BETWEEN
THE FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Central African Republic, on the other,

Considering that the French language, the official language of the Central African Republic, and French education have become for the people of the Central African Republic the instrument of its cultural, political, economic and social development,

Conscious of the special ties that unite the two nations in the Community and in the moral and spiritual family of the French-speaking peoples,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

Article 1

The Government of the French Republic shall facilitate, in the territory of the Central African Republic and in its own territory, the education of nationals of the Central African Republic wishing to pursue a French type of education and obtain the corresponding diplomas.

To this end it shall take all necessary steps to place at the disposal of the Government of the Central African Republic the qualified personnel which that Government might require in the spheres of education, research, culture, youth activities and sports.

Separate conventions shall govern the duties, rights and guarantees of such personnel and the methods whereby they shall be made available to the Government of the Central African Republic.

¹ Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other that the procedures required under its Constitution had been completed, in accordance with article 9.

Article 2

- Dans le même esprit, le Gouvernement de la République centrafricaine :
- s'adressera par priorité au Gouvernement de la République française pour le recrutement de ces personnels;
 - accordera toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission à ces personnels ainsi qu'aux personnels des corps d'inspection et des jurys des examens et concours;
 - maintiendra dans les établissements d'enseignement des différents degrés, à l'intention des élèves désireux de suivre les programmes français, un enseignement conforme à ces programmes;
 - accordera éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République centrafricaine, dans le respect des lois et des règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

Article 3

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République centrafricaine sera assuré par des inspecteurs généraux de l'instruction publique placés en position de mission et par l'inspecteur d'Académie mis par la République française à la disposition de la République centrafricaine.

Des missions d'inspection générale seront organisées d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République centrafricaine. Elles porteront de plein droit sur le personnel servant au titre de l'assistance technique. Elles pourront, à la demande du Gouvernement de la République centrafricaine, porter sur les autres personnels.

L'inspecteur d'Académie aura la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français. Il les organisera dans les conditions fixées par la réglementation française sous réserve, éventuellement, d'adaptations définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Il les sanctionnera, sauf en ce qui concerne le diplôme du baccalauréat.

Article 4

Les grades, diplômes et titres universitaires français seront valables de plein droit sur le territoire de la République centrafricaine.

Article 2

- In the same spirit, the Government of the Central African Republic shall :
- apply in the first instance to the Government of the French Republic for the recruitment of such personnel;
 - accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
 - maintain in educational establishments at different levels, for the benefit of pupils wishing to follow French curricula, tuition in conformity with such curricula;
 - accord, where necessary, every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Central African Republic, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*).

Article 3

Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Central African Republic shall be carried out by Inspectors General of Public Education on mission assignments and by a Secondary School Inspector made available to the Central African Republic by the French Republic.

Missions by Inspectors General shall be organized by agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Central African Republic. They shall automatically cover personnel serving under the technical assistance programme. They may, at the request of the Central African Republic, cover other personnel.

The Secondary School Inspector shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas. He shall organize them in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject, where necessary, to modifications laid down by agreement between the two Governments. He shall authorize such examinations, except in the case of the *baccalauréat*.

Article 4

French university degrees, diplomas and certificates shall be automatically valid in the territory of the Central African Republic.

Les grades, diplômes et titres universitaires délivrés sur le territoire de la République centrafricaine dans les conditions fixées à l'article 3 ci-dessus seront valables de plein droit sur le territoire de la République française.

Les programmes d'études et de scolarité correspondant aux grades, diplômes et titres universitaires mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus feront, en tant que de besoin, l'objet d'adaptations décidées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les diplômes, brevets et titres de qualification éventuellement délivrés par les autorités compétentes de la République centrafricaine dans des conditions autres que celles fixées à l'article 3 ci-dessus, pourront être admis en équivalence avec les diplômes, brevets et titres français, après avis de la Commission mixte prévue à l'article 8 ci-dessous.

Article 5

Les personnes physiques ou morales ressortissant de l'une des Parties contractantes pourront ouvrir des établissements d'enseignement privé sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci.

Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont confirmées.

TITRE II

DES ÉCHANGES CULTURELS

Article 6

Les deux Parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

Ces moyens comprennent notamment :

Pour les échanges de personnels :

- l'organisation de stages de formation ou de perfectionnement,
- l'exécution de missions de recherches scientifiques et de fouilles archéologiques,
- la consultation d'archives et documents administratifs,
- l'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives;

University degrees, diplomas and certificates conferred in territory of the Central African Republic under the conditions laid down in article 3 above shall be automatically valid in the territory of the French Republic.

The curricula and school programmes corresponding to the university degrees, diplomas and certificates mentioned in the preceding paragraph shall be modified as necessary by agreement between the two Governments.

Any diplomas, certificates and qualifying degrees that may be conferred by the competent authorities of the Central African Republic under conditions other than those stipulated in article 3 above may be recognized as the equivalent of French diplomas, certificates and qualifying degrees, after consultation with the Mixed Commission provided for under article 8 below.

Article 5

Physical or juridical persons who are nationals of either of the Contracting Parties may set up private educational establishments in the territory of the other Party under the same conditions as nationals of that Party.

Authorizations granted to establishments which are operating regularly on the date on which this Agreement enters into force shall be confirmed.

CHAPTER II

CULTUREL EXCHANGES

Article 6

The two Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between their countries and their nationals by every means at their disposal.

These means shall include, *inter alia*:

For exchanges of personnel:

- the organization of training or advanced training programmes,
- the conduct of scientific research and archeological expeditions,

- the consultation of archives and administrative documents,
- the organization of artistic, cultural and sports events;

Pour les échanges de matériels :

- l'admission en franchise et la libre circulation de tous les matériels éducatifs et culturels tels que livres, périodiques, journaux, disques, photographies, vues fixes, films non commerciaux, ainsi que toutes mesures permettant d'assurer et d'accroître la coopération entre les deux Etats en matière de cinéma et de radio-diffusion-télévision,
- la création de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Les organismes universitaires et culturels de chacune des deux Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie du régime fiscal et parafiscal applicables aux organismes nationaux correspondants.

Article 8

Une Commission mixte sera constituée pour l'application du présent Accord. Elle comprendra trois délégués désignés par chacun des deux Gouvernements. La Commission élira son président en son sein et se réunira au moins une fois par an, alternativement en France et dans la République centrafricaine.

Des sous-commissions spécialisées pourront être constituées pour l'étude de questions particulières.

Article 9

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

For exchanges of material:

- the duty-free admission and free circulation of all educational and cultural materials, such as books, periodicals, newspapers, gramophone records, photographs, transparencies, and non-commercial films, as well as all measures designed to ensure and increase co-operation between the two States in the fields of cinema and radio and television broadcasting,
- the setting up of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

CHAPTER III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

The university and cultural organizations of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same tax and related benefits as apply to the corresponding national organizations.

Article 8

A Mixed Commission shall be established to supervise the application of this Agreement. It shall consist of three representatives appointed by each of the two Governments. The Commission shall elect its Chairman from among its members and shall meet at least once a year, alternately in France and in the Central African Republic.

Specialized sub-commissions may be set up to study specific questions.

Article 9

Each Contracting Party shall notify the other when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

FAIT à Bangui le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française,
et par délégation
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

DONE at Bangui, on 13 August 1960.

For the Government
of the French Republic
and by authority
of the Prime Minister :

[*Signed*]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations
with the States of the Community

For the Government
of the Central African Republic :

[*Signed*]

DAVID DACKO

No. 11600

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement on co-operation in the field of foreign policy
(with annex). Signed at Bangui on 13 August 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération en matière de politique étrangère
(avec annexe). Signé à Bangui le 13 août 1960**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE
ÉTRANGÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République centrafricaine, d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'Accord de transfert en date du 12 juillet 1960 ², entré en vigueur le 12 août 1960, la République centrafricaine a accédé à l'indépendance et que la République française l'a reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain,

Considérant que la République centrafricaine manifeste la volonté de coopérer avec la République française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour ³,

Désireux d'affirmer la permanence des liens d'amitié qui unissent les deux peuples et reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, d'un même idéal et des mêmes principes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Président de la République française, Président de la Communauté, accrédité auprès du Chef de l'Etat centrafricain un Haut Représentant. Ce Haut Représentant a rang et prérogatives d'ambassadeur. Il est le doyen du corps diplomatique dans la République centrafricaine.

Le Chef de l'Etat centrafricain accrédité auprès du Président de la République française, Président de la Communauté, un Haut Représentant. Ce

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 7.

² Voir p. 335 du présent volume.

³ Voir p. 339, 345, 365, 377, 383 et 389 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
FOREIGN POLICY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and

The Government of the Central African Republic,

Considering that, through the Transfer Agreement of 12 July 1960,² which entered into force on 12 August 1960, the Central African Republic acceded to independence and the French Republic recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Central African Republic has expressed its desire to co-operate with the French Republic within the Community in which it participates under the conditions laid down in the agreements of today's date,³

Desiring to confirm the permanence of the bonds of friendship uniting the two peoples and recognizing that their foreign policies are, in the spirit of the Charter of the United Nations, inspired by the same ideals and the same principles,

Have agreed as follows:

Article 1

The President of the French Republic, who is also President of the Community, shall accredit a High Representative to the Head of State of the Central African Republic. This High Representative shall have the rank and prerogatives of Ambassador. He shall be the doyen of the diplomatic corps in the Central African Republic.

The Head of State of the Central African Republic shall accredit a High Representative to the President of the French Republic, President of the Community. This High Representative shall have the rank and prerogatives

¹ Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which the two Contracting Parties notified each other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 7.

² See p. 335 of this volume.

³ See p. 339, 345, 365, 377, 383 and 389 of this volume.

Haut Représentant a rang et prérogatives d'ambassadeur. Il lui est réservé une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

Article 2

Des postes consulaires sont établis sur le territoire de chacun des deux Etats. Leurs sièges sont fixés à l'annexe jointe au présent Accord. Leurs circonscriptions seront définies par un accord ultérieur. D'autres postes consulaires pourront être ouverts ultérieurement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 3

La République française assure, à la demande de la République centrafricaine dans les Etats où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République centrafricaine ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République française assure, à la demande de la République centrafricaine, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

A cet effet, le Gouvernement de la République centrafricaine donne, par l'intermédiaire du Gouvernement de la République française, toutes directives aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

Des fonctionnaires de la République centrafricaine peuvent être accueillis dans les postes diplomatiques et consulaires de la République française et de la Communauté, afin de suivre les affaires intéressant la République centrafricaine.

Article 4

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République centrafricaine se tiennent mutuellement informés et se consultent au sujet des problèmes de politique étrangère.

Afin de confronter leurs points de vue et de rechercher, avant toute décision importante, une harmonisation de leurs positions et de leur action, ils se concertent de manière régulière, notamment au sein de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ainsi que dans des réunions périodiques des Chefs d'Etat et de Gouvernement ou des Ministres des affaires étrangères.

Dans le même esprit, les délégués des parties contractantes se concertent avant toutes négociations ou conférences techniques internationales intéressant la République française et la République centrafricaine.

of Ambassador. He shall have a position of privilege among the diplomatic representatives accredited to Paris.

Article 2

Consular offices shall be established in the territory of both States. The sites shall be those laid down in the annex to this Agreement. Their jurisdiction shall be defined in a subsequent agreement. Other consular offices may be opened later by joint agreement between the two Governments.

Article 3

The French Republic shall, at the request of the Central African Republic and in the States in which the latter does not maintain its own representation, ensure representation of the Central African Republic and protection for its nationals and its interests.

The French Republic shall, at the request of the Central African Republic, ensure its representation in international organizations in which the Central African Republic does not maintain its own representation.

To this end, the Government of the Central African Republic shall, through the Government of the French Republic, give any instructions to its diplomatic and consular officials and to French representatives.

Civil servants from the Central African Republic may be granted access to diplomatic and consular offices of the French Republic and of the Community in order to pursue matters of interest to the Central African Republic.

Article 4

The Government of the French Republic and the Government of the Central African Republic shall keep each other informed and shall consult each other on problems concerning foreign policy.

In order to discuss their different points of view and to try, before any major decision is taken, to harmonize their positions and action, they shall consult each other regularly, and in particular at the Conference of Heads of State and Government and at the periodic meetings of Heads of State and Government or of Ministers of Foreign Affairs.

Likewise, the representatives of the Contracting Parties shall consult each other before the initiation of any international technical negotiations or conferences of interest to the French Republic and the Central African Republic.

Article 5

Le Gouvernement de la République française prête au Gouvernement de la République centrafricaine son concours pour l'organisation et la formation technique des cadres diplomatique et consulaire de la République centrafricaine.

Article 6

La République française appuiera la candidature de la République centrafricaine à l'Organisation des Nations Unies, en temps utile pour qu'elle puisse être admise à la session de 1960, ainsi qu'aux institutions spécialisées qui en dépendent.

Article 7

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Bangui le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française
et par délégation
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

ANNEXE CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES

En application de l'article 2 du présent Accord,

1) des postes consulaires français sont établis à :

Bangui
Bouar
Obo

2) un poste consulaire de la République centrafricaine sera établi à :
Paris.

Article 5

The Government of the French Republic shall assist the Government of the Central African Republic in organizing and providing technical training for the diplomatic and consular cadres of the Central African Republic.

Article 6

The French Republic shall support the application by the Central African Republic for membership of the United Nations in good time so that it can be admitted at the 1960 session, and also its application for membership of the specialized agencies.

Article 7

The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Bangui on 13 August 1960.

For the Government
of the French Republic,
and by delegation
of the Prime Minister :

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for relations
with the States of the Community :

For the Government
of the Central African Republic :

[Signed]

DAVID DACKO

ANNEX CONCERNING CONSULAR OFFICES

In accordance with article 2 of this Agreement,

(1) French consular offices shall be established at :

Bangui
Bouar
Obo

(2) A consular office of the Central African Republic shall be established at :

Paris.

No. 11601

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Convention on establishment. Signed at Bangui on 13 August 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Convention d'établissement. Signée à Bangui le 13 août 1960

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 2 mars 1972.

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République centrafricaine d'autre part,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, outre les droits garantis par l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des Etats de la Communauté, le bénéfice d'un statut inspiré de l'esprit qui anime leurs relations mutuelles, conforme à l'amitié qui unit leurs pays et de nature à développer les rapports entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Sans préjudice des conventions intervenues ou à intervenir entre les Parties contractantes, les nationaux de chacune de ces Parties pourront accéder aux emplois publics de l'autre Etat dans les conditions déterminées par la législation de cet Etat.

Article 2

En ce qui concerne l'ouverture d'un fonds de commerce, la création d'une exploitation, d'un établissement à caractère industriel, commercial, agricole ou artisanal, l'exercice des activités correspondantes et l'exercice des activités professionnelles salariées, les nationaux de l'une des Parties contractantes sont assimilés aux nationaux de l'autre Partie contractante.

Article 3

Tout national de l'une des Parties contractantes bénéficie, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement des nationaux de cette partie pour tout ce qui concerne l'accès aux professions libérales et leur exercice.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON ESTABLISHMENT¹ BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Central African Republic, on the other,

Desiring to ensure that their respective nationals enjoy, in addition to the rights guaranteed by the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community, a status in keeping with the spirit of their mutual relations, indicative of the friendship that unites their countries and conducive to furthering relations between their peoples,

Have agreed on the following:

Article 1

Without prejudice to the conventions already concluded or that may be concluded between the Contracting Parties, nationals of either Party shall have access to public office in the other State as prescribed in the legislation of that State.

Article 2

For the purpose of establishing a business, an enterprise or an industrial, commercial, agricultural or handicraft establishment, engaging in the corresponding activities and engaging in a wage-earning occupation, nationals of either Contracting Party shall have the same rights as nationals of the other Contracting Party.

Article 3

All nationals of either Contracting Party shall be accorded, in the territory of the other Party, the same treatment as is accorded to nationals of that Party in all matters relating to access to and the practice of the professions.

¹ Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 15.

Toutefois, à titre exceptionnel et temporaire, l'accès sur le territoire d'une partie contractante à certaines professions libérales pourra être réservé en priorité aux nationaux de cette partie en vue de permettre leur promotion sociale.

Article 4

Tout national de l'une des Parties contractantes a la faculté d'obtenir, sur le territoire de l'autre Partie, des concessions, autorisations et permissions administratives, ainsi que de conclure des marchés publics dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie.

Article 5

Les nationaux d'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie, représentés dans les mêmes conditions que les nationaux de celle-ci aux assemblées consulaires et aux organismes assurant la représentation des intérêts économiques.

Article 6

Les nationaux de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, de la législation du travail, des lois sociales et de sécurité sociale dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie.

Un accord technique précisera les conditions d'application de la disposition qui précède en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale.

Les Parties contractantes s'engagent à ne faire aucune discrimination entre leurs nationaux respectifs en ce qui concerne le bénéfice des services et établissements sociaux et sanitaires.

Article 7

Tout national de l'une des Parties contractantes jouit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits civils que les nationaux de ladite Partie. Il les exerce selon la loi applicable d'après les règles de conflits de loi.

En particulier, le statut personnel des Français sur le territoire de la République centrafricaine est régi par la loi française et le statut personnel des Centrafricains sur le territoire de la République française est régi par la loi centrafricaine.

Nevertheless, as an exceptional and temporary measure, access to certain professions in the territory of either Party may be reserved primarily for nationals of that Party, in order to permit their social advancement.

Article 4

All nationals of either Contracting Party shall be entitled to obtain, in the territory of the other Party, administrative concessions, authorizations and permits and to conclude public contracts on the same conditions as nationals of that Party.

Article 5

Nationals of either Contracting Party shall be represented in the territory of the other Party under the same conditions as nationals of the latter Party in commercial courts and in bodies representing economic interests.

Article 6

Nationals of each Contracting Party shall be covered, in the territory of the other Party, by the legislation on labour, social matters and social security under the same conditions as nationals of that Party.

A technical agreement shall define the conditions for the application of the above provision in respect of social security benefits.

The Contracting Parties undertake not to discriminate between their respective nationals with regard to access to social and health services and centres.

Article 7

All nationals of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the same civil rights as nationals of that Party. They shall exercise these rights under the applicable law as determined by the rules of the conflict of laws.

In particular, the personal status of French nationals in the territory of the Central African Republic shall be governed by French law, and the personal status of nationals of the Central African Republic in the territory of the French Republic shall be governed by the law of the Central African Republic.

Article 8

Tout national de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peut participer aux activités syndicales et faire partie des organismes de défense professionnelle dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie.

La durée de la résidence exigée est déterminée par chaque Etat.

Article 9

Les nationaux de l'une des Parties contractantes ne peuvent être assujettis sur le territoire de l'autre Partie contractante à des droits, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux de cette Partie.

Les Parties contractantes conviendront, en tant que de besoin, des mesures permettant de réprimer l'évasion fiscale et d'éviter les doubles impositions.

Article 10

Si l'une des Parties contractantes se propose de prendre une mesure d'expulsion contre un national de l'autre Partie contractante dont l'activité constitue une menace pour l'ordre public ou le crédit public, elle en fait part à l'autre Partie. Faute par celle-ci d'avoir présenté des observations dans un délai de vingt jours à dater de la réception de la communication, ou s'il est passé outre à ces observations, l'expulsion peut être prononcée. Elle a lieu en vertu d'une décision individuelle et motivée du Chef du Gouvernement. Un délai suffisant est accordé à l'intéressé pour lui permettre de pourvoir aux mesures nécessitées par son départ.

Toutefois, en cas d'urgence absolue reconnue par décision motivée, une mesure d'expulsion assortie d'effet immédiat peut être prise. Cette mesure est immédiatement notifiée au Gouvernement de l'Etat dont relève la personne expulsée.

L'Etat qui procède à l'expulsion doit assurer par tous les moyens appropriés la sauvegarde des biens et des intérêts de la personne expulsée.

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter les droits acquis sur son territoire par les personnes physiques et morales ressortissant de l'autre Partie.

Article 8

All nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party may take part in trade union activities and join trade and professional associations in the same way as nationals of that Party.

The length of the residence requirement shall be determined by each State.

Article 9

Nationals of either Contracting Party shall not be liable, in the territory of the other Contracting Party, to duties, taxes or dues of any description whatsoever, other or higher than those levied on nationals of that Party.

The Contracting Parties shall agree, as appropriate, on measures to curb tax evasion and avoid double taxation.

Article 10

In the event that either Contracting Party should propose to expel a national of the other Contracting Party whose activity constitutes a threat to law and order or to the financial standing of the State, it shall notify the other Party of its intention. If the latter does not submit any comments within a period of 20 days from the receipt of the notification, or if these comments are disregarded, the expulsion may be ordered. The order shall be issued on an individual basis by the head of Government and the reasons for the action shall be given. The person concerned shall be granted sufficient time to make the arrangements necessitated by his departure.

However, in absolute emergencies recognized as such by a well-founded decision, an expulsion order of immediate effect may be issued. The Government of the State of which the expellee is a national shall be notified immediately of the expulsion.

The expelling State shall take all appropriate action to safeguard the property and interests of the expellee.

Article 11

Each Contracting Party undertakes to respect the rights acquired in its territory by individuals and corporate bodies who/which are nationals of the other Party.

Les Français établis sur le territoire de la République centrafricaine et les Centrafricains établis sur le territoire de la République française à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent continuer à exercer librement leur profession dans les mêmes conditions que les nationaux de l'Etat de résidence.

De même, les sociétés ayant leur siège social sur le territoire de la République centrafricaine au 1^{er} janvier 1960, dont la majorité du capital appartient à des Français et dont plus de la moitié des administrateurs ou gérants sont de nationalité française, pourront, sur déclaration faite au registre du commerce, conserver leur statut actuel en ce qui concerne les règles régissant leur constitution, leur fonctionnement, leur liquidation et, d'une manière générale, les rapports entre associés ou actionnaires.

Article 12

Les sociétés civiles et commerciales constituées conformément à la législation d'une Partie contractante et ayant leur siège social sur son territoire sont assimilées aux nationaux de cette partie contractante quant à la jouissance, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous les droits énoncés au présent Accord et dont une personne morale peut être titulaire.

Le droit d'établissement des sociétés de transports maritimes et aériens fera l'objet d'accords spéciaux.

Article 13

La personnalité morale des associations à but non lucratif, légalement constituées sur le territoire de l'une des parties contractantes, est reconnue de plein droit par l'autre Partie contractante. Ces associations bénéficient notamment sur le territoire de cette dernière des dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 4 de l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des Etats de la Communauté, ainsi que de celles de l'alinéa 1 de l'article 9 de la présente Convention.

Article 14

Chacune des Parties contractantes réserve aux nationaux de l'autre le statut particulier défini par la présente Convention à raison du caractère spécifique des relations entre les deux Etats. Le bénéfice de ces dispositions particulières ne peut pas être automatiquement étendu aux ressortissants d'un Etat tiers.

French nationals established in the territory of the Central African Republic and nationals of the Central African Republic established in the territory of the French Republic at the time of the entry into force of this Convention may continue to pursue their occupation freely on the same conditions as nationals of the State in which they are resident.

Similarly, companies whose head office was in the territory of the Central African Republic on 1 January 1960, the majority of whose capital belongs to French nationals and more than half of whose directors or managers are French nationals, may, by submitting a declaration to the trade registrar, retain their current status in respect of the rules governing their incorporation, operation, liquidation and, generally, the relations between partners or shareholders.

Article 12

Profit-making and non-profit-making companies incorporated in accordance with the legislation of either Contracting Party and having their head office in the territory of that Party, shall be treated like nationals of that Contracting Party in respect of the enjoyment, in the territory of the other Contracting Party, of all rights specified in this Convention to which a corporate body may be entitled.

The right to establish shipping companies and airlines shall be dealt with in special agreements.

Article 13

Non-profit associations legally incorporated in the territory of either Contracting Party shall be automatically recognized as corporate bodies by the other Contracting Party. These associations shall be covered, also in the territory of the latter Party, by the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2, of the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community, and by the provisions of article 9, paragraph 1, of this Convention.

Article 14

Each Contracting Party shall guarantee nationals of the other Party the special status defined in this Convention because of the specific nature of the relations between the two States. These special provisions may not be extended automatically to nationals of a third State.

Si l'une des Parties contractantes vient à accorder aux ressortissants d'un Etat tiers un statut plus favorable que celui défini par la présente Convention, l'autre partie sera fondée à en revendiquer le bénéfice pour ses nationaux.

Article 15

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Bangui, le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française
et par délégation
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

In the event that either Contracting Party grants nationals of a third State a status more favourable than that defined in this Convention, the other Party shall be justified in claiming the same status for its nationals.

Article 15

Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures required under its constitution for the implementation of this Convention which shall enter into force on the date of the last notification.

DONE at Bangui, on 13 August 1960.

For the Government
of the French Republic,
and by delegation
of the Prime Minister :

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations
with the States of the Community

For the Government
of the Central African Republic :

[Signed]

DAVID DACKO

No. 11602

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Exchange of letters constituting an agreement relating to continuation of the activities of French public establishments in the territory of the Central African Republic (with annex). Bangui, 13 August 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la poursuite des activités des établissements publics français sur le territoire de la République centrafricaine (avec annexe). Bangui, 13 août 1960

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE RELATIF À LA POUR-
SUITE DES ACTIVITÉS DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS
FRANÇAIS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE

I

Le Premier Ministre de la République française
à Monsieur le Président du Gouvernement de la République centrafricaine

Bangui, le 13 août 1960

Monsieur le Président,

Il est de l'intérêt de la République centrafricaine et de la République française que certains établissements publics de la République française puissent poursuivre sur le territoire de la République centrafricaine les diverses activités afférentes à leur mission, en particulier dans les domaines de la recherche et de l'aide et de la coopération.

J'ai en conséquence l'honneur de proposer que, jusqu'à intervention éventuelle de conventions spéciales les concernant, les établissements publics de la République française énumérés en annexe à la présente lettre continuent à exercer leurs activités sur le territoire de la République centrafricaine selon les modalités actuellement en vigueur.

Je serais heureux que vous veuillez me confirmer votre accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Pour le Premier Ministre et par délégation

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté :

JEAN FOYER

¹ Entré en vigueur le 13 août 1960 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC RELATING TO CONTINUATION OF THE ACTIVITIES OF FRENCH PUBLIC ESTABLISHMENTS IN THE TERRITORY OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

I

*The Prime Minister of the French Republic
to the President of the Government of the Central African Republic*

Bangui, 13 August 1960

Sir,

It is to the interest of the Central African Republic and of the French Republic that certain public establishments of the French Republic should be permitted to continue in the territory of the Central African Republic the various activities within their competence, particularly those relating to research and to aid and co-operation.

I accordingly have the honour to propose that, until such time as special agreements relating to them may be concluded, the public establishments of the French Republic listed in the annex to this letter should continue to carry on their activities in the territory of the Central African Republic in accordance with the arrangements at present in force.

I should be pleased if you would confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For and on behalf of the Prime Minister:

JEAN FOYER

State Secretary
for Relations with the States of the Community

¹ Came into force on 13 August 1960 by the exchange of the said letters.

A N N E X E

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POURSUIVANT
LEURS ACTIVITÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

- Institut géographique national,
- Mission métropolitaine des tabacs en Afrique équatoriale,
- Bureau des recherches géologiques et minières,
- Caisse centrale de coopération économique,
- Centres relevant de l'Office de la recherche scientifique et technique pour l'Outre-Mer, du Centre technique forestier tropical et de l'Institut d'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux,
- Mission d'Afrique centrale du Commissariat à l'énergie atomique.

II

*Le Président du Gouvernement de la République centrafricaine
à Monsieur le Premier Ministre de la République française*

Bangui, le 13 août 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord à ce sujet.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

DAVID DACKO

ANNEX

LIST OF PUBLIC ESTABLISHMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC CONTINUING THEIR
ACTIVITIES IN THE TERRITORY OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

- National Geographical Institute,
- Metropolitan Tobacco Mission in Equatorial Africa,
- Geological and Mining Research Bureau,
- Central Fund for Economic Co-operation,
- Centres under the direction of the Office of Overseas Scientific and Technical Research, the Technical Centre for Tropical Forestry and the Institute for Animal Husbandry and Veterinary Medicine in Tropical Countries,
- Central African Mission of the Atomic Energy Commission.

II

*The President of the Government of the Central African Republic
to the Prime Minister of the French Republic*

Bangui, 13 August 1960

Sir,

You have addressed to me under today's date the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DAVID DACKO

No. 11603

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Assistance Agreement. Signed at Bangui on 13 August 1960

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord en matière d'aide. Signé à Bangui le 13 août 1960

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD EN MATIÈRE D'AIDE ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement de la République centrafricaine,

Considérant que par l'effet de l'Accord de transfert en date du 12 juillet 1960 ², entré en vigueur le 12 août 1960, la République centrafricaine a accédé à l'indépendance et que la République française l'a reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain,

Considérant que la République centrafricaine manifeste la volonté de coopérer avec la République française au sein de la Communauté à laquelle elle participe dans les conditions prévues aux accords en date de ce jour ³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La République française, soucieuse de seconder les efforts de la République centrafricaine pour son développement, lui apportera, dans toute la mesure du possible, l'aide qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social qu'elle s'est fixés.

Article 2

L'aide de la République française à la République centrafricaine se manifestera, notamment, par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, la formation de cadres, l'octroi de concours financiers.

Article 3

Les modalités et les montants des aides ainsi consenties feront l'objet de conventions spéciales.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 4.

² Voir p. 335 du présent volume.

³ Voir p. 339, 345, 357, 365, 377 et 389 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and

The Government of the Central African Republic,

Considering that by virtue of the Transfer Agreement of 12 July 1960,² which entered into force on 12 August 1960, the Central African Republic has acceded to independence and the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Central African Republic has stated its intention to co-operate with the French Republic within the Community in which it shall participate under the conditions set forth in the agreements of today's date,³

Have agreed as follows:

Article 1

The French Republic, anxious to support the development efforts of the Central African Republic, shall, in so far as is possible, provide it with the assistance it requires to achieve the goals of economic and social advancement which it has set itself.

Article 2

The French Republic shall render assistance to the Central African Republic by, *inter alia*, carrying out studies, supplying equipment, sending experts and technicians, training personnel and granting financial aid.

Article 3

The modalities and amounts of the assistance thus agreed shall be the subject of special agreements.

¹ Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 4.

² See p. 335 of this volume.

³ See p. 339, 345, 357, 365, 377 and 389 of this volume.

Article 4

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Bangui le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française
et par délégation
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

Article 4

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Bangui on 13 August 1960.

For the Government
of the French Republic
and on behalf of the Prime Minister:

For the Government
of the Central African Republic:

[Signed]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations
with the States of the Community

[Signed]

DAVID DACKO

No. 11604

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning state property. Signed at Bangui on
13 August 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord en matière domaniale. Signé à Bangui le 13 août
1960**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

ACCORD EN MATIÈRE DOMANIALE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République centrafricaine d'autre part,

Considérant que par l'effet de l'Accord de transfert en date du 12 juillet 1960², entré en vigueur le 12 août 1960, la République centrafricaine a accédé à l'indépendance et que la République française a reconnu son indépendance et sa souveraineté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Il est institué une Commission mixte paritaire qui élaborera dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord une convention en matière domaniale.

Article 2

La Commission mixte établira la liste des immeubles acquis ou constitués sur crédits du budget de l'Etat français, dont la propriété sera reconnue à la République française. Elle déterminera éventuellement les compensations qui apparaîtront nécessaires à la satisfaction des besoins des parties en présence.

Article 3

La Commission prévoira l'affectation en jouissance à la République française de ceux des biens revenant à la République centrafricaine qui resteraient nécessaires aux besoins des services de la République française sur le territoire de cet Etat.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 8.

² Voir p. 335 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND
THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING
STATE PROPERTY

The Government of the French Republic and

The Government of the Central African Republic,

Considering that, by virtue of the Transfer Agreement of 12 July 1960,² which entered into force on 12 August 1960, the Central African Republic has acceded to independence and that the French Republic has recognized its independence and sovereignty,

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a Mixed Commission on which both parties are equally represented which shall prepare a convention concerning State property within six months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 2

The Mixed Commission shall prepare a list of immovables purchased or constructed with appropriations from the budget of the French State which are recognized as owned by the French Republic. It shall, as required, decide on any compensation which appears necessary to meet the needs of the parties concerned.

Article 3

The Commission shall provide for possession by the French Republic of such property that has reverted to the Central African Republic as is still needed to meet the requirements of the services of the French Republic in the territory of that State.

¹ Came into force on 27 January 1961, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures constitutionally required, in accordance with article 8.

² See p. 335 of this volume.

Article 4

La Commission établira la liste des organismes de droit public français jouissant de l'autonomie administrative ou financière dont les biens sont propriété privée.

Article 5

La République centrafricaine déclare confirmer les concessions accordées antérieurement à la date à laquelle prend effet le présent accord sans préjudice des dispositions internes actuellement applicables.

Article 6

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le droit de concession en ce qui concerne les terrains immatriculés sera exercé par les autorités de la République centrafricaine.

Article 7

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux terrains et bâtiments affectés à la défense; ceux-ci feront l'objet de conventions particulières.

Article 8

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Bangui, le 13 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française
et par délégation
du Premier Ministre :

Le Secrétaire d'Etat aux Relations
avec les Etats de la Communauté,

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé]

DAVID DACKO

Article 4

The Commission shall draw up a list of French public agencies which are administratively or financially autonomous whose property is deemed to be private property.

Article 5

The Central African Republic shall confirm the concessions granted prior to the date on which this Agreement takes effect without prejudice to the domestic provisions currently in force.

Article 6

On the entry into force of this Agreement, the right of concession in respect of registered lands shall be exercised by the authorities of the Central African Republic.

Article 7

The provisions of this Agreement shall not apply to lands and buildings used for defence, which shall be the subject of special agreements.

Article 8

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

DONE at Bangui, on 13 August 1960.

For the Government
of the French Republic
and on behalf of the Prime Minister :

For the Government
of the Central African Republic :

[*Signed*]

JEAN FOYER

Secretary of State for Relations
with the States of the Community

[*Signed*]

DAVID DACKO

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 February 1972 to 2 March 1972

No. 674

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 février 1972 au 2 mars 1972

N° 674

No. 674

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
LEAGUE OF ARAB STATES**

Co-operation Agreement. Signed at Vienna on 3 November 1971 and at Cairo on 15 December 1971

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 12 February 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
LIGUE DES ÉTATS ARABES**

**Accord de coopération. Signé à Vienne le 3 novembre 1971
et au Caire le 15 décembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1972.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE LEAGUE OF ARAB STATES

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter “the Agency”) is recognized as the agency responsible, under the auspices of the United Nations, for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy,

WHEREAS the League of Arab States (hereinafter “the League”) is seeking to promote co-operation between the Arab countries in the peaceful applications of atomic energy and the co-ordination of their joint programmes in these fields,

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 19 September 1969 decided that the Agency should seek to conclude an agreement establishing close collaboration between the Agency and the League in regard to the peaceful uses of atomic energy,

NOW, THEREFORE, the Agency and the League have decided to conclude an agreement for co-operation and have agreed as follows:

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. With a view to facilitating attainment of the objectives of the Agency as set forth in its Statute,² namely to seek to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world, and the objectives of the League, to assist the advancement of Arab society by the use of atomic industry, science and research for peaceful purposes in order to raise the living standards of the peoples of the Arab States, the Agency and the League agree to maintain close co-operation with regard to the peaceful uses of atomic energy and to consult regularly in regard to matters of common interest in this domain.

¹ Came into force on 15 December 1971 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD DE COOPÉRATION ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est reconnue comme l'institution chargée, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, des activités internationales en rapport avec l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

CONSIDÉRANT que la Ligue des Etats arabes (ci-après dénommée « la Ligue ») s'efforce de promouvoir la collaboration entre les pays arabes dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique et la coordination de leurs programmes communs dans ce domaine,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a décidé le 19 septembre 1969 que l'Agence devait s'efforcer de conclure un accord établissant une collaboration étroite entre l'Agence et la Ligue dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Ligue ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'Agence et la Ligue conviennent qu'en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis par le Statut de l'Agence ⁴, qui sont de hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier, et des objectifs de la Ligue, qui sont de favoriser le progrès de la société arabe grâce à l'emploi de la recherche, de la science et de l'industrie atomiques à des fins pacifiques et d'augmenter ainsi les niveaux de vie des peuples des Etats arabes, elles maintiendront une collaboration étroite en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun dans ce domaine.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

2. Accordingly, when either organization proposes to initiate a programme or activity for the promotion of the peaceful uses of atomic energy, in which the other organization has or may have a substantial interest, it shall consult the latter organization with a view to harmonizing their efforts as far as possible, taking into account their world-wide and regional responsibilities respectively

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the Agency shall be invited to attend meetings of the Joint Arab Scientific Council for the Utilization of Atomic Energy for Peaceful Purposes and to participate without vote in their deliberations in regard to questions of a scientific or technical character.
2. Representatives of the League shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body, and where appropriate, of its committees with regard to items of a scientific or technical character that are of interest to the League.
3. As necessary, appropriate arrangements shall be made by agreement for the reciprocal representation of the Agency and the League at other meetings convened under their respective auspices to consider scientific, technical and research matters of common interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Agency and the League agree to exchange publications and documents relating to scientific, technical and research activities of common interest, subject to any measures which may be necessary to safeguard the confidential nature of certain information and documents.
2. This exchange shall be supplemented, as necessary, by periodical contacts between members of the Secretariats of the two organizations for the purpose of consultation as regards projects or activities of common interest. In addition each organization shall make available to the other any statistical and legislative information relating to the peaceful uses of atomic energy, in its possession on subjects of common interest.

2. En conséquence, si l'une des deux organisations envisage de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité qui vise à promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, elle consultera celle-ci en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu respectivement du cadre mondial et régional de leurs attributions.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Agence sont invités à assister aux réunions du Conseil scientifique commun des Etats arabes pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe sur des questions scientifiques ou techniques.

2. Des représentants de la Ligue sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions scientifiques ou techniques à l'ordre du jour qui intéressent la Ligue.

3. Des dispositions appropriées seront prises selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Agence et de la Ligue à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions scientifiques, techniques et de recherche d'intérêt commun.

Article III

ECHANGE DE DOCUMENTATION

1. L'Agence et la Ligue conviennent d'échanger des publications et documents relatifs aux activités scientifiques, techniques et de recherche d'intérêt commun, sous réserve que soient prises les mesures qui peuvent être nécessaires pour protéger le caractère confidentiel de certains renseignements et documents.

2. L'échange de documentation est complété, si besoin est, par des contacts périodiques entre des membres des Secrétariats des deux organisations aux fins de consultations relatives à des entreprises ou activités d'intérêt commun. En outre, chaque organisation communique à l'autre les renseignements d'ordre statistique et législatif concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques qu'elle possède sur des sujets d'intérêt commun.

Article IV

JOINT ACTION

The Agency and the League will afford, each to the other, any scientific, technical or research co-operation which may be asked for the purpose of studying questions of common interest. If any such co-operation would involve substantial expenditure, consultation will take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article V

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the Secretary General of the League may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the two organizations' experience.

Article VI

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with its Relationship Agreement¹ with the United Nations, the Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article IX it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article VII

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the League.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 369.

Article IV

ACTION COMMUNE

L'Agence et la Ligue s'accordent l'une à l'autre la collaboration scientifique, technique ou de recherche qui peut être demandée en vue d'étudier des questions d'intérêt commun. Si cette collaboration entraîne des dépenses substantielles, il est procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

Article V

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de la Ligue peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements administratifs qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

*Article VI*NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, CLASSEMENT
ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à l'Accord de relations¹ qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article IX, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article VII

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord est sujet à revision par entente entre l'Agence et la Ligue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369.

Article VIII

DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

The Agency or the League may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon its signature by the Director General of the Agency and the Secretary General of the League once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

For the League of Arab States:

A. HASSANNA

Secretary General

Cairo, 15 December 1971

For the International Atomic Energy
Agency:

SIGVARD EKLUND

Director General

Vienna, 3 November 1971

Article VIII

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'Agence ou la Ligue peuvent dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de la Ligue, après qu'il aura été satisfait aux prescriptions statutaires des deux organisations.

Pour la Ligue des Etats arabes :

A. HASSANNA

Secrétaire général

Le Caire, 15 décembre 1971

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Directeur général

Vienne, 3 novembre 1971

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20 a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

23 December 1971

OMAN

(Signature affixed on 23 December 1971.)

28 December 1971

WESTERN SAMOA

(Signature affixed on 28 December 1971.)

Certified statement was registered by the United States of America on 11 February 1972.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les:

23 décembre 1971

OMAN

(Signature apposée le 23 décembre 1971.)

28 décembre 1971

SAMOA-OCCIDENTAL

(Signature apposée le 28 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 11 février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 726, 735, 772 and 787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 726, 735, 772 et 787.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945¹

Nº 20 b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

23 December 1971

OMAN

(Signature affixed on 23 December 1971.)

Certified statement was registered by the United States of America on 11 February 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

23 décembre 1971

OMAN

(Signature apposée le 23 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 11 février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 134; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7 and 9, as well as annex A in volumes 730, 740, 751 and 787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 730, 740, 751 et 787.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 February 1972

TONGA

(To take effect on 16 May 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 février 1972

TONGA

(Pour prendre effet le 16 mai 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 656, 713 and 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 713 et 732.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION to the Convention and Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto¹

ADHÉSION à la Convention et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

8 February 1972

8 février 1972

MOROCCO

MAROC

(To take effect on 8 May 1972 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 8 February 1972 in respect of Protocol 3.)

(Pour prendre effet le 8 mai 1972 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet au 8 février 1972 en ce qui concerne le Protocole 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 February 1972.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 657, 666, 685, 749, 753 and 806.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 657, 666, 685, 749, 753 et 806.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 January 1972

BRAZIL

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

27 janvier 1972

BRÉSIL

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510 and 754.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510 et 754.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 February 1972

MADAGASCAR

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 février 1972

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 653, 656, 683, 759 and 760.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 656, 683, 759 et 760.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

17 February 1972

CHILE

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

17 février 1972

CHILI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 658, 708, 717, 734 and 784.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 658, 708, 717, 734 et 784.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 11,² 12³ and 14 to 20⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

14 February 1972

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 14 April 1972.)

APPLICATION of Regulations Nos. 1 to 8,⁵ 19⁶ and 20,⁷ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 March 1972

AUSTRIA

(To take effect on 30 April 1972.)

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 25 (Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 March 1972 in respect of France and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the above-mentioned Agreement.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 March 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808 and 811.

² *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

⁴ *Ibid.*, vol. 723, p. 302; vol. 740, p. 364; vol. 756, p. 232; vol. 756, p. 286; vol. 768, No. A-4189, and vol. 774, p. 174.

⁵ *Ibid.*, vol. 372, p. 370; vol. 372, p. 384; vol. 480, p. 376; vol. 493, p. 308; vol. 606, p. 324; vol. 607, p. 282; vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344, and vol. 609, p. 292.

⁶ *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n^{os} 11,² 12³ et 14 à 20⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

14 février 1972

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 14 avril 1972.)

APPLICATION des Règlements n^{os} 1 à 8⁵, 19⁶ et 20⁷, annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} mars 1972

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 30 avril 1972.)

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 25 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur le 1^{er} mars 1972 à l'égard de la France et des Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord susmentionné.

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808 et 811.

² *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

⁴ *Ibid.*, vol. 723, p. 303; vol. 740, p. 365; vol. 756, p. 233; vol. 756, p. 287; vol. 768, n° A-4189, et vol. 774, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 372, p. 371; vol. 372, p. 385; vol. 480, p. 377; vol. 493, p. 309; vol. 606, p. 325; vol. 607, p. 283; vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345, et vol. 609, p. 293.

⁶ *Ibid.*, vol. 768, n° A-4189.

⁷ *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies both to
- 1.1.1. head-restraint (head-rest) devices integral with seat backs of motor vehicles having three or more wheels, and to
- 1.1.2. head-restraint (head-rest) devices which are designed for installation in motor vehicles having three or more wheels and are firmly anchored to the seats.
- 1.2. The head restraints (head-rests) referred to in paragraphs 1.1.1. and 1.1.2. are devices intended for separate use, i.e., use as individual equipment, by adults occupying seats facing forward.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 2.1. “*vehicle type*” means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
- 2.1.1. the lines and internal dimensions of the bodywork constituting the passenger compartment, and
- 2.1.2. the types and dimensions of the seats;
- 2.2. “*head restraint*” means a device whose purpose is to limit the rearward displacement of the occupant’s head in relation to his torso in order to reduce the danger of injury to the cervical vertebrae in the event of an accident. This device may or may not be integral with the seat back;
- 2.3. “*type of seat*” means a category of seats which do not differ in their dimensions, in their framework or in their padding, although they may differ in finish and colour;
- 2.4. “*type of head restraint*” means a category of head restraints which do not differ in their dimensions, in their framework or in their padding, although they may differ in finish or colour and in covering;
- 2.5. “*reference point*” of the seat (“*H point*”) (see annex 3 to this Regulation) means the trace, in a vertical plane longitudinal in relation to the seat, of the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body represented by a manikin;
- 2.6. “*reference line*” means a straight line which, either on a test manikin having the weight and dimensions of a fiftieth percentile adult male or on a test manikin having identical characteristics, passes through the joint of the leg with the pelvis and the joint of the neck with the thorax. On the manikin reproduced in annex 3 to this Regulation, for determining the

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1. Le présent Règlement s'applique à la fois :

- 1.1.1. aux dispositifs « appuis-tête » faisant partie intégrante du dossier du siège des automobiles ayant trois roues ou plus, et
- 1.1.2. aux dispositifs « appuis-tête » destinés à être installés dans les automobiles ayant trois roues ou plus, ancrés solidement aux sièges.

1.2. Les appuis-tête mentionnés aux paragraphes 1.1.1. et 1.1.2. sont des dispositifs destinés à être utilisés séparément, c'est-à-dire comme dispositifs individuels, par les occupants adultes des sièges faisant face à l'avant.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants :
 - 2.1.1. formes et dimensions intérieures de la carrosserie constituant l'habitacle,
 - 2.1.2. types et dimensions des sièges ;
- 2.2. par « *appui-tête* », un dispositif dont le but est de limiter le déplacement vers l'arrière de la tête de l'occupant, par rapport au tronc, de manière à réduire, en cas d'accident, le risque de blessures au rachis cervical. Ce dispositif peut ou non faire partie intégrante du dossier du siège ;
- 2.3. par « *type de siège* », les sièges de mêmes dimensions, de même ossature et de même rembourrage, dont les garnissages et les coloris peuvent être différents ;
- 2.4. par « *type d'appui-tête* », les appuis-tête de mêmes dimensions, de même ossature et de même rembourrage dont les garnissages ou coloris et les revêtements peuvent être différents ;
- 2.5. par « *point de référence du siège* » (point H) [voir annexe 3 du présent Règlement], la trace sur un plan vertical longitudinal, par rapport au siège, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le tronc d'un corps humain, représenté par un mannequin ;
- 2.6. par « *ligne de référence* », soit sur le mannequin d'essai ayant le poids et les dimensions d'un adulte de sexe masculin du cinquantième centile, soit sur un mannequin d'essai ayant des caractéristiques identiques, une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation du cou sur le thorax. Sur le mannequin reproduit à l'annexe 3

H point of the seat, the reference line is that shown in fig. 1 in the appendix to that annex;

- 2.7. “*head line*” means a straight line passing through the centre of gravity of the head and through the joint of the neck with the thorax. When the head is at rest the head line is situated in the extension of the reference line.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark of the seat or the head restraint or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate:
- 3.2.1. a detailed description of the head restraint, specifying in particular the nature of the padding material or materials and, where applicable, the position and specifications of the braces and anchorage pieces for the type or types of seats for which approval [of the head restraint] is sought;
- 3.2.2. a detailed description of the type or types of seats for which approval of the head restraint is sought;
- 3.2.3. particulars identifying the type or types of vehicle on which the seats referred to in paragraph 3.2.2. above are intended to be fitted;
- 3.2.4. dimensioned drawings of the characteristic parts of the seat and the head restraint
- 3.3. The following shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:
- 3.3.1. if the head restraint is integral with the seat, four complete seats;
- 3.3.2. if the head restraint is intended to be firmly anchored to the seat:
- 3.3.2.1. two seats of each of the types to which the head restraint is to be fitted;
- 3.3.2.2. $4 + 2N$ head restraints, N being the number of types of seat to which the head restraint is to be fitted.
- 3.4. The technical service responsible for conducting the approval tests may request:
- 3.4.1. the delivery to that service of specific parts, or of specific samples of the materials used; and/or
- 3.4.2. the production to that service of vehicles of the type or types referred to in paragraph 3.2.3. above.

4. MARKINGS

- 4.1. The devices submitted for approval shall:

du présent Règlement pour la détermination du point H du siège, la ligne de référence est celle indiquée sur la figure 1 de l'appendice à cette annexe;

- 2.7. par « *ligne de tête* », une droite passant par le centre de gravité de la tête et l'articulation du cou sur le thorax. En position de repos de la tête, la ligne de tête est située dans le prolongement de la ligne de référence.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation sera présentée soit par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce du siège ou de l'appui-tête, soit par son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire :
 - 3.2.1. une description détaillée de l'appui-tête, indiquant notamment la nature du (ou des) matériau(x) de rembourrage et éventuellement l'emplacement et la description des supports et pièces de fixation au (ou aux) type(s) de siège pour lequel (lesquels) l'homologation est demandée;
 - 3.2.2. la description détaillée du (ou des) type(s) de siège pour lequel (lesquels) l'homologation de l'appui-tête est demandé;
 - 3.2.3. l'indication du (ou des) type(s) de véhicule sur lequel (lesquels) les sièges visés au paragraphe 3.2.2. ci-dessus sont destinés à être montés;
 - 3.2.4. des dessins cotés des parties caractéristiques du siège et de l'appui-tête.
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
 - 3.3.1. si l'appui-tête fait partie intégrante du siège, quatre sièges complets;
 - 3.3.2. si l'appui-tête est destiné à être ancré solidement au siège;
 - 3.3.2.1. deux sièges de chacun des types auxquels l'appui-tête doit s'adapter;
 - 3.3.2.2. $4 + 2 N$ appuis-tête, N étant le nombre de types de sièges auxquels l'appui-tête doit s'adapter.
- 3.4. Le service technique chargé des essais d'homologation peut demander
 - 3.4.1. qu'il lui soit remis certaines pièces ou certains échantillons des matériaux employés,
 - 3.4.2. qu'il lui soit présenté des véhicules du (ou des) type(s) visé(s) au paragraphe 3.2.3. ci-dessus.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les dispositifs présentés à l'homologation

- 4.1.1. be clearly and indelibly marked with the trade name or mark of the applicant for approval;
- 4.1.2. provide adequate space on the lateral face for the approval mark; the aforesaid space shall be shown in the drawings referred to in paragraph 3.2.4. above.
- 4.2. Where the head restraint is integral with the seat, the markings referred to in paragraphs 4.1.1. and 4.1.2. above shall be placed on the part of the seat which is used as a head restraint.

5. APPROVAL

- 5.1. If the type of head restraint submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6. and 7. below, approval of that type of head restraint shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of head restraint.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of head restraint pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation together with dimensioned drawings on an appropriate scale and photographs of the head restraint and, where applicable, of the seat with the incorporated head restraint (the drawings and photographs being supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format.
- 5.4. There shall be affixed to every head restraint approved under this Regulation, whether incorporated in a seat or not, an international approval mark consisting of:
 - 5.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 5.4.2. the approval number, below the circle; and
 - 5.4.3. in the case of a head restraint incorporated in the seat back, in front of the approval number, the number of this Regulation, the letter "R" and a dash.

* 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia; 11 for the United Kingdom and 12 for Austria. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.1.1. porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur. Cette marque devra être nettement lisible et indélébile;
- 4.1.2. comporteront sur la face latérale un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.4. ci-dessus.
- 4.2. Lorsque l'appui-tête fait partie intégrante du siège, les inscriptions visées aux paragraphes 4.1.1. et 4.1.2. ci-dessus doivent être situées dans la partie du siège utilisée comme appui-tête.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque le type d'appui-tête présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6. et 7. ci-après, l'homologation pour ce type d'appui-tête est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type d'appui-tête.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type d'appui-tête en application du présent Règlement sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement accompagnée de dessins cotés à une échelle appropriée et de photographies de l'appui-tête, et éventuellement du siège dans lequel l'appui-tête est incorporé (dessins et photographies fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format.
- 5.4. Sur tout appui-tête incorporé ou non dans un siège, homologué en application du présent Règlement, il sera apposé une marque d'homologation internationale composée:
 - 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation *,
 - 5.4.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle.
 - 5.4.3. Lorsqu'il s'agit d'un appui-tête incorporé dans le dossier du siège, le numéro d'homologation sera précédé du numéro du présent Règlement, de la lettre « R » et d'un tiret.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne; 2 pour la France; 3 pour l'Italie; 4 pour les Pays-Bas; 5 pour la Suède; 6 pour la Belgique; 7 pour la Hongrie; 8 pour la Tchécoslovaquie; 9 pour l'Espagne; 10 pour la Yougoslavie; 11 pour le Royaume-Uni et 12 pour l'Autriche. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.5. The approval mark shall be affixed in the space referred to in paragraph 4.1.2. above.
- 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.7. Annex 2 to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval marks.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. The presence of the head restraint shall not be an additional cause of danger to occupants of the vehicle. In particular it shall not in any position of use exhibit any dangerous roughness or sharp edge liable to increase the risk or seriousness of injury to the occupants. Parts of the head restraint which are situated in the impact zone defined below shall be capable of dissipating energy in the manner specified in annex 6 to this Regulation.
 - 6.1.1. The impact zone is bounded laterally by two vertical longitudinal planes, one on each side of and each 70 mm (2.7 inches) distant from the plane of symmetry of the seat considered.
 - 6.1.2. The impact zone is limited in height to the part of the head restraint situated above the plane perpendicular to the reference line R and 635 mm (25 inches) distant from the H point.
- 6.2. Parts of the front and rear faces of the head restraint which are situated outward of the said longitudinal vertical planes shall be so padded as to prevent any direct contact of the head with the components of the structure, which latter shall in those areas have a radius of curvature of not less than 5 mm (0.2 inch).
- 6.3. The head restraint shall be anchored to the seat in such a way that no rigid and dangerous part projects from the padding of the head restraint, from the anchorage or from the seat back as a result of the pressure exerted by the head during the test.
- 6.4. The height of the head restraint, measured as prescribed in paragraph 7.2. below, shall be not less than 700 mm (27.5 inches) above the reference point of the seat.
- 6.5. The height of the device on which the head rests, measured as prescribed in paragraph 7.2., shall in the case of a head restraint adjustable for height be not less than 100 mm (4 inches).
- 6.6. There shall be no gap of more than 50 mm (2 inches) between the seat back and the head restraint in the case of a device not adjustable for height. If the head restraint is adjustable for height it shall when in the low position be not more than 25 mm (1 inch) from the top of the seat back.

- 5.5. La marque d'homologation sera apposée à l'emplacement visé au paragraphe 4.1.2. ci-dessus.
- 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.7. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas des marques d'homologation.

6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 6.1. L'appui-tête, par sa présence, ne doit pas être une cause supplémentaire de danger pour les autres occupants du véhicule. En particulier, il ne doit comporter, dans toutes les positions d'utilisation, ni aspérité dangereuse, ni arête vive, susceptible d'accroître le risque ou la gravité des blessures des occupants. Les parties de l'appui-tête situées dans la zone d'impact définie ci-dessous doivent être susceptibles de dissiper l'énergie comme il est spécifié à l'annexe 6 du présent Règlement.
 - 6.1.1. La zone d'impact est limitée latéralement par deux plans verticaux longitudinaux distants de 70 mm (2,7 pouces) de part et d'autre du plan de symétrie du siège ou de la place assise considérée;
 - 6.1.2. elle est limitée en hauteur à la partie de l'appui-tête située au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence R et distant du point H de 635 mm (25 pouces).
- 6.2. Les parties des faces avant et arrière de l'appui-tête situées en dehors de ces plans verticaux longitudinaux doivent être rembourrées pour éviter tout contact direct de la tête avec les éléments de la structure, qui devra dans ces zones présenter un rayon de courbure d'au moins 5 mm (0,2 pouce).
- 6.3. L'appui-tête devra être fixé au siège de telle façon que, sous l'effort exercé par la tête, lors de l'essai, aucune partie rigide et dangereuse ne fasse saillie du rembourrage de l'appui-tête, de la fixation ou du dossier.
- 6.4. La hauteur de l'appui-tête, mesurée suivant les prescriptions du paragraphe 7.2. ci-dessous, doit être d'au moins 700 mm (27,5 pouces) au-dessus du point de référence du siège.
- 6.5. La hauteur du dispositif servant de repos à la tête — s'il s'agit d'un appui-tête réglable en hauteur — doit être mesurée, selon les prescriptions du paragraphe 7.2., d'au moins 100 mm (4 pouces).
- 6.6. Il ne doit exister aucune discontinuité supérieure à 50 mm (2 pouces) entre le dossier et l'appui-tête s'il s'agit d'un dispositif non réglable en hauteur. Si l'appui-tête est réglable en hauteur il doit, en position basse, pouvoir être positionné à 25 mm (1 pouce) au plus du sommet du siège.

- 6.7. The width of the head restraint shall be such as to provide suitable support for the head of a person normally seated. In the plane of measurement of width defined in paragraph 7.3 below, the head restraint shall cover an area extending not less than 85 mm (3.3 inches) to each side of the plane of symmetry of the seat for which the head restraint is intended, that distance being measured as prescribed in paragraph 7.3.
- 6.8. The head restraint and its anchorage shall be such that the maximum backward displacement of the head permitted by the head restraint and measured in conformity with the static procedure prescribed in paragraph 7.4. below is less than 102 mm (4 inches).
- 6.9. The head restraint and its anchorage shall be strong enough to bear without failure the load prescribed in paragraph 7.4.3.7. below.

7. TESTS

7.1. *Determination of the reference point (H point) of the seat in which the head restraint is incorporated*

This point shall be determined in conformity with the requirements of annex 3 to this Regulation.

7.2. *Determination of the height of the head restraint*

- 7.2.1. All lines shall be drawn in the plane of symmetry of the seat considered, the intersection of which plane with the seat determines the contour of the head restraint and of the seat back (see annex 4, fig. 1, to this Regulation).
- 7.2.2. The manikin corresponding to a fiftieth percentile adult male or the manikin shown in annex 3 to this Regulation shall be placed in a normal position on the seat. The seat back, if inclinable, shall be locked in a position corresponding to a rearward inclination of the reference line of the manikin's torso of as nearly as possible 25° from the vertical.

7.2.3. The projection of the reference line of the manikin shown in annex 3 shall in the case of the seat considered be drawn in the plane specified in paragraph 7.2.1. The tangent S to the top of the head restraint shall be drawn perpendicular to the reference line.

7.2.4. The distance h from the H point to the tangent S is the height to be taken into consideration in implementing the requirement of paragraph 6.4.

7.3. *Determination of the width of the head restraint (see annex 4, fig. 2, to this Regulation)*

7.3.1. The plane S₁ perpendicular to the reference line and situated 65 mm (2.6 inches) below the tangent S defined in paragraph 7.2.3. defines a section in the head restraint bounded by the outline C. The direction of the straight lines tangential to C representing the intersection of the vertical

- 6.7. La largeur de l'appui-tête doit permettre à la tête de prendre un appui convenable pour un individu normalement assis. Dans le plan de mesure de la largeur définie au paragraphe 7.3. ci-après, l'appui-tête doit couvrir une zone d'au moins 85 mm (3,3 pouces) de part et d'autre du plan de symétrie de la place assise considérée à laquelle l'appui-tête est destiné, cette distance étant mesurée suivant les prescriptions du paragraphe 7.3.
- 6.8. L'appui-tête et sa fixation doivent être tels que le déplacement maximal vers l'arrière de la tête permis par l'appui-tête et mesuré suivant la procédure statique prévue au paragraphe 7.4. ci-après soit inférieur à 102 mm (4 pouces).
- 6.9. L'appui-tête et sa fixation doivent être suffisamment résistants pour supporter sans défaillance la charge prévue au paragraphe 7.4.3.7. ci-après.

7. ESSAIS

7.1. *Détermination du point de référence (point H) du siège dans lequel est incorporé l'appui-tête*

La détermination sera faite suivant les prescriptions de l'annexe 3 du présent Règlement.

7.2. *Détermination de la hauteur de l'appui-tête*

- 7.2.1. Tous les tracés sont effectués dans le plan de symétrie de la place assise considérée dont l'intersection avec le siège détermine le contour de l'appui-tête et du dossier du siège (voir annexe 4, fig. 1, du présent Règlement).
- 7.2.2. Le mannequin correspondant à un adulte mâle du cinquantième centile ou le mannequin reproduit à l'annexe 3 du présent Règlement est normalement installé sur le siège. Le dossier, s'il est inclinable, est verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière, par rapport à la verticale, de la ligne de référence du torse du mannequin la plus proche de 25°.
- 7.2.3. Pour la place assise considérée, on trace, dans le plan indiqué au paragraphe 7.2.1., la projection de la ligne de référence du mannequin reproduit à l'annexe 3. On trace la tangente S au sommet de l'appui-tête perpendiculaire à la ligne de référence.
- 7.2.4. La distance h du point H à la tangente S représente la hauteur à prendre en considération pour l'application de la prescription du paragraphe 6.4.
- 7.3. *Détermination de la largeur de l'appui-tête* (voir annexe 4, fig. 2, du présent Règlement)
 - 7.3.1. Le plan S_1 , perpendiculaire à la ligne de référence et situé à 65 mm (2,6 pouces) au-dessous de la tangente S définie au paragraphe 7.2.3., détermine sur l'appui-tête une section délimitée par le contour C. On reporte dans le plan S_1 la direction des droites tangentes à C représentant l'intersection des

planes (P and P¹), parallel to the plane of symmetry of the seat considered, with the plane S₁ shall be traced in the plane S₁.

- 7.3.2. The width of the head restraint to be taken into consideration in implementing the requirement of paragraph 6.7. is the distance L separating the traces of planes P and P¹ in plane S₁.
- 7.3.3. The width of the head restraint shall, if necessary, also be determined 635 mm (25 inches) above the reference point of the seat, this distance being measured along the reference line.

7.4. *Determination of the effectiveness of the device*

- 7.4.1. The effectiveness of the head restraint shall be checked by the static test described below.
- 7.4.2. Preparation for the test
- 7.4.2.1. If the head restraint is adjustable it shall be set in the highest position.
- 7.4.3. Testing
- 7.4.3.1. All lines shall be drawn in the vertical plane of symmetry of the seat considered (see annex 5 to this Regulation).
- 7.4.3.2. A projection of the reference line R shall be drawn in the plane referred to in paragraph 7.4.3.1.
- 7.4.3.3. The displaced reference line R₁ shall be determined by applying to the part simulating the back in the manikin referred to in annex 3 to this Regulation an initial force producing a rearward moment of 37.3 mdaN (38 mkgf, 3,300 inch-pounds) about the H point.
- 7.4.3.4. By means of a spherical head 165 mm (6.5 inches) in diameter an initial force producing a moment of 37.3 mdaN (38 mkgf, 3,300 inch-pounds) about the H point shall be applied at right angles to the displaced reference line R₁ at a distance of 65 mm (2.5 inches) below the top of the head restraint.
- 7.4.3.5. The tangent Y to the spherical head, parallel to the displaced reference line R₁, shall be determined.
- 7.4.3.6. The distance X between the tangent Y and the displaced reference line R₁ shall be measured. The requirement of paragraph 6.8. shall be considered to be met if the distance X is less than 102 mm (4 inches).
- 7.4.3.7. The initial load prescribed in paragraph 7.4.3.4. shall be increased to 89 daN (90 kgf, 200 pounds), unless breakage of the seat or its back occurs earlier.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every head restraint bearing an approval mark in conformity with annex 2 shall conform to the type of head restraint approved and comply with the conditions prescribed in paragraphs 6. and 7. above.

plans verticaux (P et P¹) parallèles au plan de symétrie de la place assise considérée et du plan S₁.

- 7.3.2. La largeur de l'appui-tête à prendre en considération pour l'application de la prescription prévue au paragraphe 6.7. est la distance L séparant les tracés des plans P et P¹ sur le plan S₁.
- 7.3.3. La largeur de l'appui-tête doit également être déterminée, s'il y a lieu, à 635 mm (25 pouces) au-dessus du point de référence du siège, cette distance étant mesurée le long de la ligne de référence.
- 7.4. *Détermination de l'efficacité du dispositif*
 - 7.4.1. L'efficacité de l'appui-tête sera vérifiée par l'essai statique décrit ci-après.
 - 7.4.2. Préparation de l'essai
 - 7.4.2.1. L'appui-tête, s'il est réglable, sera placé dans la position la plus haute.
 - 7.4.3. Exécution de l'essai.
 - 7.4.3.1. Tous les tracés sont effectués dans le plan vertical de symétrie de la place assise considérée (voir annexe 5 du présent Règlement).
 - 7.4.3.2. On trace dans le plan indiqué au paragraphe 7.4.3.1. la projection de la ligne de référence R.
 - 7.4.3.3. La ligne de référence déplacée R₁ est déterminée en utilisant le mannequin mentionné à l'annexe 3 du présent Règlement et en appliquant à la partie simulant le dos une force initiale reproduisant un moment vers l'arrière, autour du point H, de 37,3 mdaN (38 mkgf, 3300 in.lbs.).
 - 7.4.3.4. A l'aide d'une tête sphérique de 165 mm de diamètre (6,5 pouces), on applique, perpendiculairement à la ligne de référence déplacée R₁ et à une distance de 65 mm (2,5 pouces) au-dessous du sommet de l'appui-tête, une force initiale produisant un moment de 37,3 mdaN (38 mkgf, 3300 in.lbs.) autour du point H.
 - 7.4.3.5. On détermine la tangente Y à la tête sphérique parallèle à la ligne de référence déplacée R₁.
 - 7.4.3.6. La distance X séparant la tangente Y et la ligne de référence déplacée R₁ est mesurée. On admet que la prescription prévue au paragraphe 6.8. est respectée si la distance X est inférieure à 102 mm (4 pouces).
 - 7.4.3.7. On augmente la charge initiale prévue au paragraphe 7.4.3.4. jusqu'à une valeur de 89 daN (90 kgf, 200 livres), à moins que la rupture du siège ou du dossier n'intervienne auparavant.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout appui-tête portant la marque d'homologation conforme à l'annexe 2 doit être conforme au type d'appui-tête homologué et satisfaire aux conditions prévues aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.

- 8.2. In order to verify conformity as aforesaid, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced head restraints.
- 8.3. Head restraints offered or to be offered for sale shall be used for the tests.
- 8.4. Head restraints selected for verification of conformity with an approved type shall undergo the test described in paragraph 7. of this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. Approved head restraints

The approval granted in respect of a type of head restraint may be withdrawn if head restraints bearing the particulars referred to in paragraph 5.4. above fail to pass the random checks or do not conform to the type approved.

- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. INSTRUCTIONS

The manufacturer shall supply, with each model conforming to a type of head restraint approved, particulars of the types and characteristics of the seats for which the head restraint is approved.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

List of annexes

- Annex 1.* Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of head restraint, whether or not incorporated in a seat, pursuant to Regulation No.

- 8.2. Pour vérifier cette conformité, des contrôles par sondage en nombre suffisant seront effectués sur les appuis-têtes produits en série.
- 8.3. Pour les épreuves, des appuis-tête mis en vente, ou qui vont l'être, seront retenus.
- 8.4. Les appuis-tête prélevés pour contrôle de conformité à un type homologué doivent être soumis à l'essai décrit au paragraphe 7 du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. Appuis-tête homologués

L'homologation délivrée pour un type d'appui-tête peut être retirée si les appuis-tête portant les indications visées au paragraphe 5.4. ci-dessus ne satisfont pas aux épreuves de contrôle, ou s'ils ne sont pas conformes au type homologué.

- 9.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. INSTRUCTIONS

Le fabricant doit délivrer, avec chaque modèle conforme à un type d'appui-tête homologué, une notice indiquant les types et les caractéristiques des sièges pour lesquels l'appui-tête est homologué.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Liste des annexes

- Annexe 1.* Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type d'appui-tête incorporé ou non dans le siège, en application du Règlement n°

- Annex 2.* Arrangements of the approval marks.
Annex 3. Procedure for determining the H point and verifying the relative positions of the R and H points.
Annex 4. Determination of height and width of head restraint.
Annex 5. Details of lines drawn and measurements made during test.
Annex 6. Test procedure for checking energy dissipation.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of head restraint, whether or not incorporated in a seat, pursuant to Regulation No.

Approval No.

1. Trade name or mark
2. Manufacturer's name
3. If applicable, name of manufacturer's representative
4. Address.....
5. Submitted for approval on
6. Technical service conducting tests
7. Brief description of the head restraint *

* In the case of an incorporated head restraint this item need not be completed if all the necessary characteristics and particulars are entered under item 8.

- Annexe 2.* Schémas des marques d'homologation.
- Annexe 3.* Procédure pour la détermination du point H et la vérification de la position relative des points R et H.
- Annexe 4.* Détermination de la hauteur et de la largeur de l'appui-tête.
- Annexe 5.* Détail des tracés et des mesures effectués au cours de l'essai.
- Annexe 6.* Procédure d'essais pour vérifier la dissipation d'énergie.

ANNEXE 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type d'appui-tête incorporé ou non dans le siège,
en application du Règlement n°*

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce
2. Nom du fabricant
3. Éventuellement nom de son représentant
4. Adresse
5. Présenté à l'homologation le
6. Service technique chargé des essais
7. Description sommaire de l'appui-tête *

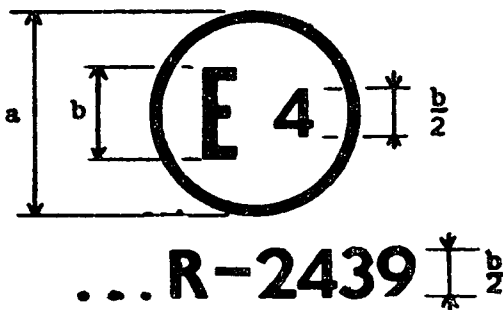
* Dans le cas d'appui-tête incorporé, cette rubrique peut ne pas être remplie si toutes les caractéristiques et tous les renseignements nécessaires sont indiqués à la rubrique 8.

8. Type and characteristics of the seats for which the head restraint is intended or in which it is incorporated
9. Types of vehicles for which the seats on which the head restraint can be fitted are intended
10. Date of report issued by the technical service
11. Number of report issued by the technical service
12. Approval granted/refused **
13. Place
14. Date
15. Signature
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication drawings, diagrams and photographs of the head restraint and of seats for which the head restraint is intended or in which it is incorporated.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARKS

1. Approval mark of a head restraint incorporated in a seat



	a	b
Minimum dimensions	5	2.4
(millimetres)		

The above approval mark affixed to one or more head restraints incorporated in the seat or seats of a vehicle shows that, pursuant to Regulation No., the type

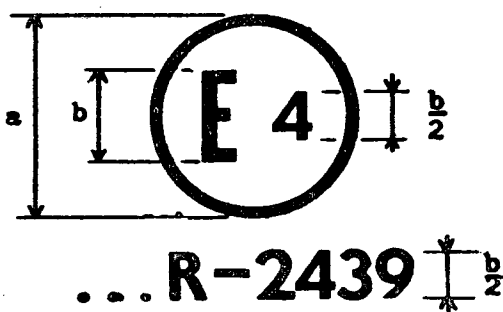
** Strike out what does not apply.

No. A-4789

8. Type et caractéristiques des sièges auxquels l'appui-tête est destiné ou dans lesquels il est incorporé
9. Types de véhicules auxquels sont destinés les sièges sur lesquels peut être monté l'appui-tête
10. Date du procès-verbal délivré par le service technique
11. Numéro du procès-verbal délivré par le service technique
12. L'homologation est accordée/refusée **
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
..... dessins, schémas et photographies de l'appui-tête et de sièges auxquels l'appui-tête est destiné ou dans lesquels il est incorporé.

ANNEXE 2

SCHÉMAS DES MARQUES D'HOMOLOGATION

1. *Marque d'homologation d'un appui-tête incorporé dans un siège*

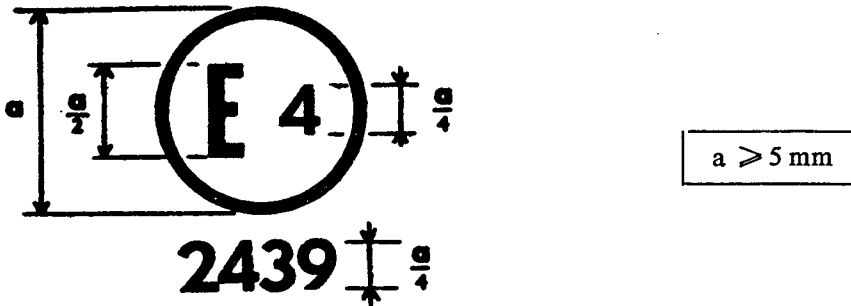
	a	b
Dimensions minimales	5	2,4
(millimètres)		

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un ou plusieurs appuis-tête incorporés dans le(s) siège(s) d'un véhicule, indique que, en application du Règle-

** Rayer la mention qui ne convient pas.

of seat has, with regard to head restraints, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

2. *Approval mark of a head restraint not incorporated in a seat*



The above approval mark affixed to a head restraint shows that the head restraint in question has been approved and that it is a head restraint, not incorporated in a seat, approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

ANNEX 3

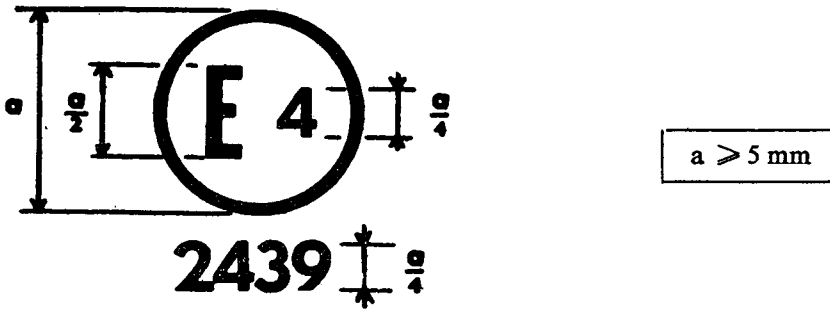
PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT AND VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE R AND H POINTS

1. *Definition*

- 1.1. The H point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body represented by a manikin.
- 1.2. The R point, which is the reference point of the seat, is the design reference point, specified by the manufacturer, which
 - 1.2.1. corresponds to the most rearward normal position of use of each seat provided in a vehicle by the manufacturer;
 - 1.2.2. has co-ordinates defined in relation to the structure of the vehicle concerned; and
 - 1.2.3. represents the position of the pivotal centre of the torso and the thighs of an occupant (the H point).

ment n°, le type de siège a été homologué en ce qui concerne les appuis-tête, aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 2439.

2. *Marque d'homologation d'un appui-tête non incorporé dans un siège*



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un appui-tête, indique que cet appui-tête a été homologué et qu'il s'agit d'un appui-tête non incorporé dans le siège, homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 2439.

ANNEXE 3

PROCÉDURE POUR LA DÉTERMINATION DU POINT H ET LA VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS R ET H

1. Définition

- 1.1. Le point « H » caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis, est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain représenté par un mannequin.
- 1.2. Le point « R » qui est le point de référence de place assise, est le point de référence de construction indiqué par le constructeur, qui
 - 1.2.1. correspond à la position normale d'utilisation la plus reculée de chaque place assise prévue par le constructeur dans un véhicule,
 - 1.2.2. a des coordonnées définies par rapport à la structure du véhicule étudié,
 - 1.2.3. représente la position du centre de pivotement entre le tronc et les cuisses d'un occupant (point « H »).

2. *Determination of H points*

- 2.1. An H point shall be determined for each seat provided by the manufacturer of the vehicle. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one H point shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 2.1.1. in the case of the front row, the driver's seat;
 - 2.1.2. in the case of the rear row or rows, an outside seat.
- 2.2. When an H point is being determined, the seat considered shall be placed in the most rearward normal driving position or position of use provided by the manufacturer; the seat back shall if its inclination is adjustable be locked in a position corresponding to a rearward inclination of the reference line of the torso of the manikin described in paragraph 3 below of as nearly as possible 25° from the vertical, unless the manufacturer prescribes otherwise.

3. *Description of the manikin*

- 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figs. 1 and 2 of the appendix to this annex.
- 3.2. The manikin shall comprise:
 - 3.2.1. two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the high. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's H point;
 - 3.2.2. two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
 - 3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
- 3.2.4. In addition, the component simulating the seat shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3. Body segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total mass of the manikin up to about 75.6 kg (167 pounds). Details of the various masses are given in the table in fig. 2 of the appendix to this annex.

2. Détermination des points H

- 2.1. Il sera déterminé un point H pour chaque place assise prévue par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), il ne sera procédé qu'à une seule détermination par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-après à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera :
 - 2.1.1. pour la rangée avant, la place du conducteur,
 - 2.1.2. pour la ou les rangées arrière, une place extérieure.
- 2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur, le dossier, s'il est réglable en inclinaison, étant verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière, par rapport à la verticale, de la ligne de référence du torse du mannequin décrit au paragraphe 3 ci-après, la plus proche de 25°, sauf indication contraire du constructeur.

3. Caractéristiques du mannequin

- 3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
- 3.2. Ce mannequin comporte :
 - 3.2.1. deux éléments simulant, l'un le dos, et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;
 - 3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
 - 3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;
 - 3.2.4. en outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son orientation dans la direction transversale.
- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser la masse totale du mannequin d'environ 75,6 kg (167 livres). Le détail des différentes masses est donné au tableau de la figure 2 de l'appendice à la présente annexe.

4. *Setting up the manikin*

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. the vehicle shall be levelled and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2. above;
- 4.2. the seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3. the manikin shall be placed on the seat considered, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. the feet of the manikin shall be placed as follows:
 - 4.4.1. in the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
 - 4.4.2. in the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
 - 4.4.3. if the H point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. the weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be restored to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. the manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back shall be pivoted forwards. The manikin shall be re-positioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. a horizontal load of 10 ± 1 daN (10 ± 1 kgf, 22 ± 2 pounds) shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in fig. 2 of the appendix;
- 4.8. the weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. the transverse level of the manikin being kept horizontal, the back shall be pivoted forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back;

4. *Mise en place du mannequin*

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante :

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.2. ci-dessus.
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin.
- 4.3. Asseoir le mannequin sur le siège considéré, l'axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule.
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
 - 4.4.1. pour les sièges avant, de telle manière que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale ;
 - 4.4.2. pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale ;
 - 4.4.3. si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise.
- 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et plier le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser l'assise en arrière, jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège.
- 4.7. Appliquer deux fois au mannequin, une force horizontale de 10 ± 1 daN (10 ± 1 kgf, 22 ± 2 livres). La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice.
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche et puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin.
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, plier le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège.

- 4.10. the back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not horizontal, then the procedure described above shall be repeated.

5. *Results*

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4. above, the H point of the vehicle seat considered is the H point on the manikin.
- 5.2. Each of the co-ordinates of the H point and each of the specifically determined characteristic points of the passenger compartment shall be measured as accurately as possible. The projections of these points on a vertical longitudinal plane shall then be plotted on a graph.

6. *Verifying the relative positions of the R and H points*

- 6.1. The results of the measurements prescribed in paragraph 5.2. for the H point shall be compared with the co-ordinates for the R point specified by the manufacturer of the vehicle.
- 6.2. The relation between the two points shall be considered to be satisfactory for the seat considered if the co-ordinates of the H point are situated within a longitudinal rectangle whose horizontal and vertical sides are of 30 mm (1.2 inch) and 20 mm (0.8 inch) respectively and whose diagonals intersect at the R point. If this is the case, then the R point shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the H point coincides with the R point.
- 6.3. If the H point does not lie within the rectangle defined in paragraph 6.2. above, the H points shall be determined twice more (three times in all). If two of the three points so determined lie within the rectangle the result of the test shall be considered to be satisfactory.
- 6.4. If at least two of the three points determined lie outside the rectangle the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
- 6.5. If the situation described in paragraph 6.4. above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer of the vehicle has not supplied information regarding the position of the R point, the average of the results of three determinations of the H point may be used and be regarded as applicable in all cases where the R point is referred to in this Regulation.
- 6.6. For verifying the relative positions of the R and H points in a serially-produced vehicle the rectangle referred to in paragraph 6.2. above shall be replaced by a square with sides of 50 mm (2 inches).

- 4.10. Ramener délicatement le dos en arrière, de façon à terminer la mise en place; le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

5. *Résultats*

- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4. ci-dessus, le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin.
- 5.2. Les coordonnées du point H seront mesurées chacune avec la plus grande précision possible. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal seront reportées sur un schéma.

6. *Vérification de la position relative des points R et H*

- 6.1. Les résultats des mesures prévues au paragraphe 5.2 pour le point H doivent être comparés aux coordonnées fournies pour le point R par le constructeur du véhicule.
- 6.2. La vérification de la relation qui existe entre les deux points sera considérée comme satisfaisante pour la position assise en considération, si les coordonnées du point H sont situées dans un rectangle longitudinal dont les côtés horizontaux et verticaux sont de 30 mm (1,2 pouce) et 20 mm (0,8 pouce) respectivement, et dont l'intersection des diagonales est située au point R. À condition que ce soit le cas, le point R sera utilisé pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point H coïncide avec le point R.
- 6.3. Si le point H n'est pas dans le rectangle défini au paragraphe 6.2. ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point H (trois déterminations en tout). Si deux des trois points ainsi déterminés se situent dans le rectangle, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
- 6.4. Si au moins deux des trois points déterminés sont en dehors du rectangle, le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.
- 6.5. Dans le cas où la situation décrite au paragraphe 6.4. ci-dessus se produit, ou lorsque la vérification ne peut pas être effectuée étant donné l'absence de renseignements relatifs à la position du point R, fournis par le constructeur du véhicule, la moyenne des résultats de trois déterminations du point H peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point R est mentionné dans le présent Règlement.
- 6.6. Pour la vérification de la position relative des points R et H sur un véhicule de production courante, le rectangle mentionné au paragraphe 6.2. ci-dessus sera remplacé par un carré de 50 mm (2 pouces) de côté.

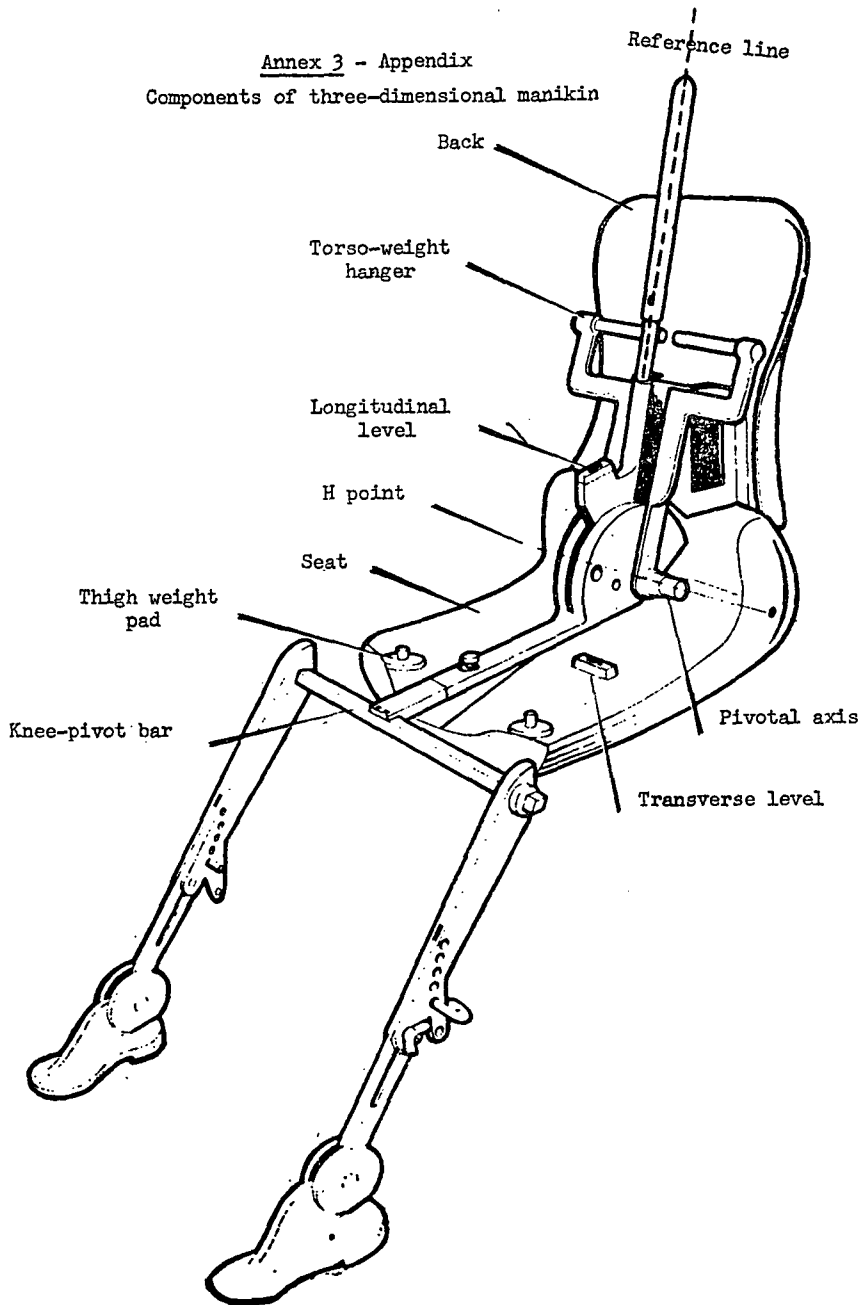


Fig. 1

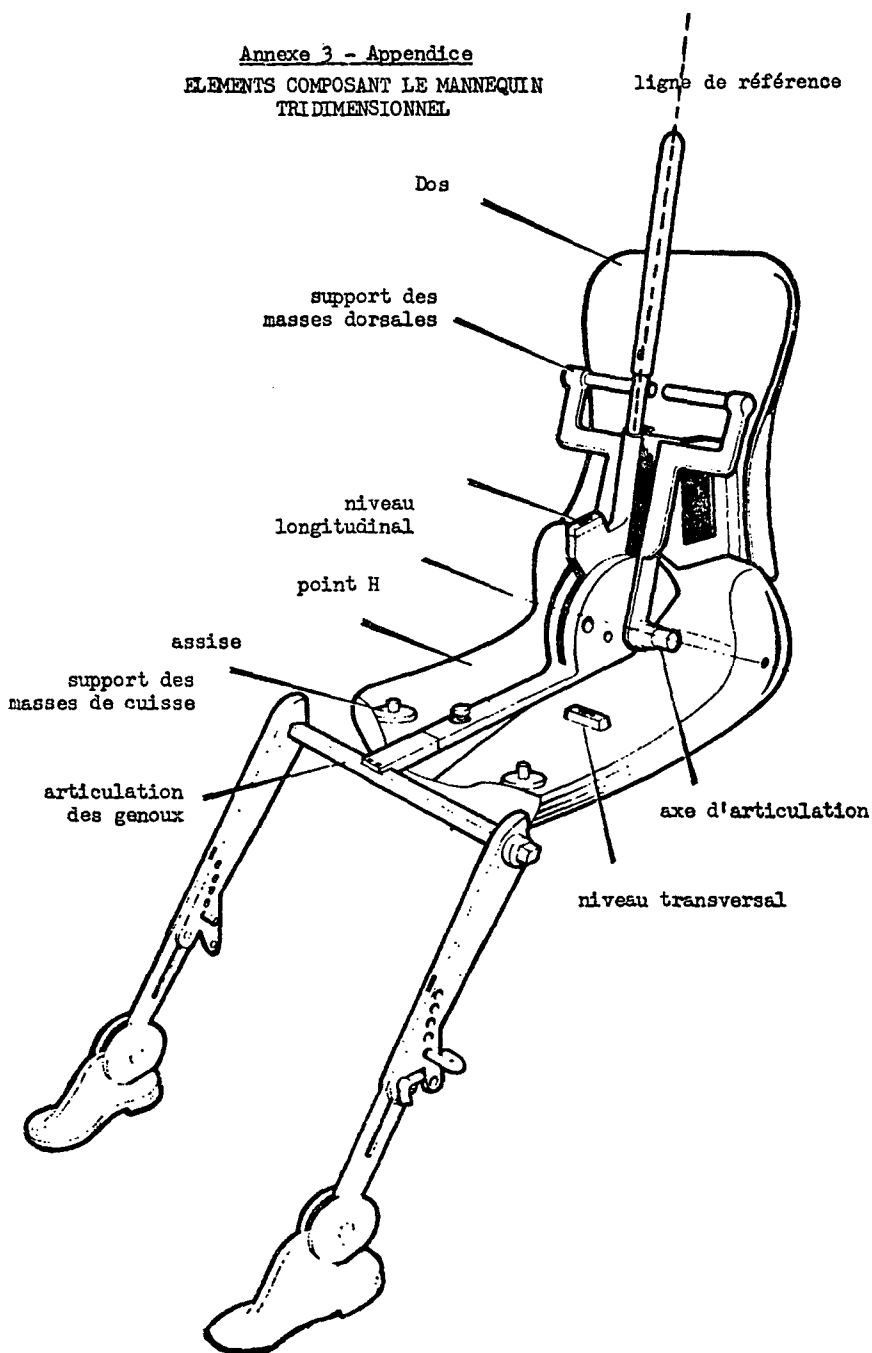


Fig. 1

Dimensions and weight of manikin

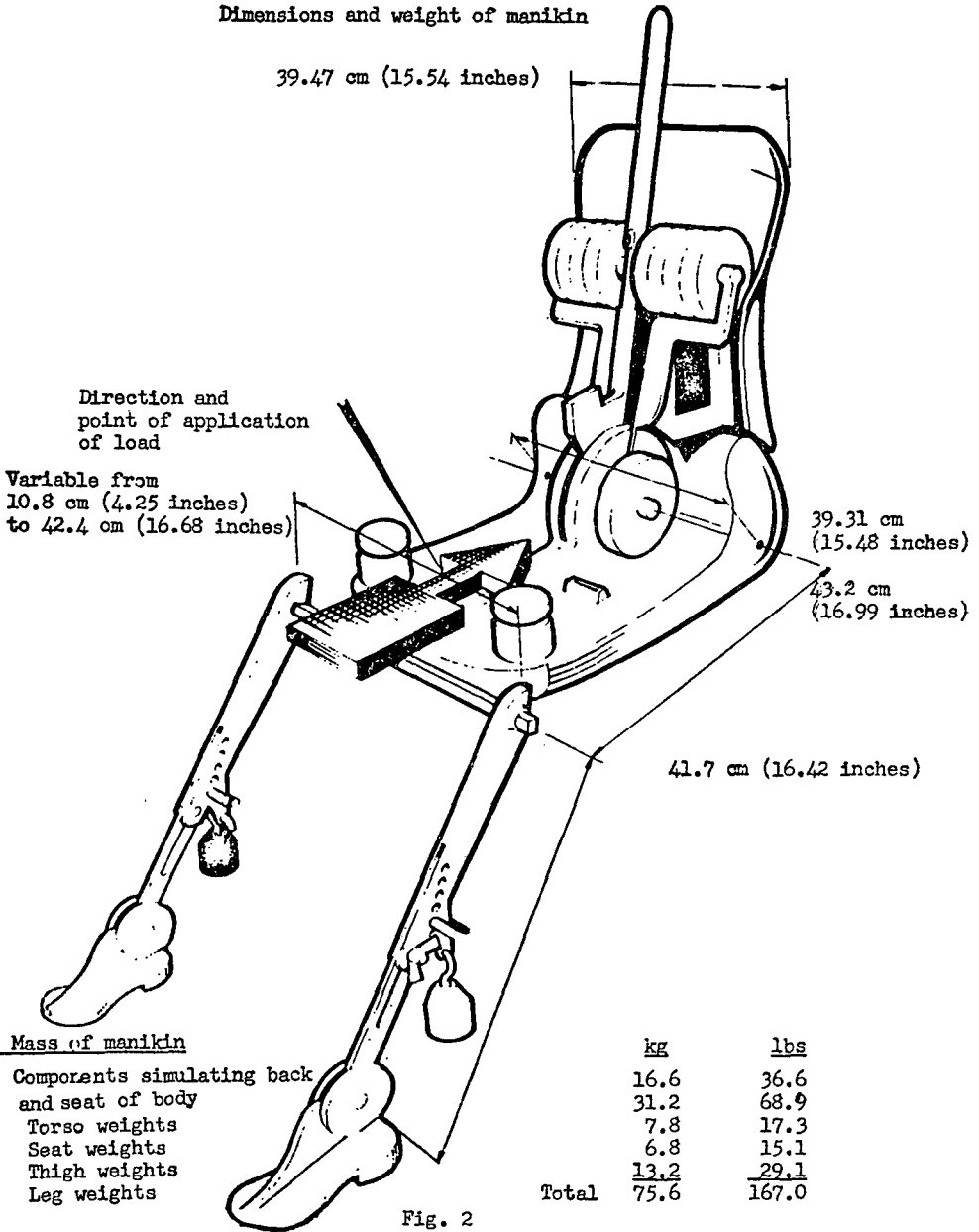
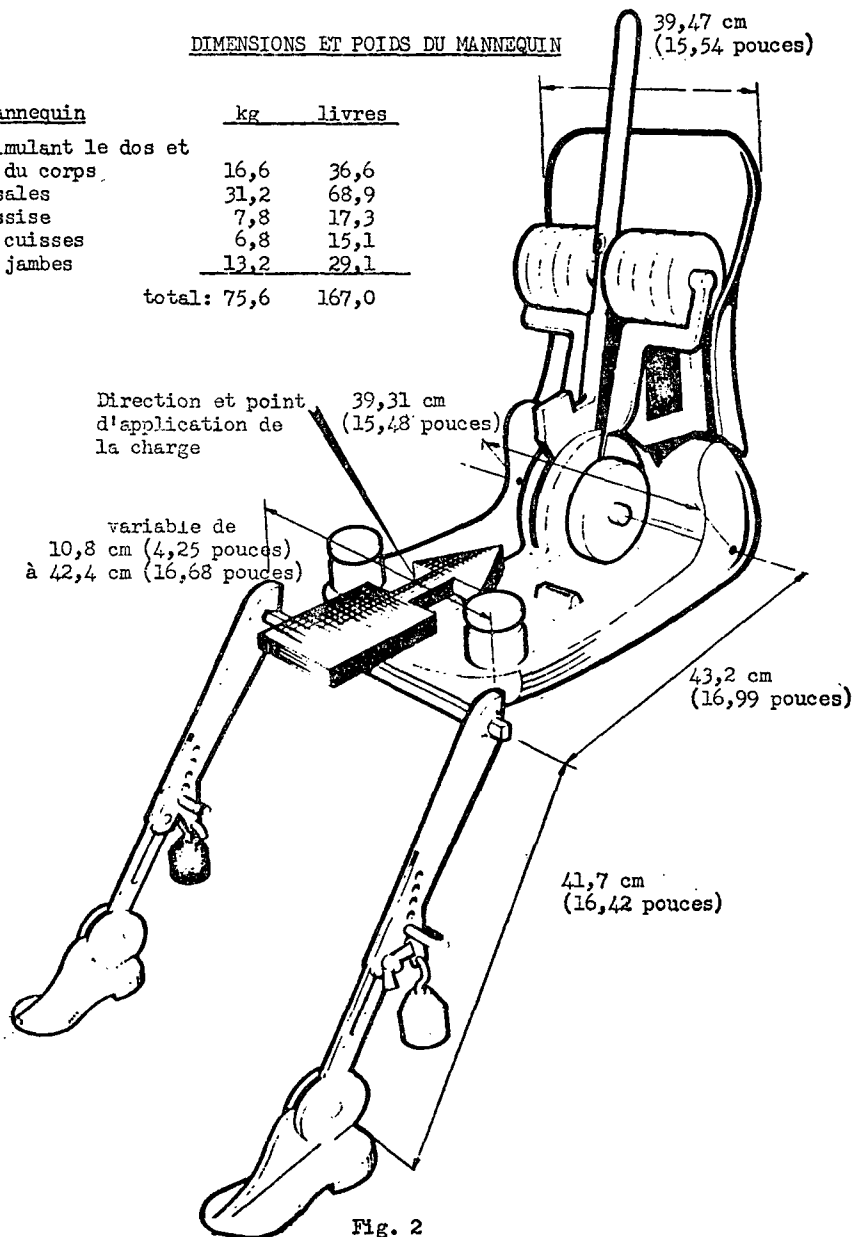


Fig. 2

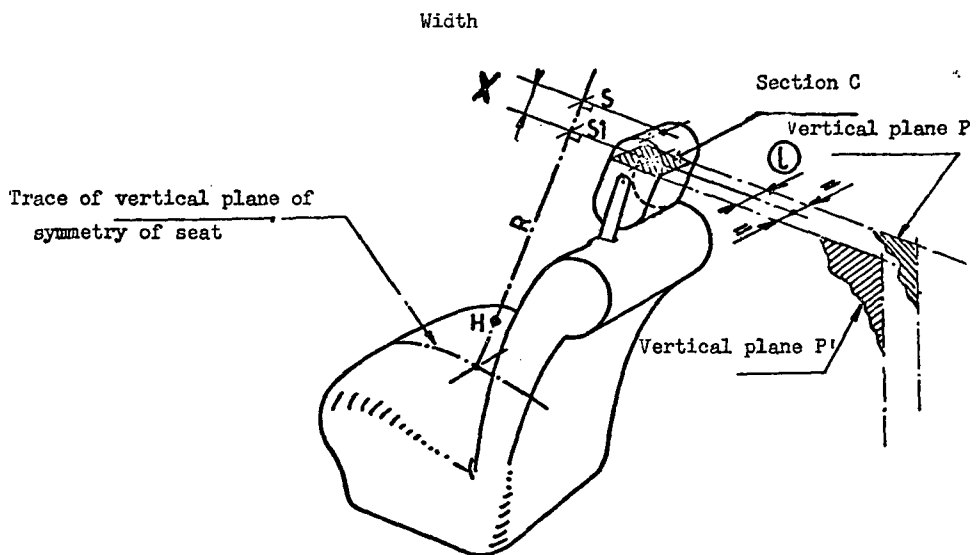
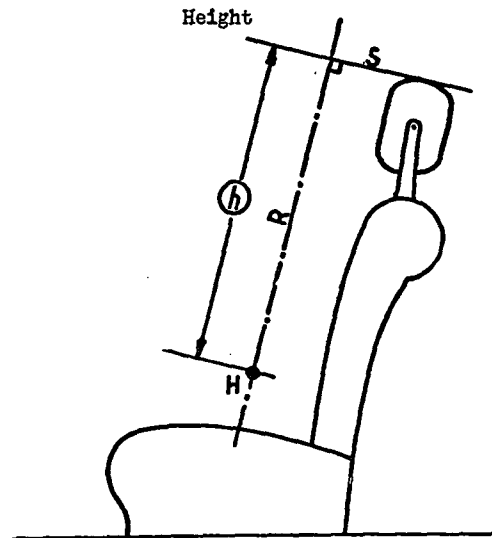
DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

Poids du mannequin

	kg	livres
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6	36,6
Masses dorsales	31,2	68,9
Masses d'assise	7,8	17,3
Masses des cuisses	6,8	15,1
Masses des jambes	13,2	29,1
total:	75,6	167,0



Annex 4

Determination of height and width of hand restraint

R = reference line

X = 6.5 cm (2.6 inches)

Fig. 2

Annexe 4

DETERMINATION DE LA HAUTEUR ET DE LA LARGEUR DE L'APPUI-TELE

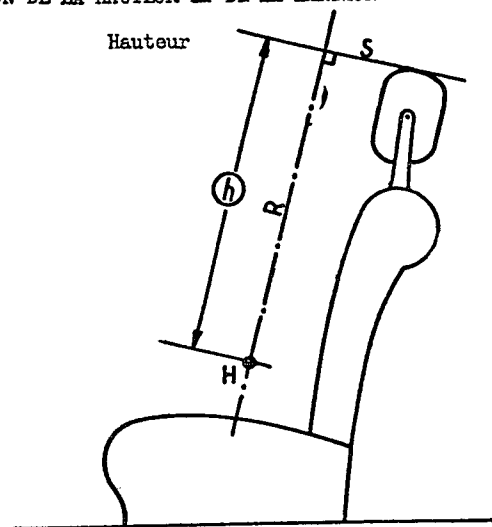
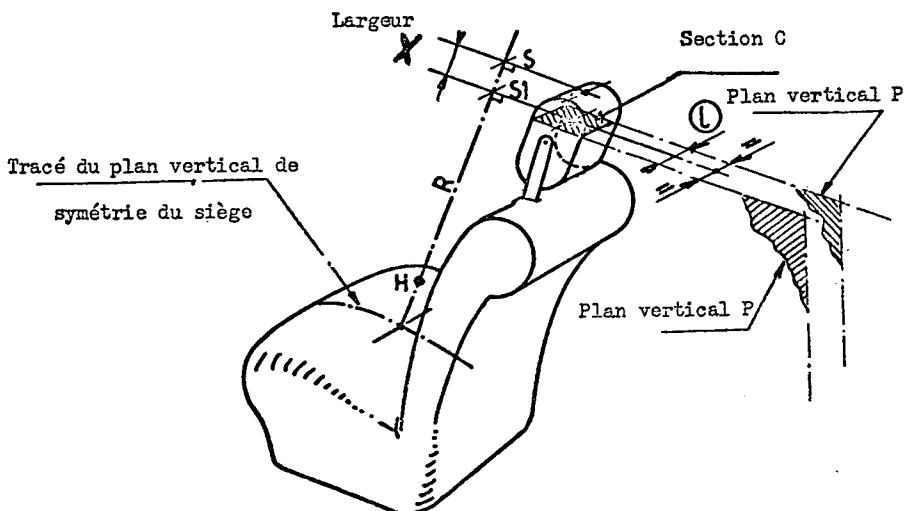


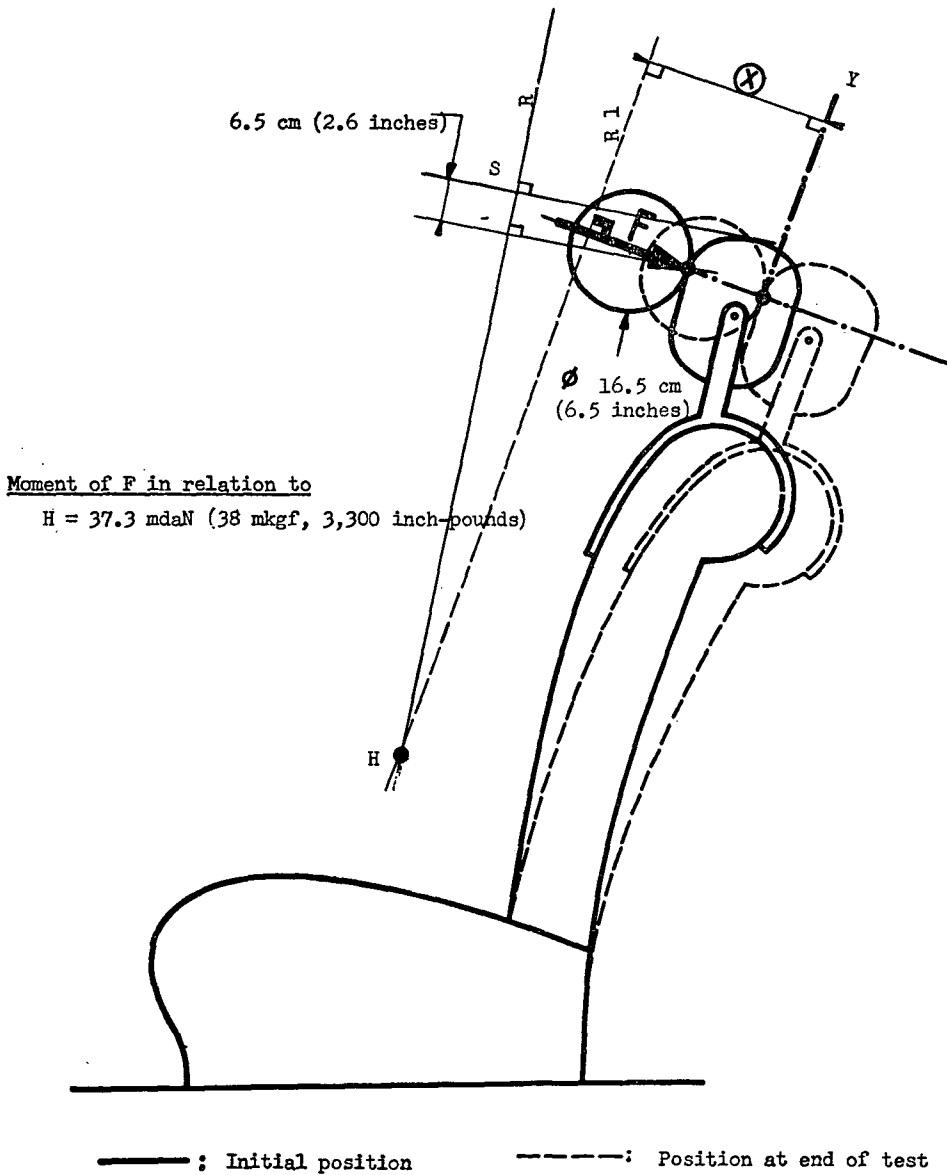
Fig. 1



R : ligne de référence
 X = 6,5 cm (2,6 pouces)

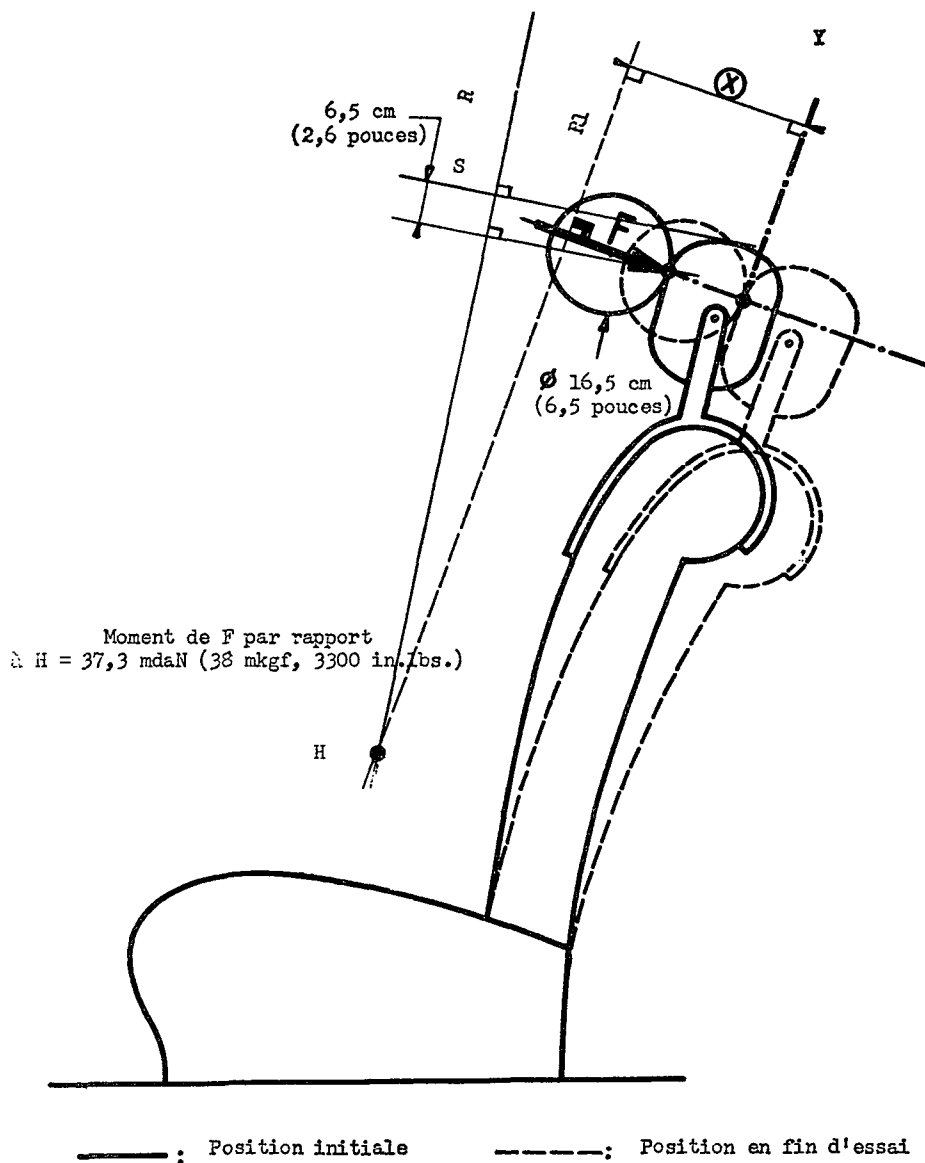
Fig. 2

Annex 5
Details of lines drawn and measurements taken during test



Annexe 5

DETAIL DES TRACES ET DES MESURES
EFFECTUES AU COURS DE L'ESSAI



ANNEX 6

TEST PROCEDURE FOR CHECKING ENERGY DISSIPATION

1. *Installation, test apparatus, recording instruments and procedure*1.1. *Installation*

The head restraint covered with an energy-dissipating material shall be fitted and tested on the seat of the vehicle in which it is installed. This structural component shall be firmly secured to the test bench so as to remain stationary when the impact is applied.

1.2. *Test apparatus*

1.2.1. This apparatus consists of a pendulum whose pivot is supported by ball-bearings and whose reduced mass * at its centre of percussion is 6.8 kg (15 pounds). The lower extremity of the pendulum consists of a rigid head-form 165 mm (6.5 inches) in diameter whose centre is identical with the centre of percussion of the pendulum.

1.2.2. The headform shall be fitted with two accelerometers and a speed-measuring device, all capable of measuring values in the direction of impact.

1.3. *Recording instruments*

The recording instruments used shall be such that measurements can be made with the following degrees of accuracy:

1.3.1. Acceleration:

- accuracy = $\pm 5\%$ of the real value;
- frequency response = up to 1,000 c/s;
- cross-axis sensitivity = $< 5\%$ of the lowest point on the scale.

1.3.2. Speed:

- accuracy = $\pm 2.5\%$ of the real value;
- sensitivity = 0.5 km/h (0.3 mph).

1.3.3. Time recording:

- the instrumentation shall enable the action to be recorded throughout its duration and readings to be made to within one one-thousandth of a second;

* The relationship of the reduced mass " m_r " of the pendulum to the total mass " m " of the pendulum at a distance " a " between the centre of percussion and the axis of rotation and at a distance " l " between the centre of gravity and the axis of rotation is given by the formula: $m_r = m \frac{l}{a}$.

ANNEXE 6

PROCÉDURE D'ESSAIS POUR VÉRIFIER LA DISSIPATION D'ÉNERGIE

I. *Installation, appareil d'essai, appareillage d'enregistrement et procédure*1.1. *Installation*

L'appui-tête recouvert de matière susceptible de dissiper l'énergie devra être monté et essayé sur le siège du véhicule où il est installé. Cet élément structural sera fixé solidement au banc d'essai de façon qu'il ne se déplace pas sous l'effet du choc.

1.2. *Appareil d'essai*

1.2.1. Il consiste en un pendule dont le pivot est supporté par des roulements à billes et dont la masse réduite * à son centre de percussion est de 6,8 kg (15 livres). L'extrémité inférieure du pendule est constituée par une fausse tête rigide de 165 mm (6,5 pouces) de diamètre dont le centre est confondu avec le centre de percussion du pendule.

1.2.2. La fausse tête sera pourvue de deux accéléromètres et d'un dispositif de mesure de la vitesse, aptes à mesurer les valeurs dans la direction de l'impact.

1.3. *Appareillage d'enregistrement*

L'appareillage d'enregistrement à utiliser devra permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :

1.3.1. *accélération :*

- précision = $\pm 5\%$ de la valeur réelle
- réponse en fréquence = jusqu'à 1000 Hz
- sensibilité transversale = $< 5\%$ du fond de l'échelle

1.3.2. *vitesse :*

- précision = 2,5 % de la valeur réelle
- sensibilité = 0,5 km/h (0,3 mph)

1.3.3. *enregistrement du temps :*

- l'appareillage devra permettre d'enregistrer le phénomène pendant toute sa durée et de lire le millième de seconde ;

* La masse réduite m_r du pendule est reliée à la masse totale m du pendule, à la distance a entre le centre de percussion et l'axe de rotation et à la distance l entre le centre de gravité et l'axe de rotation par la relation $m_r = m \frac{l}{a}$.

— the beginning of the impact at the moment of first contact between the headform and the item being tested shall be detected on the recordings used for analyzing the test.

1.4. *Test procedure*

- 1.4.1. The surface to be tested shall be so placed that the pendulum will normally strike the surface at the point considered.
- 1.4.2. The headform shall strike the test item at a speed of 24.1 km/h (15 mph); this speed shall be achieved either by the mere energy of propulsion or by using an additional impelling device.

2. *Results*

In tests carried out by the above procedure the deceleration of the headform shall not exceed 80 g continuously for more than 3 milliseconds. The deceleration rate shall be taken as the average of the readings on the two decelerometers.

3. *Equivalent procedures*

- 3.1. Equivalent test procedures shall be permitted on condition that the results required in paragraph 2 above can be obtained.
 - 3.2. Responsibility for demonstrating the equivalence of a method other than that described in paragraph 1. shall rest with the person using that other method.
-

— le début du choc (« topage ») à l'instant du premier contact de la fausse tête contre la pièce essayée sera repéré sur les enregistrements servant au dépouillement de l'essai.

1.4. *Procédure d'essai*

- 1.4.1. La surface à essayer est disposée de telle sorte que le pendule frappe normalement la surface au point considéré.
- 1.4.2. La fausse tête devra heurter l'élément en essai à une vitesse de 24,1 km/h (15 mph); cette vitesse sera réalisée soit par la simple énergie de propulsion, soit en utilisant un dispositif propulseur additionnel.

2. *Résultats*

Dans les essais effectués suivant les modalités susdites, la décélération de la fausse tête ne devra pas dépasser 80 g continus pendant plus de 3 milli-secondes. La valeur de la décélération à retenir est la moyenne indiquée par les deux décéléromètres.

3. *Procédures équivalentes*

- 3.1. Des procédures équivalentes d'essais sont admises, pourvu que les résultats exigés au paragraphe 2 ci-dessus puissent être obtenus.
- 3.2. Il appartient à celui qui utilise une méthode autre que celle décrite au paragraphe 1. d'en démontrer l'équivalence.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON
29 APRIL 1958¹

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT
GENEVA ON 29 APRIL 1958²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 February 1972

COSTA RICA

(To take effect on 17 March 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 678, 751, 752, 767, 771, 783 and 807.

² *Ibid.*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 678, 716, 737, 751, 752, 767, 771, 774, 786, and 795.

No. 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE
29 AVRIL 1958 ¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À
GENÈVE LE 29 AVRIL 1958 ²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1972

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 17 mars 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 678, 751, 752, 767, 771, 783 et 807.

² *Ibid.*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 678, 716, 737, 751, 752, 767, 771, 774, 786 et 795.

No. 8234. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND. SIGNED AT DUBLIN ON 28 FEBRUARY 1966¹

AGREEMENT² ON SOCIAL SECURITY AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT LONDON ON 14 SEPTEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1972.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

Desirous of amending the Agreements on social security which have been signed on their behalf and extending the scope of those Agreements;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement shall be read as one with the Agreement on Social Security which was signed on behalf of the Contracting Parties at Dublin on 28 February 1966,³ as amended by the Agreement on Social Security which was signed on their behalf at Dublin on 3 October 1968⁴ (hereinafter called, respectively, “the Agreement of 1966” and “the Agreement of 1968”).

(2) In Article 1 (1) of the Agreement of 1966, for the definitions of “competent authority”, “old age benefit” and “yearly average” there shall be, respectively, substituted the following definitions:

“competent authority” means, in relation to the United Kingdom, according to the context, the Secretary of State for Social Services or the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 33, and annex A in volume 682.

² Came into force on 23 September 1971, in accordance with article 13.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 682, p. 302.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8234. ACCORD RELATIF A LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE. SIGNÉ A DUBLIN LE 28 FÉVRIER 1966¹

ACCORD² RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 14 SEPTEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1972.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Désireux de modifier les Accords relatifs à la sécurité sociale signés en leur nom et d'en étendre la portée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord relatif à la sécurité sociale qui a été signé au nom des Parties contractantes à Dublin le 28 février 1966³, tel qu'il a été modifié par l'Accord relatif à la sécurité sociale qui a été signé au nom desdites Parties contractantes à Dublin le 3 octobre 1968⁴ (dénommés ci-après « l'Accord de 1966 » et « l'Accord de 1968 », respectivement).

2. Au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord de 1966, les définitions des expressions « autorité compétente », « prestation de vieillesse » et « moyenne annuelle » sont remplacées respectivement, par les définitions suivantes :

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni et selon le contexte, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord ou le Conseil des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 33, et annexe A du volume 682.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1971, conformément à l'article 13.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 682, p. 303.

Security and, in relation to the Republic of Ireland, the Minister for Social Welfare;

“old age benefit” means retirement pension (other than graduated retirement benefit) under the legislation of the United Kingdom and retirement pension or old age (contributory) pension under the legislation of the Republic of Ireland;

“yearly average”, with respect to any person, means—

- (a) in relation to the legislation of the United Kingdom, the yearly average of the contributions paid by or credited to him ascertained in accordance with that legislation at the date of his attaining pensionable age or dying under that age;
- (b) in relation to the legislation of the Republic of Ireland, the average per contribution year of the contributions paid by or credited to him ascertained in accordance with that legislation for the purposes of satisfying, according to the context,
 - (i) the third contribution for either retirement pension or old age (contributory) pension or
 - (ii) the second contribution condition set out in paragraph 4 (b) (ii) of the Fourth Schedule to the Social Welfare Act, 1952 (as amended by the Social Welfare (Miscellaneous Provisions) Act, 1966) for widow’s (contributory) pension by virtue of the insurance of the widow’s late husband.

(3) At the end of Article 1 (1) of the Agreement of 1966, as amended by Article 3 (2) of the Agreement of 1968, there shall be added the following definitions:

“contribution of the appropriate class” means a contribution under the legislation of one (or the other) country having effect for all the purposes of the benefit in question;

“invalidity pension” has the meaning assigned to it in the legislation concerned;

“relevant reciprocal provisions” means the provisions of any reciprocal agreement made before 1966 between the Contracting Parties or the competent authorities of the two countries.

(4) The relevant reciprocal provisions, and the provisions of the Agreement of 1966 and the Agreement of 1968, concerning sickness benefit and disability benefit shall apply to invalidity pension in the same way as they apply to sickness benefit and disability benefit provided that Article 7 (1) (aa) of the Agreement of 1960¹ and Article 7 (2) (aa) of the Agreement of 1964 shall not apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 3.

services sociaux de l'île de Man et, en ce qui concerne la République d'Irlande, le Ministre de la protection sociale;

L'expression « prestation de vieillesse » désigne toute pension de retraite (autre que la prestation progressive de retraite) prévue par la législation du Royaume-Uni et toute pension de retraite ou toute pension (contributive) de vieillesse prévue par la législation de la République d'Irlande;

L'expression « moyenne annuelle » désigne, à l'égard de tout intéressé :

- a) En ce qui concerne la législation du Royaume-Uni, la moyenne annuelle du nombre de cotisations que l'intéressé a versées ou dont il a été crédité, calculée conformément à ladite législation à la date à laquelle il a atteint l'âge de la retraite ou à la date de son décès, si celui-ci survient auparavant;
- b) En ce qui concerne la législation de la République d'Irlande, la moyenne, par année de cotisation, du nombre de cotisations que l'intéressé a payées ou dont il a été crédité, calculée, conformément à ladite législation, afin de satisfaire, selon le contexte :
 - i) Soit à la troisième condition de cotisation requise pour bénéficier d'une pension de retraite ou d'une pension (contributive) de vieillesse;
 - ii) Soit à la deuxième condition de cotisation énoncée à l'alinéa b, ii, du paragraphe 4 de la quatrième annexe à la loi de 1952 sur la protection sociale (telle qu'elle a été modifiée par la loi de 1966 sur la protection sociale [dispositions diverses]) en ce qui concerne toute pension (contributive) de veuve au titre de l'assurance contractée par le mari décédé.

3. A la fin du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord de 1966, tel qu'il a été modifié par le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de 1968, il sera ajouté les définitions ci-après :

L'expression « cotisation de la catégorie appropriée » désigne toute cotisation prévue par la Législation de l'un ou l'autre des deux pays afférente à toutes les prestations en question;

L'expression « pension d'invalidité » a le sens qui lui est attribué en vertu de la législation considérée;

L'expression « les clauses de réciprocité pertinentes » désigne les clauses de tout accord de réciprocité conclu avant 1966 entre les Parties contractantes ou entre les autorités compétentes des deux pays.

4. Les clauses de réciprocité pertinentes et les dispositions de l'Accord de 1966 et de l'Accord de 1968 concernant les prestations de maladie et les prestations d'invalidité s'appliqueront aux pensions d'invalidité selon les mêmes modalités qu'en ce qui concerne les prestations de maladie et les prestations d'invalidité à condition que l'alinéa *aa* du paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord de 1960¹ et l'alinéa *aa* du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord de 1964 ne soient pas applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 3.

(5) For the purposes of any of the provisions of this Agreement in relation to widow's benefit, no account shall be taken of any contributions paid by or credited to the widow either before or after her late husband's death.

Article 2

The relevant reciprocal provisions on maternity grants shall no longer apply but in their place the following provisions shall apply:

(1) For the purpose of any claim to receive a maternity grant under the legislation of one country, a woman who is in, or is confined in, the other country shall be treated as if she were, respectively, in, or confined in, the former country.

(2) Where, but for the provisions of this paragraph, a woman would have been entitled to receive maternity grants for the same confinement under the legislation of both countries, she shall be entitled to receive a grant or grants only under that legislation under which the grant or the sum of the grants, as the case may be, is greater.

(3) If, but for the provisions of this Article, a woman would not be entitled to receive a maternity grant under the legislation of either country, then, for the purpose of her claim to receive a grant or grants under the legislation of the country in which she is confined or, if she is not confined in either country, under the legislation of that country in which she was last ordinarily resident before her confinement, any contribution of the appropriate class paid or credited under the legislation of the other country shall be treated as if it were, respectively, a contribution of the appropriate class paid or credited under the legislation of the former country.

Article 3

(1) Where an insured person claims unemployment benefit under the legislation of one country, having completed, since his last arrival in that country, spells of employment in that country which amount in the aggregate to at least six weeks, the relevant reciprocal provisions on unemployment benefit shall not apply to him but, for the purposes of his claim, he shall be treated as if any contribution of the appropriate class which he has paid or had credited to him under the legislation of the other country were, respectively, a contribution of the appropriate class which he had paid or had had credited to him under the legislation of the former country.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article, no account shall be taken of any spell of employment for which contributions of the

5. Aux fins de toutes dispositions du présent Accord relatives aux prestations de veuve, il ne sera pas tenu compte des cotisations qui auront été versées par la veuve ou dont elle aura été créditée antérieurement à la date du décès de son mari ou ultérieurement.

Article 2

Les clauses de réciprocité pertinentes relatives aux primes de maternité cessent de s'appliquer et sont remplacées par les dispositions ci-après :

1. Aux fins de toute demande de prime de maternité présentée en application de la législation de l'un des deux pays, toute femme qui se trouve ou a ses couches dans l'autre pays sera considérée comme si elle se trouvait ou avait ses couches dans le premier pays.

2. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une femme aurait eu droit à une prime de maternité pour le même accouchement en application de la législation de l'un et l'autre pays, l'intéressée n'aura droit à une prime ou à des primes qu'en application de la législation en vertu de laquelle le montant de la prime ou de la totalité des primes, selon le cas, est le plus élevé.

3. Au cas où, n'étaient les dispositions du présent article, une femme n'aurait pas droit à une prime de maternité en application de la législation de l'un et l'autre pays, en pareil cas, aux fins de toute demande de prime présentée par l'intéressée en application de la législation du pays où l'intéressée a ses couches, ou, si l'intéressée n'a ses couches dans aucun des deux pays, en application de la législation du dernier pays dans lequel elle résidait habituellement avant ses couches, toutes cotisations de la catégorie appropriée versées par l'intéressée ou créditées à son compte dans l'autre pays seront assimilées, respectivement, à des cotisations de la catégorie correspondante versées par l'intéressée ou créditées à son compte en application de la législation du premier pays.

Article 3

1. Si un assuré sollicite une prestation de chômage en application de la législation d'un des deux pays et que, depuis la date de son dernier séjour dans ce pays, l'intéressé ait occupé dans ledit pays des emplois intermittents pendant des périodes dont la durée totale est au moins égale à six semaines, les clauses de réciprocité pertinentes relatives aux prestations de chômage ne seront pas applicables mais, aux fins de la demande présentée par l'intéressé, on considérera que les cotisations de la catégorie appropriée versées par ce dernier ou créditées à son compte en application de la législation de l'autre pays sont, respectivement, des cotisations de la catégorie correspondante versées par l'intéressé ou créditées à son compte en application de la législation du premier pays.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il ne sera pas tenu compte des emplois intermittents au titre desquels le versement des

appropriate class are not payable under the legislation under which the claim is made.

(3) The number of days for which an insured person would, but for the provisions of this paragraph, be entitled to receive unemployment benefit under the legislation of one country by virtue of paragraph (1) of this Article shall be reduced by the number of days for which he has received it under the legislation of the other country in the same period of interruption of employment, as defined in the legislation of the former country.

Article 4

No one shall be entitled, after the entry into force of this Agreement, to make an election under Part II or Part III of the Agreement of 1966, but any election made before the entry into force of this Agreement may be cancelled and, where an election is so cancelled, no right shall exist to any further benefit under the legislation of the Republic of Ireland arising either directly or indirectly out of that election.

Article 5

Where the contribution conditions for old age benefit or widow's benefit are satisfied under the legislation of one country or both countries and no election has been made under Part II or Part III of the Agreement of 1966 or any election so made has been cancelled, benefit shall be paid subject to the provisions of the legislation of that one country or both countries, as the case may be: provided that nothing in this Article shall confer a right to double benefit in respect of a child or an adult dependant and, in any case where but for this provision a person would have a right to such double benefit, an increase of benefit in respect of the child or adult dependant shall be paid only under the legislation of the country which provides the higher total payment by way of such increases in that case or, where such total payments are of equal amount, only under the legislation of—

- (a) that country in which the person ordinarily resides, or
- (b) if he is not ordinarily resident in either country, that country in which he was last ordinarily resident.

Article 6

(1) If, but for the provisions of this Article, no old age benefit or widow's benefit would be payable under the legislation of one country but such benefit would be so payable if the provisions of paragraph (3) of this Article were applied,

cotisations de la catégorie appropriée n'est pas exigible au regard de la législation en vertu de laquelle la demande est présentée.

3. Le nombre de jours pendant lesquels un assuré, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait droit à une prestation de chômage au regard de la législation d'un des deux pays en application du paragraphe 1 du présent article sera diminué du nombre de jours pendant lesquels l'intéressé aura bénéficié de ladite prestation en application de la législation de l'autre pays pour la même période de cessation de travail, au sens auquel l'entend la législation du premier pays.

Article 4

Nul n'aura le droit, après l'entrée en vigueur du présent Accord, d'exercer une option en application du titre II ou du titre III de l'Accord de 1966, mais toute option qui aura été exercée avant l'entrée en vigueur du présent Accord pourra être rétractée et, en pareil cas, l'intéressé ne pourra plus prétendre à bénéficier, en application de la législation de la République d'Irlande, d'une nouvelle prestation résultant, directement ou indirectement, de ladite option.

Article 5

Lorsque les *conditions de cotisation* requises pour bénéficier d'une prestation de vieillesse ou d'une prestation de veuve sont remplies au regard de la législation de l'un des deux pays ou de l'un et l'autre pays et qu'aucune option n'a été exercée en application du titre II ou du titre III de l'Accord de 1966, ou bien encore, si l'option ainsi exercée a été rétractée, une prestation sera due, sous réserve des dispositions de la législation dudit pays ou des deux pays en question, selon le cas, étant entendu que les dispositions du présent article ne conféreront aucunement le droit à bénéficier d'une double prestation au titre d'un enfant ou d'un adulte à charge et que, dans tous les cas où, n'était la présente disposition, l'intéressé pourrait prétendre à cette double prestation, toute majoration des prestations versées au titre dudit enfant ou dudit adulte à charge n'interviendra qu'au regard de la législation du pays qui prévoit le versement des sommes totales les plus élevées sous l'effet des majorations applicables en pareil cas, ou, lorsque les sommes en question sont d'un montant égal, qu'au regard de la législation :

- a) Du pays dans lequel l'intéressé réside habituellement, ou
- b) Si l'intéressé ne réside pas habituellement dans l'un ou l'autre pays, du dernier pays dans lequel il résidait habituellement.

Article 6

1. Au cas où, n'étaient les dispositions du présent article, aucune prestation de vieillesse ou de veuve ne serait due au regard de la législation de l'un des deux pays mais lorsque lesdites prestations seraient dues si les dispositions du paragraphe 3

and the total number of contributions paid by an insured person under the legislation of the other country were added to the total number of contributions paid by him under the legislation of the first country, and his yearly average under the legislation of the other country were added to his yearly average under the legislation of the first country, then old age benefit or widow's benefit, as the case may be, shall be payable under the legislation of the first country.

(2) Where old age benefit or widow's benefit is payable under the legislation of one country by virtue of paragraph (1) of this Article, the rate of that benefit shall be a part of the rate at which it would be paid if the number of contributions paid under the legislation of the other country were added to the number paid under the legislation of the first country and the yearly average under the legislation of the other country were added to the yearly average under the legislation of the first country, namely, that part which bears the same relation to the whole as the yearly average under the legislation of the first country bears to the sum of the yearly averages under the legislation of the two countries: provided that where the benefit is payable under the legislation of the Republic of Ireland no account shall be taken of any increase of that benefit under section 26 (4) of the Social Welfare Act, 1952, in the calculation of the rate of benefit payable, but such increase, where payable, shall be paid in full.

(3) In applying the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article in relation to old age benefit or widow's benefit under the legislation of the Republic of Ireland, the date of the insured person's entry into insurance under the legislation of the United Kingdom shall—

- (a) if it was on or after 5 January 1953, but before he entered insurance under the legislation of the Republic of Ireland, be treated as the date of his entry into insurance under the legislation of the Republic of Ireland, and
- (b) if it was before 5 January 1953, be treated as a date of entry into insurance under the legislation of the Republic of Ireland.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply in relation to any claim only if the conditions for the benefit in question, other than contribution conditions, are satisfied under the legislation of both countries.

(5) Where the yearly average under the legislation of one country, the provisions of paragraph (3) of this Article having been applied where appropriate, is less than

du présent article étaient appliquées et si le nombre total de cotisations versées par un assuré en application de la législation de l'autre pays était ajouté au nombre total de cotisations versées par l'intéressé en application de la législation du premier pays et si la moyenne annuelle du nombre de cotisations versées en application de la législation de l'autre pays était ajoutée à la moyenne annuelle du nombre de cotisations versées en application de la législation du premier pays, en pareil cas, une prestation de vieillesse ou une prestation de veuve, selon le cas, sera due au regard de la législation du premier pays.

2. Lorsqu'une prestation de vieillesse ou une prestation de veuve est due au regard de la législation de l'un des deux pays en vertu du paragraphe 1 du présent article, le taux de cette prestation sera proportionnel au taux qui serait applicable si le nombre de cotisations versées en application de la législation de l'autre pays était ajouté au nombre de cotisations versées en application de la législation du premier pays et si la moyenne annuelle du nombre de cotisations versées en application de la législation de l'autre pays était ajoutée à la moyenne annuelle du nombre de cotisations versées en application de la législation du premier pays, c'est-à-dire qu'il représentera le même pourcentage par rapport au nombre total des cotisations versées que ce que la moyenne annuelle des cotisations versées en application de la législation du premier pays représente par rapport à la totalité des moyennes annuelles du nombre des cotisations versées en application de la législation des deux pays, étant entendu que lorsque ladite prestation est due au regard de la législation de la République d'Irlande, il ne sera pas tenu compte, lors du calcul du taux de ladite prestation de toute majoration de cette prestation au titre de la section 26, 4, de la loi sur la protection sociale de 1952, mais que ladite augmentation, si elle est due, sera versée intégralement.

3. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article relatives aux prestations de vieillesse ou aux prestations de veuve prévues par la législation de la République d'Irlande, la date à laquelle l'intéressé aura été admis au bénéfice de l'assurance au regard de la législation du Royaume-Uni :

- a) Si elle se situe entre le 5 janvier 1953 inclus et la date à laquelle l'intéressé a été admis au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande, sera considérée comme la date à laquelle l'intéressé aura été admis au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande, et
- b) Si elle est antérieure au 5 janvier 1953, sera considérée comme la date d'admission au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront en ce qui concerne toute demande de prestation que dans la mesure où les conditions ouvrant droit à la prestation en question, autres que les conditions de cotisation, seront remplies au regard de la législation des deux pays.

5. Lorsque la moyenne annuelle au regard de la législation de l'un des deux pays, après application, selon qu'il conviendra, des dispositions du paragraphe 3 du pré-

three, no benefit shall be payable under that legislation by virtue of the provisions of paragraph (1) of this Article.

(6) Where a man who, by virtue of this Article, is entitled under the legislation of the Republic of Ireland to payment of old age benefit which includes an increase in respect of his wife, dies, such entitlement shall not be taken into account in determining the widow's entitlement to widow's benefit under that legislation.

Article 7

(1) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of one country, a death which occurred in the other country shall be treated as if it had occurred in the first country and, if the deceased was last ordinarily resident in the other country immediately before his death, he shall be treated as if he had been ordinarily resident at that time in the first country.

(2) Where, but for the provisions of this paragraph, death grants would have been payable in respect of the same death under the legislation of both countries, only the greater of these grants shall be paid, and if the grants should be of equal amount, only that grant shall be paid which is payable under the legislation of the country in which the death occurred or, if it occurred in neither country, under the legislation of the country in which the deceased was last ordinarily resident.

(3) If, but for the provisions of this paragraph, no death grant would have been payable in respect of a death under the legislation of either country, then, for the purpose of a claim to receive a grant under the legislation of that country in which the death occurred, or, if it occurred in neither country, under the legislation of that country in which the deceased was last ordinarily resident, any contribution of the appropriate class paid or credited under the legislation of the other country shall be treated as if it were, respectively, a contribution of the appropriate class paid or credited under the legislation of the first country.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (3) of this Article no account shall be taken of a contribution under the legislation of the United Kingdom if it was paid or credited for a week for which a contribution paid or credited, as the case may be, under the legislation of the Republic of Ireland would not have effect for the purpose of death grant under that legislation.

Article 8

Where, in relation to any claim to receive old age benefit or widow's benefit, it is found that the insured person was paid sickness benefit, disability benefit or

sent article, est inférieure à trois, aucune prestation ne sera due au titre de ladite législation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

6. Lorsqu'un homme qui, en vertu du présent article, a droit au regard de la législation de la République d'Irlande à une prestation de vieillesse comportant une majoration au titre de son épouse vient à décéder, ce droit n'entrera pas en ligne de compte lorsqu'il s'agira de déterminer si la veuve est habilitée à bénéficier d'une prestation de veuve au regard de ladite législation.

Article 7

1. Aux fins de toute demande d'allocation-décès présentée en application de la législation de l'un des deux pays, tout décès survenu dans l'autre pays sera considéré comme étant survenu dans le premier pays et, si le défunt résidait habituellement dans l'autre pays immédiatement avant la date du décès, on considérera qu'à cette date, il résidait habituellement dans le premier pays.

2. Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations-décès auraient été dues au titre du même décès en application de la législation des deux pays, seule l'allocation dont le montant est le plus élevé sera versée et, au cas où les allocations seraient d'un montant égal, seule sera versée l'allocation qui est due en application de la législation du pays dans lequel est survenu le décès, ou, si le décès n'est survenu dans aucun des deux pays, en application de la législation du dernier pays dans lequel le défunt résidait habituellement.

3. Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aucune allocation-décès n'aurait été due en cas de décès au regard de la législation de l'un ou l'autre pays, en pareil cas, aux fins de toute demande d'allocation-décès en application de la législation du pays dans lequel le décès est survenu, ou, si le décès n'est survenu dans aucun des deux pays, en application de la législation du dernier pays dans lequel le défunt résidait habituellement, toute cotisation de la catégorie appropriée versée par ce dernier ou créditée à son compte en application de la législation de l'autre pays sera considérée comme étant, respectivement, une cotisation de la catégorie appropriée versée ou créditée en application de la législation du premier pays.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article aucune cotisation prévue par la législation du Royaume-Uni n'entrera en ligne de compte si ladite cotisation a été payée ou créditée au titre d'une semaine pour laquelle toute cotisation payée ou créditée, selon le cas, en application de la législation de la République d'Irlande, ne serait pas prise en considération aux fins de l'allocation-décès au regard de ladite législation.

Article 8

Lorsque, à l'occasion de toute demande de prestation de vieillesse ou de prestation de veuve, il est établi que l'assuré a bénéficié d'une prestation de maladie, d'une

invalidity pension, as the case may be, by virtue of reciprocal provisions for any continuous period of not less than 6 months, the contributions credited to him in respect of that period shall—

- (a) if before the beginning of that period he has paid not less than 156 contributions of the appropriate class under the legislation of one country, but less than 156 contributions of the appropriate class under the legislation of the other country, be treated as credited to him under the legislation of the first country; or
- (b) if before the beginning of that period he has paid not less than 156 contributions of the appropriate class under the legislation of each country, be treated as credited to him under the legislation of the country under whose legislation the benefit or pension was paid during that period; or
- (c) if before the beginning of that period he has paid less than 156 contributions of the appropriate class under the legislation of each country, be treated as credited to him under the legislation of each country for that part of that period which bears the same relation to the whole as the number of contributions of the appropriate class paid by him under that legislation before the beginning of that period bears to the total number of contributions of the appropriate class paid by him under the legislation of the two countries before the beginning of that period.

Article 9

Where a woman is receiving widow's benefit under the legislation of the United Kingdom by virtue of Article 6 of this Agreement and would, but for the provisions of this Article, have had contributions credited to her for that period under that legislation by virtue of that benefit, contributions shall be so credited only for the part of that period which bears the same relation to the whole as the yearly average under the legislation of the United Kingdom bears to the sum of the yearly averages under the legislation of the two countries.

Article 10

(1) Where a person has received any assistance under the laws of one country for a period for which he afterwards becomes entitled to old age benefit or widow's benefit under the legislation of the other country, the competent authority of the latter country, at the request of the authority which has provided the assistance and on

prestation d'invalidité ou d'une pension d'invalidité, selon le cas, par le jeu des clauses de réciprocité pendant une période continue d'au moins six mois, les cotisations portées au crédit de l'intéressé au titre de la période en question :

- a) Si, avant le début de ladite période, l'intéressé a versé au moins 156 cotisations de la catégorie appropriée en application de la législation de l'un des deux pays, mais moins de 156 cotisations de la catégorie appropriée en application de la législation de l'autre pays, seront considérées comme ayant été créditées au compte de l'intéressé en application de la législation du premier pays; ou,
- b) Si, avant le début de ladite période, l'intéressé a versé au moins 156 cotisations de la catégorie appropriée en application de la législation de chacun des deux pays, seront considérées comme ayant été créditées au compte de l'intéressé en application de la législation du pays au titre de la législation duquel la prestation ou la pension auront été payées au cours de la période considérée; ou,
- c) Si, avant le début de ladite période, l'intéressé a versé moins de 156 cotisations de la catégorie appropriée en application de la législation de chacun des deux pays, seront considérées comme ayant été créditées au compte de l'intéressé en application de la législation de chacun des deux pays en ce qui concerne la fraction de cette période correspondant, par rapport à l'ensemble de la période, à ce que le nombre de cotisations de la catégorie appropriée que l'intéressé a versées en vertu de la législation considérée avant le début de ladite période représente par rapport au nombre total de cotisations de la catégorie appropriée que l'intéressé a versées en vertu de la législation des deux pays avant le début de ladite période.

Article 9

Lorsqu'une femme reçoit une prestation de veuve en application de la législation du Royaume-Uni au titre de l'article 6 du présent Accord et si, n'étaient les dispositions du présent article, des cotisations auraient été créditées au compte de l'intéressé pour cette période au titre de ladite prestation en application de la législation en question, les cotisations ne seront créditées au compte de l'intéressé qu'en ce qui concerne la fraction de cette période correspondant par rapport à l'ensemble de la période à ce que la moyenne annuelle du nombre de cotisations versées en application de la législation du Royaume-Uni représente par rapport à la totalité des moyennes annuelles du nombre de cotisations versées en application de la législation des deux pays.

Article 10

1. Lorsqu'une personne a bénéficié d'une assistance en application de la législation de l'un des deux pays pendant une période au titre de laquelle l'intéressé peut ultérieurement prétendre à une prestation de vieillesse ou à une prestation de veuve en vertu de la législation de l'autre pays, l'autorité compétente du dernier pays, sur

behalf of that authority may withhold and transfer to that authority the amount provided by way of assistance from the arrears or benefit due to be paid for the same period.

(2) In this Article "assistance" means supplementary benefit, as defined in the laws of the United Kingdom, or a non-contributory widow's pension or old age pension, home assistance, unemployment assistance or deserted wife's allowance, as defined in the laws of the Republic of Ireland.

Article 11

Where, in the course of any day, a person goes from one country to the other, he shall be treated for the purpose of any claim to sickness benefit, disability benefit or invalidity pension, as the case may be, in respect of that day as if he had been in the first country throughout the day and as if he had not been in the other country on that day.

Article 12

(1) The provisions of this Agreement, other than Article 4, shall not diminish any right which a person has acquired under the legislation of either country before the entry into force of the Agreement, whether by virtue of the Agreement of 1966, as amended by the Agreement of 1968, or the earlier Agreements or otherwise.

(2) The provisions of this Agreement shall not confer any right to receive benefit in respect of a period before the date of entry into force of the Agreement but may enable benefit, other than death grant or maternity grant, to be paid in respect of an event which happened before that date.

(3) Contributions shall be credited in accordance with the provisions of this Agreement for periods before the date of its entry into force, and any contribution which a person has paid or had credited to him for such a period shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, be taken into account for the purpose of a claim to receive benefit under the legislation of one country (or the other).

Article 13

This Agreement shall come into force on 23 September 1971.

la demande de l'autorité qui a fourni l'assistance et pour le compte de ladite autorité, peut prélever sur les arriérés de prestation devant être liquidés au titre de la même période une retenue d'un montant égal à celui de l'assistance fournie et remettre cette somme à ladite autorité.

2. Dans le présent article, le mot « assistance » désigne toute prestation complémentaire, au sens auquel l'entend la législation du Royaume-Uni, ou toute pension non contributive de veuve, toute pension de vieillesse, toute assistance à domicile, toute assistance-chômage ou toute allocation d'épouse abandonnée, au sens auquel l'entend la législation de la République d'Irlande.

Article 11

Si, au cours d'une journée donnée, une personne se rend d'un pays à l'autre, aux fins de toute demande de prestation de maladie, de prestation d'invalidité ou de pension d'invalidité, selon le cas, au titre de la journée en question, l'intéressé sera réputé avoir séjourné dans le premier pays durant la journée entière et ne pas s'être rendu dans l'autre pays ce même jour.

Article 12

1. Les dispositions du présent Accord, autres que les dispositions énoncées à l'article 4, ne diminueront en aucun cas les droits qu'une personne aura acquis au regard de la législation de l'un ou l'autre pays antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, soit au titre de l'Accord de 1966, tel qu'il a été modifié par l'Accord de 1968, soit au titre des Accords antérieurs ou de tout autre manière.

2. Les dispositions du présent Accord n'ouvriront pas droit au paiement de prestations au titre d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur mais pourront ouvrir droit au paiement de prestations, autres que l'allocation-décès ou la prime de maternité, si lesdites prestations se rapportent à un événement antérieur à cette date.

3. Les cotisations seront créditées conformément aux dispositions du présent Accord pour les périodes antérieures à la date de son entrée en vigueur, et toute cotisation qu'une personne aura versée ou qui auront été créditées à son compte durant cette période seront prises en considération, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aux fins de toute demande de prestation en application de la législation de l'un ou l'autre des deux pays.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le 23 septembre 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at London this fourteenth day of September 1971.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

LOTHIAN
PAUL DEAN

For the Government
of the Republic of Ireland:

JOSEPH BRENNAN

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 14 septembre 1971.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

LOTHIAN
PAUL DEAN

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande:

JOSEPH BRENNAN

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 February 1972

ROMANIA

(To take effect on 25 March 1972.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of articles 74 and 76 of the Convention are incompatible with the principle that multilateral international treaties whose subject-matter and purposes are of interest to the international community as a whole should be open for universal accession.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795 and 807.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 février 1972

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 25 mars 1972.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions des articles 74 et 76 de la Convention ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795 et 807.

No. 9179. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE DESERT LOCUST INFORMATION SERVICE. ROME, 11 AND 13 JULY 1967¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 12 AND 30 JULY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1972.

I

*The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations
to Her Majesty's Ambassador at Rome*

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
ROME

12 July, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) setting forth the conditions under which the former Anti-Locust Research Centre in the United Kingdom, which has been merged with effect from 1 June 1971 with other units to form the Centre for Overseas Pest Research, would conduct for a period of five years the Desert Locust Information Service.³ The period of five years referred to in the above-mentioned exchange of letters will expire on 30 June 1971.

At present financial provision is only available for the payment of US \$20,000 to the Centre for Overseas Pest Research, as a contribution towards the additional

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 263.

² Came into force on 30 July 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 263.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9179. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF AU SERVICE D'INFORMATION SUR LE CRIQUET PÈLERIN. ROME, 11 ET 13 JUILLET 1967¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 12 ET 30 JUILLET 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1972.

I

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ROME

le 12 juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) établissant les conditions dans lesquelles l'ancien Centre de recherche du Royaume-Uni pour la lutte contre le criquet pèlerin, qui a fusionné avec d'autres services à compter du 1^{er} juin 1971 pour former le Centre de recherche sur les parasites des pays d'outre-mer, devait assurer le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin³ pendant une période de cinq ans. La période de cinq ans visée dans l'échange de lettres susmentionné est venue à expiration le 30 juin 1971.

Actuellement, il n'est prévu de crédits que pour le versement de 20 000 dollars des Etats-Unis au Centre de recherche sur les parasites des pays d'outre-mer, à titre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 263.

² Entré en vigueur le 30 juillet 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 263.

cost incurred by the Centre in connection with the continued operation of the Desert Locust Information Service.

Under the circumstances I have the honour to propose that the agreement contained in the exchange of letters concluded between your Government and the FAO in 1967 concerning the Desert Locust Information Service be extended under the same conditions for a further period of one year commencing on 1 July 1971 and expiring on 30 June 1972.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I suggest that the present letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization of the United Nations which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ORIS V. WELLS
for A. H. Boerma
Director-General

II

*The British Chargé d'Affaires at Rome to the Director-General
of the Food and Agriculture Organization of the United Nations*

BRITISH EMBASSY
ROME

30 July, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter addressed to the British Ambassador of the 12th of July, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and the present reply shall constitute an extension to the agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

R. W. SELBY
Chargé d'Affaires

de contribution aux dépenses supplémentaires encourues par le Centre pour continuer à assurer le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin.

Dans ces conditions, je propose que l'accord relatif au Service d'information sur le criquet pèlerin constitué par l'échange de lettres intervenu entre votre Gouvernement et la FAO en 1967 soit prorogé dans les mêmes conditions pour une nouvelle période d'un an qui irait du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1972.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Directeur général,
A. H. BOERMA :
ORIS V. WELLS

II

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Rome au Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ROME

Le 30 juillet 1971

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 12 juillet adressée à l'Ambassadeur du Royaume-Uni, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant une prorogation de l'accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, laquelle prendra effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'Affaires :
R. W. SELBY

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 March 1972

LEBANON

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} mars 1972

LIBAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771 and 790.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771 et 790.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 February 1972

ALGERIA

(To take effect on 15 March 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

14 février 1972

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 15 mars 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802 and 813.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802 et 813.

No. 9733. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY. OPENED FOR SIGNATURE AT BANGKOK ON 12 DECEMBER 1968¹

N° 9733. ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. OUVERT À LA SIGNATURE À BANGKOK LE 12 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 February 1972

MALAYSIA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 février 1972

MALAISIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 163, and annex A in volumes 686, 803 and 808.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 163, et annexe A des volumes 686, 803 et 808.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPOR-
TATION OF SCIENTIFIC EQUIP-
MENT. DONE AT BRUSSELS ON
11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DE MATÉ-
RIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À
BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation
Council on:*

4 February 1972

REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 4 May 1972.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
17 February 1972.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération
douanière le:*

4 février 1972

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 4 mai 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregis-
trée par le Conseil de coopération doua-
nière le 17 février 1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789 and 798.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789 et 798.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT LE SEPTIÈME ARRANGEMENT, EN DATE DU 10 SEPTEMBRE 1971, COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT DU 6 MARS 1962, RELATIF À LA CRÉATION À SARREBRUCK-SPICHEREN D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 ET 10 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 mars 1972.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

005886

Paris, le 9 novembre 1971

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et se référant à l'article 1^{er} du paragraphe 4 de la Convention conclue le 18 avril 1958 ¹ entre la République fédérale d'Allemagne et la République française sur l'installation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et de gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Gouvernement français a pris connaissance du Septième Arrangement complémentaire à l'Arrangement franco-allemand du 6 mars 1962 pour l'application de la Convention précitée.

Ledit Arrangement complémentaire signé le 10 septembre 1971 comporte les dispositions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONFIRMING THE SEVENTH SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT OF 10 SEPTEMBER 1971 TO THE ARRANGEMENT OF 6 MARCH 1962, CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT SARREBRUCK-SPICHEREN. PARIS, 9 AND 10 NOVEMBER 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 2 March 1972.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

005886

Paris, 9 November 1971

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 ¹ between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, has the honour to inform the Embassy as follows :

The French Government has taken note of the Seventh Supplementary Arrangement to the Franco-German Arrangement of 6 March 1962 for the application of the aforementioned Agreement.

The said Supplementary Arrangement, signed on 10 September 1971, consists of the following provisions :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

² Came into force on 10 November 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

Article 1^{er}

1^o A l'article 1^{er}, paragraphe 1, n^o 2, il est ajouté:

« *i*) Un bureau (douane et police) à Sarrebruck-Spicheren. »

2^o A l'article 1^{er}, paragraphe 2, n^o 2, il est supprimé:

« *b*) Un bureau (douane) à la Brême d'Or (commune de Spicheren); »

Les alinéas actuels *c*, *d* et *e* deviennent alinéas *b*, *c* et *d*.

Article 2

Cet Arrangement complémentaire prend effet à la date fixée dans l'échange de notes prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention.

Le Gouvernement français approuve ces dispositions. Il propose que si celles-ci reçoivent également l'approbation du Gouvernement allemand, la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'Accord entre les deux Gouvernements pour la mise en vigueur de cet Arrangement complémentaire qui pourrait intervenir le 10 novembre 1971.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

G. DE CHAMBRUN

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK V 3-81/177/71

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 9 novembre 1971 — n^o 005 886 — qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve la disposition

Article 1

1. The following shall be added to article 1, paragraph (1), subparagraph 2:

“(i) A frontier clearance office (customs and police) at Saarbrücken-Spicheren.”

2. The following shall be deleted from article 1, paragraph (2), subparagraph 2:

“(b) A frontier clearance office (customs) at Spicheren-Brême d’Or;”.

Items (c), (d) and (e) shall be redesignated (b), (c) and (d).

Article 2

This Supplementary Arrangement shall take effect on the date laid down in the notes to be exchanged pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement.

The French Government approves these provisions. It proposes that if they also meet with the approval of the German Government, this note and the affirmative reply by the Embassy should, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute an Agreement between the two Governments providing for the entry into effect of the said Supplementary Arrangement, which could take place on 10 November 1971.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

G. DE CHAMBRUN

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RK V 3-81/177/71

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 9 November 1971—No. 005886—which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of

de cet Arrangement complémentaire ainsi que la proposition du Ministère des affaires étrangères relative à sa mise en vigueur à la date du 10 novembre 1971.

Dans ces conditions, la note verbale précitée du Ministère des affaires étrangères et la présente note verbale constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention précitée, l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la confirmation du Septième Arrangement complémentaire à l'Arrangement du 6 mars 1962 pour l'application de la Convention du 18 avril 1958, lequel Arrangement complémentaire entre en vigueur le 10 novembre 1971.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 10 novembre 1971

H. B.

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

this Supplementary Arrangement as well as the proposal by the Ministry of Foreign Affairs concerning its entry into effect on 10 November 1971.

That being the case, the aforementioned note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and this note verbale shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the aforementioned Agreement, constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany confirming the Seventh Supplementary Arrangement to the Arrangement of 6 March 1962 for the application of the Agreement of 18 April 1958, which Supplementary Arrangement shall take effect on 10 November 1971.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 10 November 1971.

H. B.

To the Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 11215. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON 13 JULY 1971 ¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement.

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 November 1971, and at Quito, on 10 February 1972, which took effect on 10 February 1972 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 10 February 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 286

N° 11215. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR. SIGNÉ À QUITO LE 13 JUILLET 1971¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres en date à New York du 12 novembre 1971, et à Quito du 10 février 1972, qui a pris effet le 10 février 1972 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 10 février 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 287.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Denunciation and declarations by the States listed below regarding the following two Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

14 January 1972

DENUNCIATION by BRAZIL

(To take effect on 14 January 1973.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volumes 783 and 793.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les dénonciation et déclarations des Etats énumérés ci-après concernant les deux Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

14 janvier 1972

DÉNONCIATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 14 janvier 1973.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 793.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

14 January 1972

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation²

A decision is reserved as regards the application of the Convention to (1) Bermuda, British Honduras, Montserrat and the British Virgin Islands, and (2) to the Falkland Islands (Malvinas), St. Helena and the Seychelles.

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 February 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 652, 682, 691, 735, 754, 789 and 798

² *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951 ¹

14 janvier 1972

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ²

Une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention 1) aux Bermudes, à l'Honduras britannique, à Montserrat et aux îles Vierges britanniques, et 2) aux îles Falkland (Malvinas), à Sainte-Hélène et aux Seychelles.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 février 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 682, 691, 735, 754, 789 et 798.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2137. GENERAL TREATY FOR
RENUNCIATION OF WAR AS
AN INSTRUMENT OF NATIONAL
POLICY. SIGNED AT PARIS ON
27 AUGUST 1928¹

N° 2137. TRAITÉ GÉNÉRAL DE
RENONCIATION À LA GUERRE
COMME INSTRUMENT DE PO-
LITIQUE NATIONALE. SIGNÉ À
PARIS LE 27 AOÛT 1928¹

SUCCESSION

SUCCESSION

*Notification given to the Government
of the United States of America on:*

*Notification adressée au Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique le:*

8 November 1971

8 novembre 1971

BARBADOS

BARBADE

*Certified statement was registered at
the request of the United States of
America on 23 February 1972.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
à la demande des Etats-Unis d'Amérique
le 23 février 1972.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV,
p. 57.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*,
vol. XCIV, p. 57.